



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

Dolmetschstrategien bei der Übertragung von Metaphern in
der politischen Kommunikation

verfasst von / submitted by

Evgeniia Pokoleva

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of

Master of Arts (MA)

Wien, 2021 / Vienna, 2021

Studienkennzahl lt. Studienblatt /

UA 070 360 331

degree programme code as it appears on the
student record sheet:

Studienrichtung lt. Studienblatt / degree pro-
gramme as it appears on the student record sheet:

Masterstudium Translation Russisch Deutsch

Betreut von / Supervisor:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Mira Kadric-Scheiber

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	4
1. Dolmetschstrategien	7
1.1. Das Konzept der Dolmetschstrategie: ausgewählte Beispiele.....	7
1.2 Dolmetschstrategien nach Kutz und Kalina: ein Vergleich	8
1.3. Fazit	16
2. Dolmetschen und Metaphern	18
2.1. Metaphern	18
2.1.1. Kollektivsymbole.....	21
2.1.2. Arten von Metaphern	22
2.1.3. Metaphern in der politischen Kommunikation	28
2.2. Dolmetschen von Metaphern	32
2.3. Fazit	34
3. Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen	37
3.1. Der Begriff „Qualität“	37
3.2. Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen	40
3.3. Fazit	43
4. Analyse von Dolmetschstrategien bei der Übertragung von Metaphern	46
4.1. Das Korpus und die Datenerhebung	46
4.1.1. Transkriptionsmethode	47
4.2. Dolmetschstrategien für die Dolmetschung von Metaphern	49
4.3. Fazit	92
5. Diskussion	94
6. Literaturverzeichnis	96
7. Anhang	101
7.1. Die Rede von W. Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz am 10. Februar 2007.....	101
7.2. Die Rede von W. Putin zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung am 28. September 2015	138
7.3. W. Putin „Weltordnung aus östlicher Sicht“ – 16. Plenarsitzung des Waldai-Klubs in Sotschi am 3. Oktober 2019	157

7.4. Die Rede von W. Putin an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem am 23. Januar 2020	185
8. Abstract	194
Abbildungsverzeichnis	
Abbildung 1: Gradualität von konzeptueller Ferne nach Lakoff /Johnson (Spieß 2020:334)	20
Abbildung 2: Arten von Metaphern (eigene Abbildung nach den Internetlinks 3-5)	24
Tabellenverzeichnis	
Tabelle 1. Vergleich von Übereinstimmungen in den Dolmetschstrategien nach Kutz und nach Kalina	10-12
Tabelle 2. Deutsche und russische Klassifikationsarten von Metaphern	27
Tabelle 3. Dolmetschstudien zu den Qualitätsparametern beim Dolmetschen nach der Reihung der Wichtigkeit	41-42
Tabelle 4. Das empirische Material zur Datenerhebung	47

Einleitung

Die vorliegende Masterarbeit widmet sich dem Thema „Dolmetschstrategien bei der Übertragung von Metaphern in der politischen Kommunikation“. Die Auswahl des vorliegenden Themas ist durch seine Aktualität und Interesse der Autorin der vorliegenden Masterarbeit an dieser Thematik bedingt. Außerdem spielte der Studienschwerpunkt und zukünftige Berufstätigkeit der Autorin der Masterarbeit bei der Themaauswahl eine wichtige Rolle.

In der Politik und Diplomatie wird eine große Anzahl von internationalen Verhandlungen, Konferenzen, bilateralen Treffen durchgeführt. Bei diesen Treffen werden oft DolmetscherInnen eingesetzt, die als VermittlerInnen zwischen den Kommunikationsparteien, die die Sprache voneinander nicht mächtig sind, dienen. Die Aufgabe der DolmetscherInnen besteht darin, eine reibungslose Kommunikation zwischen den kommunizierenden Personen zu ermöglichen und Ansichten der RednerInnen durch die Dolmetschung klar auszudrücken.

Neben den lexikalischen, grammatischen und semantischen Unterschieden zwischen den Sprachen erschweren auch kulturelle Unterschiede die Dolmetschung der Reden aus der Ausgangssprache in die Zielsprache. Kulturelle Unterschiede werden oft durch die Verwendung von Kollektivsymbolen veranschaulicht, zu denen Metapher als eine Art gehört. Metaphern, die Teil einer Kultur sind, werden im Rahmen dieser Kultur unbewusst und bewusst eingesetzt nicht nur mit dem Zweck, die Rede zu verschönern, sondern auch mit dem Ziel, Ansichten, Motive, Absichten und Gedanken implizit auszudrücken.

Um Metaphern korrekt in die Zielsprache zu übertragen, müssen DolmetscherInnen nicht nur über kulturelle Kompetenz verfügen, sondern auch unterschiedliche Dolmetschstrategien anwenden können, die von Kalina (1998:114) als „individuelle Lösungswege, die in Abhängigkeit vom jeweiligen Bedingungsgefüge bottom-up und top-down Prozesse kombinieren, hypothetisch und probabilistisch sind, zur Ökonomisierung eingesetzt werden und die Abfolge von Schritten definieren“ bezeichnet werden.

Das Thema der vorliegenden Masterarbeit und ihre Problematik (Auswahl einer Dolmetschstrategie bei der Übertragung von Metaphern) haben ihre Struktur und ihr Forschungsziel bestimmt. Das Ziel der vorliegenden Masterarbeit besteht in der Analyse von Dolmetschstrategien, die bei der Übertragung von Metaphern in der politischen Kommunikation eingesetzt werden. Es wird analysiert, ob diese Strategien es ermöglichen,

eine den Qualitätskriterien entsprechende Dolmetschung von Metaphern zu erzielen. Dazu werden politische Reden auf Russisch und deren Simultandolmetschungen ins Deutsche analysiert.

Für die Erreichung des Ziels der vorliegenden Masterarbeit sollen folgende Forschungsfragen im Laufe des Verfassens beantwortet werden:

- Welche Dolmetschstrategien für die Übertragung von Metaphern kommen in den simultan gedolmetschten Reden zur Anwendung?
- Hat der Einsatz dieser Strategien eine qualitative Dolmetschung von Metaphern erbracht?

Vor der Analyse der Dolmetschstrategien und ihrer Einflusses auf die Dolmetschqualität werden folgende Punkte beleuchtet, die eine Basis für die bevorstehende empirische Untersuchung aus der Sicht der Autorin bilden.

Im ersten Kapitel der vorliegenden Masterarbeit werden dolmetschwissenschaftliche Ansichten (Chesterman 2005, Kalina 1998, Kucharska 2009, Kutz 2010, Zhang 2011) zum Konzept „Dolmetschstrategie“ erläutert mit dem Zweck, die Bedeutung dieses Begriffs in der Dolmetschwissenschaft zu verstehen. Danach werden die Arten von Dolmetschstrategien nach Kutz und Kalina beschrieben und miteinander verglichen mit dem Ziel, eine klar strukturierte, verständliche Klassifikation von Dolmetschstrategien für weitere empirische Analyse auszuwählen.

Das zweite Kapitel befasste sich mit der Bedeutung des Begriffs „Metapher“, ihrer Arten im Deutschen und im Russischen mit dem Zweck, Gemeinsamkeiten und Unterschiede in Bezug auf diesen Begriff und ihre Klassifikationen in den beiden Sprachen zu bestimmen. Neben der Definition des Begriffs „Metapher“ und ihrer Klassifikationsarten wird ihre Rolle in der deutschen und in der russischen politischen Kommunikation betrachtet und die Dolmetschstrategien „für die Produktion des Zieltextes“ in Bezug auf die Dolmetschung von Metaphern beschrieben.

Das dritte Kapitel befasst sich mit dem Begriff „Dolmetschqualität“. Es werden die Definitionen des Begriffs „Dolmetschqualität“ betrachtet und eine allgemeine Definition des Konzepts „Dolmetschqualität“ formuliert. Daneben werden Studien zur Dolmetschqualität (Studien von Bühler 1986, Kurz 1989; 1993, 1995, Moser 1995, Zwischenberger 2008,2009) erläutert mit dem Zweck, die Ergebnisse dieser Studien für die Einschätzung einer qualitativen Dolmetschung von Metaphern anzuwenden.

Im vierten Kapitel, das den empirischen Teil der Masterarbeit darstellt, werden Dolmetschstrategien bei der Übertragung von Metaphern in den Reden von W. Putin analysiert, die aus dem Russischen ins Deutsche von praktizierenden DolmetscherInnen

gedolmetscht wurden. Transkripte von vier Originalreden werden gelesen und es wird festgestellt, welche Metaphern Putin verwendet hat. Danach werden die Simultandolmetschungen von diesen Originalreden angehört und transkribiert. Die Transkriptionen der Originalreden werden mit ihren Simultandolmetschungen verglichen und es wird analysiert, welche Dolmetschstrategien nach Kalina DolmetscherInnen bei der Übertragung von Metaphern eingesetzt haben. Dazu wird analysiert, ob durch den Einsatz dieser Strategien eine den Qualitätskriterien entsprechende Leistung erbracht wurde.

1. Dolmetschstrategien

Dolmetschstrategien sind Pläne bzw. Operationen, die zur Problemlösung in einer Dolmetsch-situation eingesetzt werden. In der Dolmetschwissenschaft wurden unterschiedliche Definitionen des Begriffs „Dolmetschstrategie“ von den DolmetschwissenschaftlerInnen (Chesterman 2005, Kalina 1998, Kucharska 2009, Kutz 2010, Zhang 2011) dargestellt und Arten von Dolmetschstrategien ausgearbeitet. Zu den oft in der Dolmetschwissenschaft angewandten und zitierten Klassifikationen von Dolmetschstrategien gehören Klassifikationen von Kutz und Kalina. Diese Klassifikationen werden im Rahmen des vorliegenden Kapitels erläutert und miteinander verglichen mit dem Ziel, eine klar strukturierte, verständliche Klassifikation von Dolmetschstrategien für weitere empirische Analyse auszuwählen.

1.1. Das Konzept der Dolmetschstrategie: ausgewählte Beispiele

Am Ende der 1980er Jahre entsteht neben dem Begriff „Übersetzungsstrategie“ (Hönig/Kussmaul 1982) das Konzept „Dolmetschstrategie“. Das eingeführte Konzept bestimmte den Charakter und die Grundrichtung der Dolmetschhandlungen bei der Dolmetschung eines Diskurses. Das Konzept „Dolmetschstrategie“ ist zum Gegenstand des wissenschaftlichen Interesses von den DolmetschwissenschaftlerInnen (Kutz 2010, Zhang 2011, Kucharska 2009, Chesterman 2005, Kalina 1998) geworden.

Kutz, der Entwickler vom Leipziger Kompetenzmodell des Dolmetschens (LKM) für die Ausbildung von DolmetscherInnen in Deutschland, hat neben den Aspekten Vorbereitung auf einen Dolmetscheinsatz, Bewertung der Dolmetschqualität den Aspekt der Dolmetschstrategien inkludiert, die einen wichtigen Beitrag für Grundentscheidungen und Problembewältigung in einer Dolmetschsituation leisten. Im LKM wird Dolmetschstrategie als eine professionelle Analyse einer Dolmetschsituation bezeichnet. Bei dieser Analyse werden die Eigenschaften des Originaldiskurses, professionelle Leistungsbereitschaft von DolmetscherInnen eingeschätzt und kognitionspsychologische Grundlage für erforderliche Entscheidungen in der Dolmetschsituation gebildet (Zhang 2011:136).

Zhang (2011:136) führt die allgemeine Bedeutung des Begriffs „Dolmetschstrategie“ aus Meyers Enzyklopädisches Lexikon, in dem die Strategie als „der Entwurf und die Durchführung eines Gesamtkonzeptes, nach dem der Handelnde ein bestimmtes Ziel zu erreichen

sucht, im Unterschied zur Taktik, die sich mit den Einzelschritten des Gesamtkonzeptes befasst“ (Meyers Lexikon 1981:663). Allgemeine Bezeichnung „Strategie“ hat Zhang als Basis für die Entwicklung von zwei Hauptgruppen der Strategien in der Translationswissenschaft genommen, die als Dolmetsch- und Übersetzungsstrategien bezeichnet werden und die nur im Grundsatz miteinander vergleichbar sind. Der Unterschied der Dolmetschstrategien von den Übersetzungsstrategien besteht in der Vielfalt von Variationsgrößen (Stimme, Prosodie, Körpersprache, Lexik- und Syntaxvariationen) beim Dolmetschen. Außerdem werden Dolmetschstrategien auf eine konkrete Situation gerichtet (Zhang 2011:136).

Kucharska stellt Dolmetschstrategien als Strategien des gegenseitigen Einflusses dar. Sie wirken sich nicht nur auf das Problem, das bei der Dolmetschung eines entsprechenden Textsegmentes entsteht, sondern auch auf Textsegmente, die weiter verarbeitet und produziert werden (Kucharska 2009:60). Der Einsatz einer Strategie für ein Textsegment kann die Qualität der Dolmetschung der darauf folgenden Segmente beeinflussen. Textsegmente können überhört oder falsch verstanden werden, was zu sprachlicher Interferenz und falschen Formulierungen führen kann. Aus diesem Grund sollen Dolmetschstrategien unter Berücksichtigung einer bestimmten Dolmetschsituation angewandt werden (Kucharska 2009:60).

Es ist wichtig hervorzuheben, dass die Benennung „Dolmetschstrategien“ nicht die einzige ist, die im Zusammenhang mit diesem Konzept verwendet wird. Es gibt andere Fachwörter in der Dolmetschwissenschaft, die denselben Begriff beschreiben, darunter „Transformation“, „Veränderung“, „Methode“ und „Operation“ (Chesterman 2005:17). Chesterman (2005) schreibt über die Schaffung von „äquivalenten“ oder „gleichwertigen“ Beziehungen zwischen einem Ausgangstext und einem Zieltext. Um diese Beziehungen zu gewährleisten, werden unterschiedliche „Methoden“, „Operationen“, „Techniken“ und „Strategien“ eingesetzt.

So sind Dolmetschstrategien eine professionelle Analyse seitens der DolmetscherInnen, bei der eine konkrete Dolmetschsituation eingeschätzt und eine Grundlage zum Treffen von Entscheidungen gebildet werden. Jede Dolmetschsituation stellt eine Handlung dar, die das Ziel verfolgt, ein Dolmetschproblem zu lösen.

1.2 Dolmetschstrategien nach Kutz und Kalina: ein Vergleich

Hinsichtlich der Arten von Dolmetschstrategien, gibt es unterschiedliche Kategorisierungen in der Dolmetschwissenschaft. Bei der Literaturrecherche zum Verfassen des vorliegenden Ka-

pitels wurden zwei Hauptklassifikationen von Dolmetschstrategien festgestellt, die von DolmetschwissenschaftlerInnen Kutz und Kalina ausgearbeitet wurden. Diese Klassifikationen finden oft ihre Anwendung in der Dolmetschwissenschaft und werden in den wissenschaftlichen Werken von anderen DolmetschwissenschaftlerInnen (Kucharska 2009, Zhang 2011) angeführt. Mit dem Ziel der Auswahl einer passenden Klassifikation von Dolmetschstrategien für weitere empirische Analyse sollen die Typologien nach Kutz und Kalina miteinander verglichen werden.

Die Vergleichsanalyse wurde nach folgenden Parametern durchgeführt:

- Gruppen, Arten und Unterarten von Dolmetschstrategien;
- Anforderungen an eine Dolmetschung, die die Dolmetschstrategien berücksichtigen;
- strukturelle Klarheit und Klarheit der Arten und Unterarten von Dolmetschstrategien.

Im Vergleich zu den Dolmetschstrategien nach Kalina, die in sich sowohl Strategien für die Speicherung als auch für die Produktion des Zieltextes inkludieren, werden Dolmetschstrategien nach Kutz in eine Gruppe (Strategien für die Produktion des Zieltextes) eingeteilt. In der Gruppe „Strategien für die Produktion des Zieltextes“ unterscheidet Kutz semantisch geleitete, konzeptgeleitete und interaktionsgeleitete Dolmetschstrategien, indem Kalina diese Gruppe noch in zwei Untergruppen („Ausgangstextbestimmte Strategien“: Transformation, Transkodieren, Auslassung) und („Zieltextbestimmte Strategien“: Textverdichtung, Expansion, syntaktische Simplifizierung, semantische Kompression, Generalisierung, freies Paraphrasieren als Notstrategien und Reparaturstrategien) teilt.

Semantisch geleitete Strategien sind nach Kutz Strategien, bei denen keine oder minimale Veränderungen bei der Dolmetschung aus der Ausgangs- in die Zielsprache vorgenommen werden (Zhang 2011:137). Semantisch geleitete Strategien bestehen aus den Unterarten „Strategien der engsemantischen Form“ und „Strategien der Anpassung an die mindesten Usus-Gegebenheiten der Zielsprache“. „Strategien der engsemantischen Form“ sehen keine semantische oder lexikalische Veränderung der Ausgangsrede vor und stimmen mit der „ausgangstextbestimmten Strategie“ Transkodieren nach Kalina überein. Nur syntaktische (grammatische) Struktur wird angepasst mit dem Ziel grammatisch kohärente Sätze in der Zielsprache zu bekommen. „Strategien der Anpassung an die mindesten Usus-Gegebenheiten der Zielsprache“ erlauben minimalen semantischen oder grammatikalischen Umbau der Originalrede und ihre Anpassung an die Zielsprache mit dem Zweck, eine Verfremdung des Originalinhalts in der Zielsprache zu vermeiden, was der „ausgangstextbestimmten Strategie“ Transformation nach Kalina entspricht (Zhang 2011:137-138).

Unter der konzeptgeleiteten Dolmetschstrategie bezeichnet Kutz eine Dolmetschstrategie, bei der die Übertragung von Gedanken und Konzepten des Originaldiskurses anstatt seiner einfachen Versprachlichung an der ersten Stelle steht (Zhang 2011:138). Zu der konzeptgeleiteten Dolmetschstrategie gehören zwei Arten: die schwach ausgeprägte konzeptgeleitete und die stark ausgeprägte konzeptgeleitete Dolmetschstrategien. Die schwach ausgeprägte konzeptgeleitete Dolmetschstrategie sieht sprachkulturelle Veränderungen (Wechsel vom Tempus, Wort- und Satzfolge, Wortart, Lexembildung) vor und deckt sich mit den „ausgangstextbestimmten Strategien“ Umplanung nach Kalina. Bei der stark ausgeprägten konzeptgeleiteten Dolmetschstrategie findet Veränderung des zielsprachigen Stils und Reduktion des Inhalts statt, die den „zieltextbestimmten Strategien“ syntaktische Simplifizierung, semantische Kompression, Generalisierung und Auslassung nach Kalina äquivalent sein kann (Zhang 2011:138-140).

Die interaktionsgeleitete Dolmetschstrategie nach Kutz bestimmt die Auswahl der Strategie aufgrund einer Dolmetschsituation mit dem Ziel eine reibungslose und fehlerfreie Kommunikation zu ermöglichen (Zhang 2011:141). In der interaktionsgeleiteten Dolmetschstrategie werden zwei Unterarten: interaktionsgeleitete Dolmetschstrategie 1 und interaktionsgeleitete Dolmetschstrategie 2 unterscheidet. Interaktionsgeleitete Dolmetschstrategie 1 bedeutet die Explizierung des Sprecher-Anliegens und Verbesserung aus der Sicht von Dolmetschnormen. Der Eingriff in den Inhalt wird der interaktionsgeleiteten Dolmetschstrategie 2 zugeordnet (Zhang 2011:141-142).

Anschaulich wird der Vergleich von Übereinstimmungen der Dolmetschstrategien nach Kutz und nach Kalina in einer tabellarischen Form dargestellt:

Dolmetschstrategien nach Kutz		Dolmetschstrategien nach Kalina	
Arten/ Unterarten	Anforderungen an eine Dolmetschung	Arten/ Unterarten	Anforderungen an eine Dolmetschung
<u>Semantisch geleitete Dolmetschstrategie:</u> 1. „Strategien der engsemanantischen Form“	Präzision, keine semantische oder grammatische Veränderungen sind erlaubt, völlige Übereinstimmung	„Strategien der Zieltextproduktion“ <u>Gruppe:</u> „ausgangstextbestimmte Strategien“: Transkodieren	Wortwörtliche Dolmetschung, keine Veränderungen auf den semantischen, lexikalischen, grammatischen

	mit der Ausgangsrede		Ebenen.
2. „Strategien der Anpassung an die mindesten Usus-Gegebenheiten der Zielsprache“	Präzision, minimale semantische und grammatische Veränderungen sind aber erlaubt mit dem Zweck, den Originalinhalt in die Zielsprache verständlich zu übertragen.	„Strategien der ZIELTEXTPRODUKTION“ <u>Gruppe:</u> „ausgangstextbestimmte Strategien“: Transformation	Präzision mit Möglichkeit des grammatischen Umbaus, um eine kohärente und verständliche Dolmetschung an das Zielpublikum zu bringen.
<u>Konzeptgeleitete Dolmetschstrategie:</u> 1. die schwach ausgeprägte konzeptgeleitete Dolmetschstrategie	Genauigkeit vom Sinn und Inhalt der Originalrede, aber keine worttreue Dolmetschung. Nur sprachkulturelle Veränderungen werden vorgenommen (Wortart, Modus usw.).	„Strategien der ZIELTEXTPRODUKTION“ <u>Gruppe:</u> „ausgangstextbestimmte Strategien“: Umplanung	Aufbewahrung des Inhalts und Stils neben der Möglichkeit grammatischer Veränderungen aufgrund des Sprach- und Kulturwissenmangels.
2. die stark ausgeprägte konzeptgeleitete Dolmetschstrategie	Genauigkeit des Sinns und Inhalts, trotzdem sind mögliche Redundanzen des	„Strategien der ZIELTEXTPRODUKTION“ <u>Gruppe:</u> „zieltextbestimmte Strategien“:	Möglichkeit der Inhaltskompression aufgrund des Zeitdrucks, Sprach- und

	Inhalts erlaubt.	syntaktische Simplifizierung, semantische Kompression, Generalisierung und Auslassung	Kulturwissensman- gels.
<u>Interaktionsgeleitet</u> <u>e</u> <u>Dolmetschstrategie:</u> 1. interaktionsgeleitet e Dolmetschstrategie 1	Explizierung des SprecherInnen- anliegens und Verbesserung aus der Sicht von Dolmetschnormen. Kein Eingriff in den Inhalt.	„Strategien der <u>Zieltextproduktion</u> “ <u>Gruppe:</u> „ <u>zieltextbestimmte</u> <u>Strategien</u> “: Expansion	Erläuterung des Inhalts beim Dolmetschen mit dem Zweck, kulturelle Unterschiede zu erklären.
2. interaktionsgeleitet e Dolmetschstrategie 2	Äußerung der SprecherInnenintention , Der Eingriff in den Inhalt ist möglich.	„Strategien der <u>Zieltextproduktion</u> “ <u>Gruppe:</u> „ <u>zieltextbestimmte</u> <u>Strategien</u> “: Textverdichtung, freies Paraphrasieren	Verkürzung des Inhalts aufgrund des Wissensmangels von DolmetscherInnen.

Tab.1. Vergleich von Übereinstimmungen in den Dolmetschstrategien nach Kutz und nach Kalina

Aus der gesamten Vergleichsanalyse von Dolmetschstrategien nach Kutz und nach Kalina ist Äquivalenz in den Arten und Unterarten durchschaubar, obwohl sie unterschiedliche Benennungen in den Klassifikationen tragen. Trotzdem tragen die Arten- und Unterartenbenennungen in der Klassifikation von Kutz einen allgemeinen Charakter. Sie sind länger, weniger verständlich und klar strukturiert im Vergleich zur Klassifikation nach Kalina. Im Gegensatz zur Klassifikation nach Kalina ist Typologie nach Kutz kleiner und die Erläuterung von Dolmetschstrategieunterarten ist weniger konkret, was aus der Vergleichstabelle ersichtlich ist. Sowohl Dolmetschstrategien nach Kutz als auch

Dolmetschstrategien nach Kalina berücksichtigen unterschiedliche Anforderungen an eine Verdolmetschung. Aber aufgrund ihrer Konkretheit und Strukturiertheit sind Dolmetschstrategien nach Kalina einfacher zu den Dolmetschanforderungen und Dolmetschsituation anzupassen im Unterschied zu Dolmetschstrategien nach Kutz.

Auf Basis des gesamten Vergleichs wurden Dolmetschstrategien nach Kalina für die weitere Dolmetschanalyse ausgewählt, da sie verständlich, klar strukturiert sind und an die Dolmetschanalyse besser angepasst sind.

Kalina (1998) bezeichnet Strategien und Dolmetschstrategien auf folgender Weise:

Strategien als strategische Prozesse sind zum einen kommunikativ in ihrer Zielorientiertheit; sie stützen sich auf kognitive Erfahrungen, sind problembezogen und situationsspezifisch, potentiell bewusst und können jederzeit abgeändert werden. Als Dolmetschstrategien sind sie individuelle Lösungswege, die in Abhängigkeit vom jeweiligen Bedingungsgefüge bottom-up und top-down Prozesse kombinieren, hypothetisch und probabilistisch sind, zur Ökonomisierung eingesetzt werden und häufig die Abfolge von Schritten definieren (Kalina 1998:114).

Aus der Definition nach Kalina kommt es hervor, dass Dolmetschstrategien Strategien sind, die von der Dolmetschsituation und vom Dolmetschproblem abhängen. Dolmetschstrategien sind nicht fest verankert, sondern können im Zusammenhang mit der Dolmetschsituation und Dolmetschproblem ausgewählt und abgeändert werden. Der Einsatz von Dolmetschstrategien stellen bestimmte Schritte dar und verfolgen vor allem das Ziel des Zeitsparens.

Neben dem Begriff „Dolmetschstrategien“ führt Kalina die Definition der Benennung „Performanz“ ein. Unter „Performanz“ versteht die Autorin die Dolmetschkompetenzen, die in einer konkreten Dolmetschsituation eingesetzt werden (Kalina 1998:122). Beim Einsatz dieser Dolmetschkompetenzen sollen vor allem Kommunikationsfaktoren, Situation und der Anspruch der AuftragsgeberInnen berücksichtigt werden. Dafür können Dolmetschstrategien von DolmetscherInnen eingesetzt werden. Es ist wichtig zu unterstreichen, dass diese Strategien aufgabenbezogen sein sollen und ausgehend von den KommunikationspartnerInnen, Kommunikationssituation, Kommunikationszweck, situativen Faktoren und gestellten Anforderungen gewählt werden (Kalina 1998:122).

In der Klassifizierung nach Kalina werden Dolmetschstrategien in zwei Gruppen geteilt. Die erste Gruppe bilden Strategien für das Verstehen und für die Speicherung des Ausgangstextes ("verstehensstützende Strategien"). Die zweite Gruppe bilden Strategien für die

Produktion des Zieltextes ("Strategien der Zieltextproduktion"). Die erste Gruppe beinhaltet folgende Strategien:

- Vorbereitung
- Inferenzieren
- Antizipation
- Segmentierung (Kalina 1998:115-117).

Vorbereitung besteht darin, dass DolmetscherInnen über das Thema des bevorstehenden Dolmetschauftrages erfahren und sich auf das vorbereiten. Mit diesem Ziel werden einsprachige oder mehrsprachige Texte zum gleichen Thema oder Texte zu den verwandten Themen, Abstracts der Vorträge, Folienvorlagen, vollständige Redemanuskripte gelesen. Auf Basis des Gelesenen werden Terminologielisten zu einem Fachthema oder zu den einigen Fachthemen erstellt, Paralleltexteinformation erarbeitet. Der Grad der Vorbereitung hängt von der Erfahrung und vom Fachwissen der DolmetscherInnen ab (Kalina 1998:116).

Inferenzieren (inferencing) sind strategische Prozesse, die in der monolingualen Kommunikation ablaufen. Diese Prozesse werden mit dem Ziel durchgeführt, Wissens- und Wahrnehmungslücken zu überbrücken, wenn DolmetscherInnen Schwierigkeiten beim Verstehensvorgang haben. Der Grund für diese Schwierigkeiten können schneller Vortrag des Ausgangstextes, die Überforderung der Hörkapazität aufgrund des hohen Speicherbedarfs, Ablenkungen und Störungen sein oder Elemente des Ausgangstextes nicht vollständig wahrgenommen wurden. Beim Einsatz der Dolmetschstrategie „Inferenzieren“ wird der sogenannte Inferenzierungsprozess durchgeführt, bei dem DolmetscherInnen aufgrund ihres Vorwissens Inferenzen aus einer nicht abgeschlossenen Äußerung ziehen (Kalina 1998:116).

Auf Basis der gezogenen Inferenzen kann die Dolmetschstrategie **Antizipation** (mental modelling) von den DolmetscherInnen eingesetzt werden, unter der der Aufbau von Hypothesen oder der Aufbau von Erwartungen verstanden wird und die sowohl als bottom-up als auch top-down strategischer Prozess verläuft (Kalina 1998:117). Beim Einsatz der Dolmetschstrategie „Antizipation“ stützen sich DolmetscherInnen auf ihre Vorerfahrung, ihre Sprach- und Kulturkenntnisse und bilden auf diesen Kenntnissen Hypothesen darüber, was weiter in der Originalrede kommt. Die Hypothesenbildung entlastet wesentlich die Gedächtniskapazität. Aber es ist wichtig zu unterstreichen, dass ohne solche Vorkenntnisse DolmetscherInnen zu anderen Strategien greifen müssen, da der Einsatz dieser Strategie ein strategisches Monitoring vorsieht, bei dem produzierte Ausgangstextelemente auf Übereinstimmung mit der zur Grundlage eines Zieltextes gewordenen Hypothesen überprüft

werden. Und wenn Hypothesen falsch gebildet sind, stellt das ein gewisses Risiko für die Dolmetschung dar (Kalina 1998:117).

Segmentierung (chunking) sieht beim Verstehensvorgang die Aufteilung des Inputs in Segmente und die Herstellung von Relationen zwischen diesen Segmenten. Das heißt, dass die Ausgangsrede, die DolmetscherInnen durch Kopfhörer bekommen, in ihrem Gedächtnis segmentiert, geteilt wird und danach eine Verbindung zwischen diesen segmentierten Teilen hergestellt wird mit dem Zweck, eine kohärente, klare, logische und übersichtliche Dolmetschung zu liefern. Der Einsatz der Dolmetschstrategie „Segmentierung“ ist schon bei der Präsentation des Ausgangstextes durch Pausen und Betonung durchschaubar (Kalina 1998:117).

Strategien für die Produktion des Zieltextes ("Strategien der Zieltextproduktion") werden in zwei Gruppen geteilt: „ausgangstextbestimmte Strategien“ und „zieltextbestimmte Strategien“. „**Ausgangstextbestimmte Strategien**“ inkludieren lexikalische und syntaktische Transformationen.

1. Unter **Transformationen** versteht man eine bewusste syntaktische und lexikalische Transformation.

1.1. **Syntaktische Transformation** ist ein bewusster Umbau, Umplanung von Satzstruktur. Diese Umplanung kommt in den Fällen vor, wenn die Ausgangsrede syntaktische Komplexität nachweist, DolmetscherInnen zielsprachliche Normen erfüllen oder die Belastung beim Dolmetschprozess reduzieren möchten. Der syntaktische Umbau dient dazu, Zielrede transparenter und verständlicher zu machen und trägt die Erleichterung der Speicheroperationen für DolmetscherInnen bei.

1.2. **Lexikalische Transformation** ist eine Transformation, die nicht syntaktische, sondern lexikalische Veränderungen in der Zielrede vorsieht.

2. **Transkodieren** ist eine Dolmetschstrategie, bei der alles linear und am Wort in die Zielsprache gedolmetscht wird. Das heißt, dass bei der Anwendung dieser Strategie keine syntaktischen oder lexikalischen Veränderungen durchgeführt werden. Diese Strategie kann in den Fällen eingesetzt werden, wenn DolmetscherInnen sich unsicher fühlen und weitere kognitive Belastung vermeiden wollen.

3. **Auslassung**. Diese Strategie sieht eine Streichung der Information bei der Dolmetschung vor.

„**Zieltextbestimmte Strategien**“ dienen zur Äquivalentssuche und Kohärenzherstellung im Zieltext. Zu den anderen Strategien gehören „**Textverdichtung**“ (Ökonomie in Stil und Wortwahl) und „**Expansion**“ (Verwendung redundanter Elemente) sowie „**stilistische**

Strategien“ und **„Präsentationsstrategien“**. Die Verwendung von diesen Strategien hilft den DolmetscherInnen, das Kommunikationsziel zu erreichen (Kalina 1998:118-119).

In die Gruppe der „zieltextbestimmten Strategien“ werden auch Notstrategien inkludiert. Notstrategien dienen zur Überlastungsreduzierung beim Dolmetschprozess. Man unterscheidet zwischen **syntaktischer Simplifizierung** (einfacher Satzaufbau) und **semantischer Komprimierung** (Kompression), bei der die Information aufgrund der Erreichung der Kapazitätsgrenze, der Verstehens-und Speicherungsbelastung, einer großen Anzahl von Information, der komplizierter Struktur der Ausgangsrede in verkürzter Form dargestellt wird.

Bei der Entstehung von Verstehensdefiziten beim Dolmetschen werden folgende Notstrategien verwendet:

-Generalisierung (Verallgemeinerung)

-Freies Paraphrasieren (Wiederholung der bereits gesagten Information)

-Simplifizierung (Syntax, Lexik, Stil werden vereinfacht)

-Reparaturstrategien sind Strategien, die verdeckte Selbstkorrektur oder Nichtkorrektur der Fehler, die im Output entstehen bedeutet (Kalina 1998:120).

Die Dolmetschstrategien, die von Kalina formuliert wurden, sind in zwei Gruppen geteilt (Strategien für das Verstehen und für die Speicherung des Ausgangstextes und Strategien für die Produktion des Zieltextes). Sie sind problembezogen und situationsspezifisch (Kalina 1998:114). Das bedeutet, dass die Wahl einer bestimmten Dolmetschstrategie vom Dolmetschproblem und der Dolmetschsituation abhängt. Ausgehend davon, in welcher Situation eine Dolmetschung statt-findet, welche Probleme dabei auftreten, welche Anforderungen ein/e Auftraggeber/in und das Zielpublikum stellen, entscheiden sich DolmetscherInnen für eine Dolmetschstrategie. Die Dolmetschung von Metaphern ist dabei keine Ausnahme. Bei der Übertragung von Metapher, mit der sich das nächste Kapitel befassen wird, wählen DolmetscherInnen bestimmte Strategien unter Berücksichtigung der oben genannten Faktoren.

1.3. Fazit

Das erste Kapitel widmete sich dem Thema „Dolmetschstrategien“. Es wurde die Definition des Begriffs „Dolmetschstrategie“ geklärt und die Vergleichsanalyse von Dolmetschstrategien nach Kutz und nach Kalina durchgeführt. Auf Basis des gesamten Vergleichs, die in sich

drei Vergleichsparameter inkludierte, wurden Dolmetschstrategien nach Kalina für weitere empirische Analyse ausgewählt und ausführlich beschrieben.

Die Auswahl von Dolmetschstrategien nach Kalina für empirische Analyse ist durch ihre Verständlichkeit, Klarheit im Vergleich zu den Dolmetschstrategien nach Kutz bedingt. Im Gegensatz zu den Dolmetschstrategien nach Kutz, die einen allgemeinen Charakter tragen, sind die Definitionsnamen und Definitionsbeschreibungen von Arten und Unterarten nach Kalina klarer und verfügen über eine klare Struktur. Außerdem bestehen Dolmetschstrategien nach Kalina im Gegensatz zu den Dolmetschstrategien nach Kutz aus den ausgangs- und textbestimmten Strategien, was für die Analyse einer Dolmetschung, die in der Dolmetschwissenschaft als komplizierter kognitiver Prozess beschrieben wird und der in sich Input (Rezipieren, Verstehen, Verarbeitung des Ausgangstextes) - und Outputprozesse (Produktion des Zieltextes) inkludiert, eine wesentliche Rolle spielt (Kalina 1998:114-115).

Daneben, dass Dolmetschstrategien nach Kalina verständlich, klar strukturiert sind und sowohl auf die Ausgangs-, als auch auf die Zielrede richten, sind sie problembezogen und situationsspezifisch (Kalina 1998:114). Ein Problem von denen, die bei der Dolmetschung in der politischen Kommunikation entsteht, ist die Übertragung von Metaphern. Sie werden in der politischen Kommunikation aktiv eingesetzt mit dem Ziel nicht nur Sprache zu verschönern, sondern auch verschleierte Gedanken auszudrücken und die Aufmerksamkeit des Publikums an sich zu ziehen. Schwierigkeiten, die mit der Dolmetschung von Metaphern verbunden sind, sind durch kulturelle Prägung von Metaphern bedingt. Das heißt, dass Metaphern Träger einer bestimmten Kultur sind, im Rahmen dieser Kultur verständlich sind und im Rahmen dieser Kultur eingesetzt werden. Kulturelle Verbundenheit von Metaphern erschwert wesentlich den Dolmetschprozess. Um das Problem der Dolmetschung von Metaphern zu lösen, werden Dolmetschstrategien eingesetzt. Dolmetschstrategien, die zur Problemlösung bei der Übertragung von Metaphern dienen, sollen sowohl ausgangstextbezogen, als auch zieltextbezogen sein, da das ein Prozess ist, der aus der Wahrnehmung der ausgangssprachlichen Metaphern und ihrer Reproduktion in die Zielsprache besteht und bei dem die Strategien für das Verstehen und die Speicherung der Ausgangstextes und die Strategien für die Zieltextproduktion zum Einsatz kommen sollen. Aufgrund dass die Analyse der Strategien für die Produktion und Speicherung des Ausgangstextes ohne persönliche Erläuterung seitens der DolmetscherInnen schwer durchführbar und erklärbar ist und die vorliegende Arbeit sich mit der Analyse der Videoaufnahmen beschäftigt, die keine Kontaktdaten (Name, Vorname) über die

DolmetscherInnen nachweisen, wurde es beschlossen, den Fokus auf die Dolmetschstrategien für die Zieltextproduktion zu legen.

Die Auswahl von Dolmetschstrategien, die sich auf die Produktion des Zieltextes (der Metapher) gerichtet sind, hängt von einer Dolmetschsituation ab. Aufgrund der Dolmetschsituation, in der sich DolmetscherInnen befinden, wählen sie eine bestimmte Strategie für die Übertragung von Metaphern. Dabei können sowohl eine einzige Dolmetschstrategie als auch zwei oder mehrere Dolmetschstrategien zum Einsatz kommen. Zu den anderen wesentlichen Faktoren bei der Strategieauswahl für die Dolmetschung von Metaphern gehören Anforderungen der KundInnen in Bezug auf einen Dolmetschauftrag, Zielpublikum und Anforderungen der ZieltextrezipientInnen und solche Nebenfaktoren wie Zeitdruck, Berufserfahrung, sprachliches und kulturelles Wissen der DolmetscherInnen. Die Klassifikation von Dolmetschstrategien nach Kalina wurde an die oben genannten Dolmetschfaktoren und Nebenfaktoren bei der Übertragung von Metaphern angepasst und Dolmetschstrategien werden ausgehend von der entstehenden Dolmetschsituation und Dolmetschfaktoren eingesetzt.

2. Dolmetschen und Metaphern

Metaphern sind Stilmittel, die sich aufgrund der Bedeutungsübertragung von einem Gegenstand auf den anderen Gegenstand bilden und eine Form des verdeckten Vergleichs darstellen. Sowohl im Deutschen als auch im Russischen werden Metaphern unbewusst und bewusst verwendet mit dem Ziel, Macht und Einfluss in der politischen Kommunikation auszuüben. Neben den Gemeinsamkeiten weisen ihre Klassifikationen in den beiden Sprachen auch Unterschiede nach. Sie sind durch sprachliche und kulturelle Spezifik, vielfältige Sichtweisen auf Metaphernklassifikation und das Fehlen einer einheitlichen Klassifikation im Rahmen einer Sprache bedingt. Kulturelle Prägung von Metaphern erschwert ihre Übertragung aus dem Russischen ins Deutsche. Zur Lösung dieses Problems können Dolmetschstrategien nach Kalina gebraucht werden, die an eine bestimmte Dolmetschsituation angepasst sind.

2.1. Metaphern

In der modernen Kultur sind Metaphern zum Phänomen der Alltagssprache geworden. Sie bestimmen Sprechen, Denken und Handeln der Menschen und werden von ihnen eingesetzt, ohne dass sie darüber wirklich wissen und das wahrnehmen (Spieß 2020:329-330). Trotz des unbewussten alltäglichen Gebrauchs überwiegt die Meinung, dass Metapher eine Trope des gehobenen Stils ist, die im Bereich der Literatur und Poesie mit dem Ziel der Sprachverschönerung verwendet wird (Spieß 2020:324).

Deutsche und russische Wörterbücher geben folgende Definitionen von Metapher an:

Metapher (besonders als Stilmittel gebrauchter) ist sprachlicher Ausdruck, bei dem ein Wort (eine Wortgruppe) aus seinem eigentlichen Bedeutungszusammenhang in einen anderen übertragen wird, ohne dass ein direkter Vergleich die Beziehung zwischen Bezeichnendem und Bezeichnetem verdeutlicht; bildliche Übertragung (z. B. der kreative Kopf des Projekts).¹

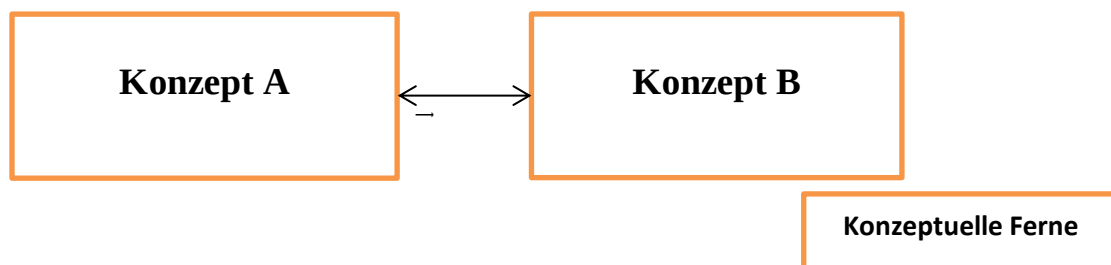
МЕТАФОРА (греч. metaphorá), вид тропа, перенесение свойств одного предмета (явления или аспекта бытия) на другой, по принципу их сходства в каком-либо отношении или по контрасту. В отличие от сравнения, где присутствуют оба члена сопоставления, метафора — это скрытое сравнение, в котором слова «как», «как будто», «словно» опущены, но подразумеваются.² (Übersetzung: E.P.) Metapher (griech. metaphorá) ist ein Stilmittel, eine Trope, bei dem ähnliche oder gegensätzliche Eigenschaften eines Objekts (Phänomen oder Aspekt des Seins) auf ein anderes Objekt übertragen werden. Im Gegensatz zu einem Vergleich, bei dem beide Begriffe des Vergleichs vorhanden sind, ist eine Metapher ein versteckter Vergleich, bei dem die Wörter „als“, „als ob“, „gleich wie“ weggelassen, aber implizit gemeint sind.

In den beiden Definitionen wird unter Metapher ein Stilmittel verstanden, die eine Übertragung der Eigenschaften eines Gegenstandes auf den anderen vorsieht. Sowohl deutsche als auch russische Definition geben keine Hinweise auf den begrenzten Gebrauch von Metapher im bestimmten, literarischen Bereich, was vom Metaphereneinsatz in allen Lebensbereichen zeugt.

¹ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Metapher>

² https://literary_encyclopedia.academic.ru/6468/

Lakoff und Johnson (1980) betrachten den Begriff „Metapher“ aus der kognitiven Sicht und bekräftigen den Standpunkt über den allgemeinen Gebrauch von Metaphern. Laut Lakoff und Johnson beeinflusst Metapher menschliches Denken und Handeln und wird von ihnen unbewusst aktiv in allen Lebensbereichen (von den alltäglichen Situationen bis zur Literatur oder Politik) eingesetzt. Lakoff und Johnson (1980) bezeichnen Metapher als eine Verbindung von zwei mentalen Konzepten, durch die Bedeutungen präsentiert werden: das Sourcekonzept und das Targetkonzept. Metapher bildet sich durch eine Übertragung von bestimmten Bedeutungsaspekten von einem Sourcekonzept auf das Targetkonzept (Lakoff & Johnson 1980).



Metapher

Abb.1: Gradualität von konzeptueller Ferne nach Lakoff /Johnson (Spieß 2020:334).

Die Übertragung einer Bedeutung von einem Konzept auf das andere findet in allen Bereichen statt, auch in der Politik und Diplomatie mit dem Ziel die Rede sowohl schöner, bildhafter und attraktiver zu machen als auch die Aufmerksamkeit der ZuhörerInnen an sich zu ziehen und Hintergedanken durch Metaphern verschleiern zu können.

Aufgrund, dass der Einsatz von Metaphern eine wesentliche Rolle im alltäglichen Leben und menschliches Handeln und Denkweise bewirkt (Spieß 2020:324), lässt sich feststellen, dass Metaphern bestimmte Funktionen in der Sprache erfüllen. Durch Metapher werden mentale Konzepte ausgedrückt und Wissen vermittelt. Mentale Konzepte tragen die Wissensstrukturierung bei. Das Wissen wird nicht nur mit Metaphern strukturiert, sondern auch ersetzt, indem bestimmte Benennungs- und semantische Lücken ausgefüllt werden. Komplexes Wissen und Sachverhalte werden mit Hilfe von Metaphern dargestellt, in denen die Aufmerksamkeit auf bestimmte Aspekte fokussiert wird, bestimmte Aspekte hervorgehoben oder verschleiert werden. (Spieß 2020:336).

So sind Metaphern ein Stilmittel, im dessen Grunde eine Bedeutungsübertragung von einem Konzept (Gegenstand) auf das andere Konzept (Gegenstand) liegt. Diese Bedeutungsübertragung, die aufgrund der gleichen Eigenschaften zwischen den beiden

Konzepten durchgeführt wird und die einen indirekten (verdeckten) Vergleich darstellt, findet ihre breite Anwendung in allen Lebensbereichen, darunter im politischen Bereich. Metaphern, deren Funktionen nicht nur mit der Sprachverschönerung begrenzt sind, sind Arten von Kollektivsymbolen oder Zeichen, die in einer bestimmten kulturellen Gesellschaft eingesetzt werden und dieser Gesellschaft klar und verständlich sind.

2.1.1. Kollektivsymbole

Unter „Symbol“ versteht Link (2006:42) die literaturwissenschaftliche Bedeutung eines Wortes. Es handelt sich um „die Gesamtheit aller am weitesten verbreiteten Allegorien, Embleme, Vergleiche und *metaphorae continuatae* (als komplexes Bild ausgeführte Metaphern), Exempelfälle, anschaulichen Modelle und Analogien einer Kultur.“ (Link 2006:42)

Fleischer (1996:33) führt folgende Definition des Kollektivsymbols an:

Kollektivsymbole sind Zeichen, die einen derart und dermaßen ausgeprägten Interpretanten besitzen, dass sie eine kulturelle, von der gegebenen Kulturausprägung bedingte Bedeutung und eine stark ausgeprägte positive oder negative Färbung (Wertung) aufweisen, die für die gesamte Einzelkultur gelten, und bei denen der Interpret auf besondere Kenntnisse bezüglich des Bedeutungs- und hauptsächlich des Zeichen-Interpretanten angewiesen ist. (1996:33)

Aufgrund dass kollektivsymbolische Zeichen nicht von einer Person, sondern von der ganzen Gesellschaft verwendet werden, sind sie schwer veränderbar. Sie sind fest und stabil und benennen konkrete Objekte. Die Stabilität von Zeichen in einer Kultur ermöglicht trotz-dem ihre Umfunktionierungen auf der Bedeutungs-und Verknüpfungsebene (Fleischer 1996:33).

Die wissenschaftlichen Untersuchungen von Link im Bereich der Kollektivsymbolik hat Jäger fortgesetzt. Laut Jäger (2007:52) ist „Kollektivsymbolik ein Instrument zur Umsetzung des Normalismus in einer Kultur.“ Anhand von Kollektivsymbolen wird in einer Kultur gemessen, was normal und was unnormal ist. „Da Kollektivsymbole einen spezifischen Symbolcharakter tragen, erzeugen sie nicht nur rationales, sondern auch emotional gefärbtes Wissen, indem sie komplexe Wirklichkeiten simplifizieren und plausibel machen“. Sie wirken innerhalb eines Systems. Sie erzeugen dieses Wissen innerhalb einer Ordnung, die Logiken und Handlungsoptionen nahelegt, die sich aus diesem Wissen speisen. „Kollektivsymbole stellen auch das Repertoire an Bildern zur Verfügung dar, mit dem der

Mensch ein Gesamtbild von der Wirklichkeit und der politischen Gesellschaft wahrnimmt (Jäger 2012:55)“. Somit sind Kollektivsymbole keine bloßen Zeichen, sie erfüllen bestimmte Funktionen.

Alle Kollektivsymbole verfügen über eine individuelle Bedeutungsfunktion. Eine Bezeichnung kann zum Signifikanten (Bezeichnende) eines anderen Signifikaten (Bezeichnete) werden, wo z.B. Fortschritt mit den Wörtern, die zur Thematik „Eisenbahn“ gehören, beschrieben wird. Die Beziehungen zwischen Signifikanten und Signifikaten sind auf Basis der Analogie in der Kollektivsymbolik aufgebaut, indem es gesagt werden kann, dass z.B. die Lokomotive im Vergleich zu den Waggons der technische Fortschritt bezeichnet. Dadurch, dass Kollektivsymbole visuell darstellbar sind, kann Eisenbahn durch Zeichnungen und Fotos gezeigt werden. Kollektivsymbole haben symbolische und nicht symbolische Bedeutung und die Beziehung zwischen diesen Bedeutungen ist leicht feststellbar, indem Eisenbahn für die Bezeichnung des Fortschritts benutzt wird, weil sie auch fortbewegt. Da Kollektivsymbole minimal zwei Bedeutungen haben, ist ihre Mehrdeutigkeit durchschaubar, z.B. die Eisenbahn kann nicht für Fortschritt eingesetzt werden, sondern auch vom Kontext abhängig für den „Westen“ und für „Zivilgesellschaft“. Der aktive Gebrauch von Kollektivsymbolen in einer Kultur führt zu ihrer Expansivität (Verbreitung). Wenn Eisenbahn in der Rede gebraucht wird, treten weitere zu diesem Bedeutungsfeld angehörige Symbole auf (Lokomotive, Bahnhöfe, Schienen, Waggons usw.) (Jäger 2012:43-44).

Es lässt sich zusammenfassen, dass Kollektivsymbole Zeichen sind, die einer bestimmten Kultur angehören und die im Rahmen dieser Kultur eine breite Anwendung finden (Fleischer 1996). Kollektivsymbole verfügen über verschiedene Arten, zu denen Metapher gehört. Aufgrund der unterschiedlichen Aufbaumethode und Verwendungstypen wurde Metapher in verschiedene Arten eingeteilt.

2.1.2. Arten von Metaphern

Sowohl in der deutschen als auch in der russischen Sprachwissenschaft werden Metaphern als Stilmittel in unterschiedliche Kategorien nach verschiedenen Kriterien eingeteilt, die weiter beschrieben und miteinander verglichen werden mit dem Zweck, Gemeinsamkeiten und Unterschiede bei der Unterteilung von Metaphern im Deutschen und im Russischen festzustellen.

In der deutschen Sprache werden Metaphern nach ihrem Verwendungsprinzip in bewusste (echte) und unbewusste Metaphern eingeteilt. **Bewusste Metaphern** werden gezielt

für bestimmte manipulative, kommerzielle, politische oder poetische Zwecke eingesetzt. Diese Metaphern dienen dazu, einen Einfluss auszuüben oder eine Reaktion auszulösen. Wichtig ist, dass die Verwendung von bewussten Metaphern absolut neu für das Publikum ist. Wenn es eine Metapher hört, versteht es nicht, dass es eine Metapher ist und auf diese Weise kommt etwas Unerwartetes in die Rede, wodurch das Publikum überrascht wird. Zu den Beispielen von bewussten Metaphern gehören:

- „wie ein Engel sein“- die Bezeichnung für eine gehorsame, unschuldige nette Person, die sich anständig benimmt und keine Regeln verletzt;
- „jemanden den Wind aus den Segeln nehmen“- jemanden entmutigen oder vereiteln, so dass eine Person auf ihre Pläne verzichtet;
- „das europäische Haus“ - Verbindung, Einigkeit und Zusammenhalt der EU-Länder;
- „Fundament der Gesellschaft“ – Grundlage, auf der sich die Gesellschaft hält;
- „Flamme des Geistes“- das Spüren der Präsenz einer Person;
- „Strom des Lebens“ – der schnelle Verlauf des Lebens.³

Unbewusste Metaphern werden unbewusst, ohne bestimmte Absicht und ohne Ziel eingesetzt. Solche Metaphern werden nicht als eigentliche Metaphern wahrgenommen, da sie zum unentbehrlichen Bestandteil der Alltagssprache und der Kultur geworden sind. In manchen Fällen ist der Gebrauch von diesen Metaphern durch das Fehlen der Bezeichnung für den jeweiligen Gegenstand bedingt. In diesen Fällen füllen Metaphern Lücken in der Sprache aus. Ein solches Wort wird auch als **tote Metapher** oder **Katachrese** (von griechisch *Katachresis*=Missbrauch) bezeichnet, da es keine Bedeutungsübertragung stattfindet. Beispiele einer toten Metapher sind:

- „Buchrücken“;
- „Tischbein“;
- „Briefkopf“;
- „Redefluss“;
- „faule Ausrede“;
- „schreiendes Unrecht“;
- „Flaschenhals“;
- „Motorhaube“.⁴

Zu der Unterart der unbewussten Metaphern gehören **verblasste Metaphern**. **Verblasste Metaphern** sind Sinnbilder, die durch ihren ständigen Gebrauch verblasst sind, zur

³ <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/stilmittel/metapher/#unbewusste-und-bewusste-metaphern>

⁴ <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/stilmittel/metapher/#unbewusste-und-bewusste-metaphern>

Gewohnheit geworden sind und von Kulturträgern nicht als Metaphern wahrgenommen werden. Es wurden schon andere Bezeichnungen für diese Metaphern gefunden. Die Metapher ist somit **ein Synonym für den anderen Begriff**. Man kann folgende Beispiele der verblassten Metaphern anführen:

- „Kaderschmiede“ (= Eliteuniversität);
- „gebrochenes Herz“ (= Liebeskummer);
- „*rauschendes Fest*“ (= ausgelassene Feier);
- „*Adleraugen*“ (= sehr gutes Sehvermögen);
- „*Katerfrühstück*“ (= Mahlzeit, die Folgen von Alkoholgenuss vertreiben soll);
- „*Kriegsmüdigkeit*“ (= fehlender Wille, weiterhin Krieg zu führen).

Neben den bewussten und unbewussten Metaphern sind solche Arten von Metaphern wie euphemistische und personifizierende Metaphern vorhanden. **Euphemistische Metaphern** werden für die Schilderung von negativen Ereignissen oder Vorstellungen eingesetzt, z.B. „Heimgang“ für „Sterben“ oder „vollschlank“ für „dick“. **Personifizierende Metaphern** sind Metaphern, bei denen einem Objekt menschliche Attribute zugeteilt werden, z.B. „die lachende Sonne“.⁵

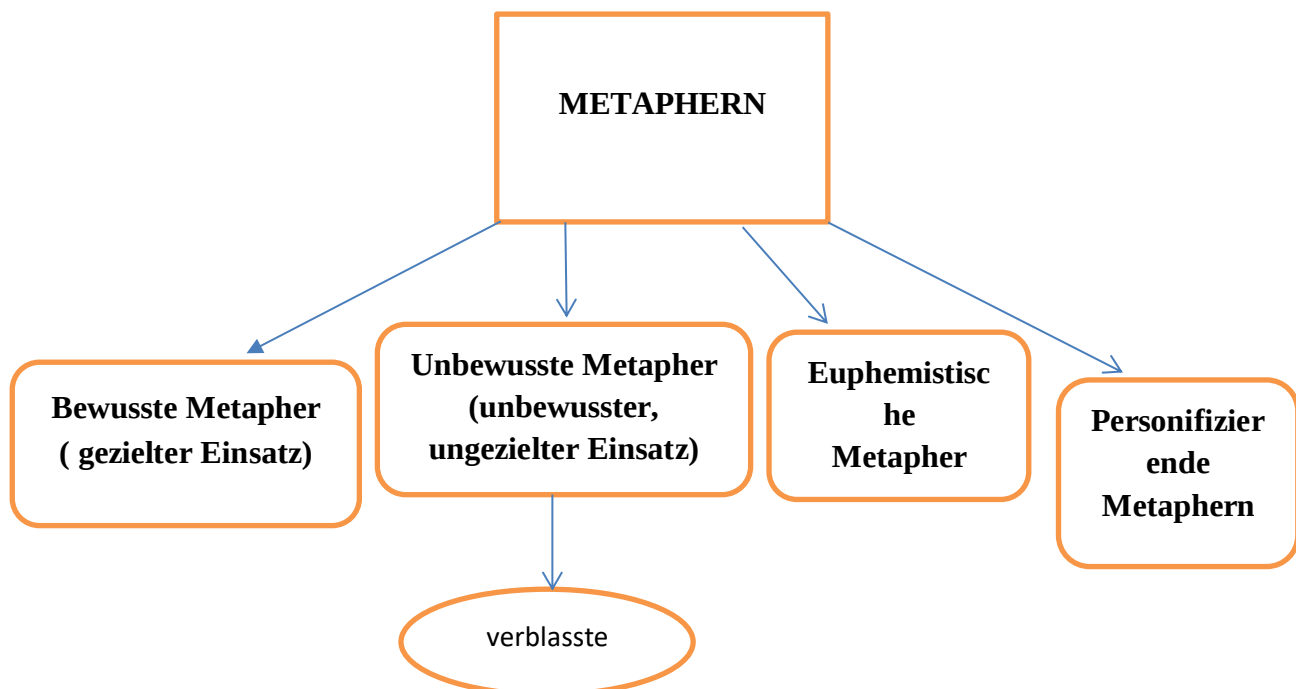


Abb.2:Arten von Metaphern (eigene Abbildung nach den Internetlinks 3-5)

⁵ <https://www.landsiedel-seminare.de/rhetorik/metapher.html>

Die andere Klassifikation von Metaphernarten ist in dem Artikel von Spieß (2020) dargestellt und sie basiert sich auf der Art der Bildung von Metaphern. Laut Spieß können Metaphern auf folgender Weise gebildet werden:

1. Abstraktes durch Konkretes (Argumentation als Krieg, Liebe als Reise);
2. Nicht-Räumliches durch Räumliches (Politische Entscheidungen als Weg durch einen Raum, Zeit als Raum);
3. Kognitives wird durch Sinnliches (z.B. Verben wie *begreifen* oder *erfassen*);
4. Belebtes durch Belebtes (Menschliches durch Tiere);
5. Belebtes durch Unbelebtes (Menschliches durch Gegenstände);
6. Unbelebtes wird durch Belebtes (Gegenstände durch Menschen oder Tiere und Pflanzen);
7. Unbelebtes wird durch Unbelebtes (Gegenstände durch Gegenstände) (Spieß 2020:336)

In der russischen Sprachwissenschaft werden Metaphern auch nach unterschiedlichen Parametern eingeteilt. Der erste Parameter, nach dem Metaphern klassifiziert werden, ist die Einflussart. Nach der Art des Einflusses werden *диафора* (griech: διαφορά, de: Diaphora oder Diapher) und *эпифора* (griech: ἐπιφορά, de: Epiphora oder Epipher) unterscheidet.

Diaphora oder Diapher ist eine Art von Metapher, die in sich ungewöhnliche und unübliche für den täglichen Gebrauch Kontraste und Vergleiche inkludiert. Bei der Bildung von Diaphora spielt die Intuition eine wesentliche Rolle, die die Denkweise der Menschen nicht über ein konkretes Objekt, sondern über die Welt oder ihren fundamentalen Teil bestimmt, z.B.: "Die ganze Welt ist eine Bühne/Und alle Frauen und Männer bloße Spieler."⁶

Im Gegensatz zur Diapher stellt Epiphora oder Epipher eine Art von verblasster Metapher dar, die üblich für den täglichen Gebrauch ist. Bei der Bildung von Epiphora spielt die Einbildungshervorrufung eine wesentliche Rolle. Im Vergleich zur Diaphora bestimmt Epiphora die Denkweise über ein konkretes Objekt oder über einzelne Objektkategorien, z.B. das Gewissen wird als ein Tier mit den Krallen (ein Krallentier) dargestellt.⁶

⁶ <https://les.academic.ru/672/>

Die zweite Klassifikation, die von Arutjunova (1999) ausgearbeitet wurde, basiert sich auf dem Bildungsprinzip von Metaphern und inkludiert in sich nominative, figurative und verallgemeinerte Metaphern.

Nominative Metapher ist eine Metapher, die sich auf der Namenübertragung basiert und die durch Ersatz eines Namens durch den anderen Namen gebildet wird (Arutjunova 1999:366), z.B. Stuhlbein⁷.

Indem bei der nominativen Metapher Namensübertragung in der Grundlage liegt, basiert sich figurative Metapher auf dem Prinzip der Bildübertragung. Das heißt, dass bei der figurativen Metapher die Bildübertragung von einem Gegenstand auf den anderen Gegenstand oder von einem Objekt auf das andere passiert (Arutjunova 1999:366), z.B. Lebensuhr.⁷

Im Unterschied zu den nominativen und figurativen Metaphern bildet sich kognitive Metapher auf Basis der Gemeinsamkeiten zwischen den realen und zugeschriebenen Eigenschaften eines Objekts (Arutjunova 1999:366), z.B.: rot als eine Farbe und „rot vor Wut“ im Sinne sehr ärgerlich sein.

Die vierte Art von Metapher nach Arutjunova (1999) ist verallgemeinerte Metapher. Sie entsteht dadurch, dass die Wortgrenze zwischen der logischen Ordnung gelöscht wird und den Objekten gleiche Eigenschaften zugeschrieben werden können. (Arutjunova 1999:366), z.B.: weiche Seide und weiche Luft.⁷

Sklarevskaja (2000) stellt die Klassifikation von Metaphern dar, die auf dem semantischen Merkmal aufgebaut ist. In ihrer Klassifikation unterscheidet sie drei Klassifikationen von Metaphern, darunter motivierte, synkretische und assoziative sprachliche Metaphern.

Motivierte sprachliche Metaphern sind Metaphern, die in sich Ausgangsbedeutung und metaphorische Bedeutung inkludieren. Diese zwei Bedeutungen treten bei der Bildung der motivierten sprachlichen Metapher explizit miteinander in Verbindung (Sklarevskaja 2000:51). Beispiel: „mit Füßen treten“ in direkter Bedeutung und „Recht mit Füßen treten“ im Sinne j-s Recht verletzen, vernachlässigen.⁸

Im Unterschied zu den motivierten sprachlichen Metaphern, die auf dem Prinzip einer expliziten Verbindung aufgebaut sind, werden synkretische sprachliche Metaphern durch die Verbindung von Sinngefühlen geformt. Das bedeutet, dass den Gegenständen Eigenschaften und Gefühle zugeschrieben werden, die für sie untypisch sind und wodurch eine übertragene

⁷ <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/stilmittel/metapher/>

⁸ <https://wortwuchs.net/metapher-beispiele/>

metaphorische Bedeutung entsteht (Sklarevskaja 2000:57). Beispiele: gebrochener Teller und gebrochenes Herz.⁹

Die dritte Art von Metaphern nach Sklarevskaja ist auf dem Assoziationsprinzip aufgebaut und wird als assoziative sprachliche Metaphern bezeichnet. Das sind Metaphern, für deren Bildung gleiche Assoziationen, assoziative Verbindungen und Parallelen zwischen den Gegenständen, Objekten eine Grundlage bilden (Sklarevskaja 2000:57). Beispiele: Gesang im musikalischen Sinne und Gesang der Wellen im Sinne Wassergeräusch.⁹

Anschaulich werden deutsche und russische Klassifikationen von Metaphern in der Form einer Tabelle dargestellt:

Klassifikationsprinzip	Deutsch	Russisch
Nach der Art der Verwendung	bewusste; unbewusste (tote) (Unterarten): verblasste Metaphern; euphemistische und personifizierende Metaphern	
Nach der Einflussart		Diapher, Epipher
Nach der Art der Bildung	1. Abstraktes durch Konkretes; 2. Nicht-Räumliches durch Räumliches; 3. Kognitives wird durch Sinnliches; 4. Belebtes durch Belebtes; 5. Belebtes durch Unbelebtes; 6. Unbelebtes wird durch Belebtes; 7. Unbelebtes wird durch Unbelebtes (Spieß)	Nominative, figurative, kognitive und verallgemeinerte (Arutjunova) Motiviere sprachliche, synkretische und assoziative sprachliche Metaphern (Sklarevskaja)

Tab.2. Deutsche und russische Klassifikationsarten von Metaphern

⁹ <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/stilmittel/metapher>

Nach der Beschreibung der Klassifikationsarten im Deutschen und im Russischen lässt sich feststellen, dass es sowohl Gemeinsamkeiten, als auch Unterschiede in den deutschen und in den russischen Klassifikationen gibt. Im Deutschen und im Russischen sind unbewusste und bewusste Metaphern vorhanden. Der verblassten Metapher (die Unterart der unbewussten Metapher) in der deutschen Klassifikation entsprechen Epipher und nominative Metapher aus der Klassifikation nach Arutjunova. Bewusste Metapher aus der deutschen Klassifikation ist der Diapher aus der russischen Klassifikation ähnlich. Zusätzlich lassen sich die Gemeinsamkeiten zwischen der deutschen Klassifikation „nach der Art der Bildung“ (z.B. die Unterarten „Unbelebtes durch Belebtes“ oder „Kognitives durch Sinnliches“) und der figurativen Metapher in der Klassifikation nach Arutjunova, der synkretischen sprachlichen Funktion nach Sklarevskaja feststellen. Die festgestellten Parallelen in den russischen und in den deutschen Klassifikationen lassen sich dadurch erklären, dass Metapher sowohl in der deutschen als auch in der russischen Sprache unbewusst oder gezielt, mit einem bestimmten Zweck verwendet wird. Was die Bildungsart von Metaphern betrifft, werden sie in den beiden Sprachen auf Basis der assoziativen Verbindungen zwischen den Gegenständen gebildet. Der Unterschied zwischen den deutschen und den russischen Klassifikationen besteht in den Namen der Unterarten von Metaphern und in der Quantität der Klassifikationen von Metaphern im Russischen, was aus der oben angeführten Tabelle ersichtlich ist.

So lässt sich feststellen, dass es verschiedene Klassifikationsarten von Metaphern in der deutschen und in der russischen Sprache gibt, die sowohl Parallelen als auch Unterschiede nachweisen. Parallelen in den Klassifikationsarten im Deutschen und im Russischen sind durch gleiche Vorstellung über Metaphern und ihre Verwendungszwecke in den beiden Sprachen bedingt. Unterschiede, die in den Namen von Unterarten und der Anzahl von Klassifikationen bestehen, lassen sich sowohl durch sprachliche und kulturelle Unterschiede als auch durch vielfältige Sichtweisen auf Metaphernklassifikation und das Fehlen einer einheitlichen Klassifikation im Rahmen einer Sprache erklären. Die Betrachtung der deutschen und russischen Klassifikationen von Metaphern ermöglicht Kenntnis der Bildungsstruktur und des Verwendungsscharakters von Metaphern in den beiden Sprachen, was einen Beitrag für das Verständnis der Zwecke, für die Metaphern in der politischen Kommunikation verwendet werden, leistet.

2.1.3. Metaphern in der politischen Kommunikation

Metaphern in der politischen Kommunikation spielen eine besondere Rolle, da ihre unbewusste Verwendung und der Einsatz einer falschen Dolmetschstrategie bei ihrer Übertragung in die Zielsprache den weiteren Verlauf der politischen und diplomatischen Beziehungen zwischen den Staaten oder Weltorganisationen beeinflussen kann.

Da Metaphern Teil des Denkens und Verhaltens der VertreterInnen einer Kultur sind (Lakoff & Johnson 1980), werden sie oftmals in der politischen Kommunikation der deutschen und der russischen Sprache verwendet. Mit dem Ziel zu verstehen, ob der Einsatzzweck von Metaphern in der deutschen und der russischen Politik ähnlich ist oder Unterschiede nachweist, sollen Metaphern in der politischen Kommunikation der deutschen und der russischen Sprache näher beschrieben und miteinander verglichen werden.

Laut Schäfer, der Vorsitzenden des Verbands der Redenschreiber deutscher Sprache, werden Metaphern in der deutschen politischen Kommunikation nicht nur für Sprachverschönerung eingesetzt, sondern mit den folgenden Zielen:

- einen appellativen Charakter der politischen Rede zu verleihen. Das bedeutet, dass der Einsatz von Metaphern in der politischen Kommunikation auf den Aufruf des Publikums zur Treffung von Entscheidungen und Lösungen gerichtet ist.

Schäfer führt folgendes Beispiel an: „Der ehemalige CDU/CSU-Fraktionschef Friedrich Merz verwendet in seiner Rede den metaphorischen Ausdruck „Echo vor dem Ruf“. Mit dieser Metapher beschreibt er eine Aussage, die vor der Fragestellung zu dieser Aussage gemacht wurde.“¹⁰

- die anderen Menschen manipulieren und Einfluss auf sie auszuüben. Metaphern in der politischen Kommunikation werden mit dem Zweck eingesetzt, das Zielpublikum zu beeinflussen und von der Richtigkeit der von den RednerInnen vorgeschlagenen Lösungen zu überzeugen.

- den Menschen motivieren und eine Mannschaft hinter sich zu bringen. Metaphern in der politischen Kommunikation dienen dazu, ZuhörerInnen an seine Seite zu ziehen, Anhänger zu bekommen und sie zu überzeugen für eine bestimmte Person oder Partei abzustimmen. Dazu führt Schäfer ein Beispiel aus der Rede der ehemaligen CDU/CSU-Fraktionschef Friedrich Merz an: „Ich sage euch, wir müssen mit der Türkei weiter reden. Ich sage euch, wir dürfen uns dabei nicht klein machen. Ich sage euch aber vor allem, wenn wir an dieser Stelle ver-sagen, dann können wir Europa begraben.“¹¹

- Verständnis von dem zuhörenden Publikum zu bekommen und Emotionen auszulösen. Da politische Rede nicht nur einen informativen, sondern einen appellativen Charakter trägt,

¹⁰ <https://www.goethe.de/de/spr/spr/20977171.html>

¹¹ <https://www.goethe.de/de/spr/spr/20977171.html>

lösen die in der politischen Rede gebrauchten Metaphern positive oder negative Gefühle bei dem Zielpublikum aus, was eine Akzeptanz oder Inakzeptanz der Position der RednerInnen bedeutet.

- das Publikum überzeugen, Lügen und Propaganda zu verbreiten. Durch in der politischen Rede eingesetzte Metaphern werden RezipientInnen getäuscht und bekommen nur die Information, die RednerInnen oder ein politisches System in einer positiven Sichtweise darstellt.

- eine bewusste Bedeutungsumgebung (Framing) zu schaffen. Durch die Anwendung von Metaphern versuchen RednerInnen eine positive Bedeutung ihrer Rede zu verleihen und negative Auswirkung auf das Zielpublikum zu beseitigen oder zu reduzieren.

Beispiel von Schäfer: „In ihrem Wahlprogramm hat die CDU-Partei den Begriff „Haushaltskonsolidierung“ durch den Begriff „solide Finanzen“ ersetzt, nachdem es festgestellt wurde, dass das Wort „Haushaltskonsolidierung“ negative Assoziationen bei den Wählern auslöste und das Adjektiv „solide“ im Gegenteil positiv auswirkt.“¹¹

Laut Koboseva (2001:132-149) erfüllt Metapher folgende Funktionen in der russischen Kommunikation und wird mit den folgenden Zielen eingesetzt:

- ästhetische Funktion zur Sprachverschmückung. Metaphern werden in der politischen Kommunikation mit dem Ziel eingesetzt die Rede schöner, bildhafter zu machen und den Eindruck einer reinen politischen, sachlichen Rede zu reduzieren. Beispiel: „Силы, ввергающий мир в пучину следующих одним за другим конфликтов.“¹²

(Übersetzung: E.P.) „Kräfte, die die Welt in die Tiefe aufeinanderfolgender Konflikte stürzen.“

- Neben der ästhetischen Funktion erfüllen Metaphern eine Aktivierungsfunktion, um Wahrnehmung und Aufmerksamkeit der ZuhörerInnen zu aktivieren. Mit der Aktivierungsfunktion versuchen RednerInnen die Aufmerksamkeit des Zielpublikums auf bestimmte Standpunkte zu richten und sein Interesse zu wecken. Beispiel: „И если мои рассуждения покажутся нашим коллегам излишне политически заострёнными, неточными, я прошу на меня не сердиться.“¹³ (Übersetzung: E.P.) „Wenn unsere KollegenInnen meine Gedanken für politisch sehr akut oder unpräzise halten, bitte ich Sie, mir nicht böse zu sein.“

- Weitere Funktion ist eine argumentative Funktion. Sie dient zur Überzeugung von der Richtigkeit und der Wahrhaftigkeit der gestellten politischen Thesen und Postulate. Metaphern in der politischen Kommunikation verleihen der Rede mehr Überzeugungskraft

¹² <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/24034>

¹³ <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/24034>

und verstärken seinen argumentativen Charakter, wodurch das Zielpublikum schneller die Seite der RednerInnen übernimmt. Beispiel: „Считаем попытки расшатать авторитет и легитимность ООН крайне опасными. Это может привести к обрушению всей архитектуры международных отношений.“¹⁴ (Übersetzung: E.P.) „Wir glauben, dass Versuche die Autorität und Legitimität der UNO zu untergraben sehr gefährlich sind. Sie können den Zusammenbruch der ganzen Architektur der internationalen Beziehungen verursachen.“

- Daneben, dass Metaphern als Überzeugungskraft eingesetzt werden, werden sie mit einem bestimmten Zweck in der Rede gebraucht. Das heißt, sie erfüllen pragmatische interaktive Funktion mit dem Ziel, strittige, scharfe und gefährliche politischen Äußerungen beizulegen. Metaphern in der politischen Rede dienen zur Milderung, Lösung von Auseinandersetzungen und harten Diskussionen, die bei den Verhandlungen zwischen den Staaten entstehen können. Beispiel: „Однако вопреки здравому смыслу опять приходится слышать заявления о том, что Россия хочет ослабить Евросоюз, чуть ли не расколоть его. Заявления абсурдные. Ещё раз напомним, что мы хотим видеть ЕС единым и крепким игроком, способным самостоятельно определять свои внешнеполитические приоритеты на основе подлинного баланса интересов всех стран членов.“¹⁵ (Übersetzung: E.P.) „Aber trotz des gesunden Menschenverstands hören wir wieder darüber, dass Russland die EU schwächen und spalten will. Ich möchte noch einmal unterstreichen, dass wir die EU als ein einziger und starker Spieler sehen möchten, die fähig ist, ihre politische Prioritäten auf der Basis eines echten Interessens-ausgleichs aller EU-Mitgliedsländer selbstständig zu bestimmen.“

- Um das Publikum über politische Entscheidungen zu informieren, wird kognitive Funktion eingesetzt, was folgendes Beispiel veranschaulicht: „Мы предлагаем отложить в сторону накопившиеся предубеждения, взаимные претензии и фактически с чистого листа попытаться создать в этом регионе организацию по безопасности и сотрудничеству.“¹⁶. (Übersetzung: E.P.) „Wir schlagen vor, angesammelte Vorurteile und gegenseitige Ansprüche beiseite zu legen und von Anfang an versuchen, eine Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in dieser Region zu gründen.“

- In seiner Klassifikation weist Koboseva (2001:132-149) darauf hin, dass Metapher nicht nur mit dem Zweck eingesetzt werden, Sprache zu verschönern, das Publikum zu informieren,

¹⁴ <http://kremlin.ru/events/president/news/50385>

¹⁵ <https://russische-botschaft.ru/ru/2017/07/14/>

¹⁶ <http://kremlin.ru/events/president/news/61719>

ihre Wahrnehmung zu aktivieren und es zu überzeugen, politisch scharfe Äußerungen beizulegen und politische Entscheidungen zu überlegen, sondern auch mit dem Zweck, politische Realität zu besinnen und neue politische Programme zu formulieren (heuristische Funktion). Das heißt, dass durch den Metapherneinsatz aktuelle politische Lage beschrieben wird und über das Treffen der weiteren politischen Entscheidungen, politischer Richtung (was wir zurzeit haben und was im Folgenden gemacht werden soll) diskutiert wird. Beispiel: „Сегодня пришло время поговорить о глобальном «концерте» моделей развития, интересов, культур и традиций, где звучание каждого инструмента важно, незаменимо и ценно.“¹⁶ (Übersetzung: E.P.) „Heute ist die Zeit gekommen, über das globale «Konzert» von Entwicklungsmodellen, Interessen, Kulturen und Traditionen zu sprechen, wo der Klang jedes Instruments wichtig, unersetzlich und wertvoll ist.“

Aus der Beschreibung der Funktionen von Metaphern in der deutschen und russischen politischen Kommunikation lässt sich feststellen, dass Metaphern in den beiden Sprachen nicht nur für die Sprachverschönerung oder für die Informationsdarbietung eingesetzt werden, sondern mit dem Ziel, politische Ideen ins Publikum durchzusetzen, das Publikum in der Richtigkeit der politischen Entscheidungen zu überreden und seine Zusage zu bekommen, Einfluss auf das Publikum auszuüben. Das heißt, dass Metaphern Stilmittel sind, die in der politischen Kommunikation oft zur Anwendung kommen, um bestimmte Resultate und eine bestimmte Wirkung zu erzielen. Metaphern, die den Worten Bildlichkeit, Sinnhaftigkeit und Überzeugungskraft verleihen, verfügen zusätzlich über die Fähigkeit, einige Fakten, Punkte zu betonen und andere zu verschweigen. Aufgrund dass Metaphern als Arten von Kollektivsymbolen Träger einer bestimmten Kultur und Ideologie sind, stellt es wesentliche Schwierigkeiten dar, sie in die Zielsprache zu übertragen.

2.2. Dolmetschen von Metaphern

Es muss noch einmal hervorgehoben werden, dass die Metapher ein Stilmittel ist und von einer bestimmten Kultur und einer bestimmten kulturellen Gesellschaft geprägt ist. Die Gemeinsamkeiten in den Klassifikationen im Deutschen und im Russischen befreien Metapher nicht von ihrer sprachlichen und kulturellen Zugehörigkeit. In jeder Sprache, auch im Deutschen und im Russischen, löst Metapher, die auf dem Prinzip der Bedeutungsübertragung von einem Gegenstand auf den anderen aufgebaut ist, bestimmte

Bilder und Assoziationen im Kopf aus. Aufgrund, dass diese Bilder und Assoziationen kulturell unterschiedlich sind und im Rahmen dieser Kultur eingesetzt werden, stellt es Schwierigkeiten und Probleme dar, sie aus der Ausgangssprache in die Zielsprache zu übertragen.

Mit dem Zweck, dieses Problem zu lösen, können Dolmetschstrategien nach Kalina eingesetzt werden, die nicht nur Speicherung des Ausgangstextes, sondern auch Produktion des Zieltextes berücksichtigen (Kalina 1998:115). Dolmetschstrategien nach Kalina sind situationsspezifisch. Das bedeutet, dass ausgehend von der Dolmetschsituation, Dolmetschbedingungen, in den DolmetscherInnen sich befinden, wird eine bestimmte Strategie ausgewählt, die an eine bestimmte Dolmetschsituation angepasst ist (Kalina 1998:114). Da die Dolmetschung von Metaphern aus der Ausgangssprache in die Zielsprache vor allem auf das Zielpublikum gerichtet ist, kann vor allem der Einsatz der Dolmetschstrategien für „die Produktion des Zieltextes“ hilfreich sein.

Im Fall, wenn DolmetscherInnen eine präzise und worttreue Dolmetschung von Metaphern brauchen, kann die Dolmetschstrategie „Transkodieren“ eingesetzt werden, die auf dem Prinzip einer linearen Dolmetschung von Metaphern aus der Ausgangs- in die Zielsprache aufgebaut ist (Kalina 1998:118-119). Obwohl Transkodieren eine präzise, worttreue Dolmetschung von Metaphern ermöglicht, besteht die Gefahr, dass wortwörtlich gedolmetschte Metapher mit einer starken kulturellen Prägung aufgrund der sprachlichen, syntaktischen und kulturellen Unterschiede zwischen der Ausgangs- und Zielsprache den RezipientInnen (dem Zielpublikum) unverständlich bleibt und falsche, inkorrekte Assoziationen auslöst.

Aufgrund der lexikalischen, syntaktischen und kulturellen Unterschiede zwischen der Ausgangs- und Zielsprache ist worttreue Dolmetschung (1:1 Äquivalenz) nicht immer möglich. In diesem Fall können Umplanungsstrategien lexikalischer und syntaktischer Art benutzt werden, zu denen Dolmetschstrategie „Transformation“ gehört, bei der die Metapher durch einen einfachen, keine Metapher erhaltenden Ausdruck erklärt wird (Kalina 1998:118-119). Um diese Strategie zu verwenden, sollen DolmetscherInnen über Sprach- und Kulturkompetenz verfügen, da diese Kompetenzen ihnen nicht nur das Verständnis des ausgangssprachlichen metaphorischen Ausdrucks ermöglicht, sondern auch die Fähigkeit, ihn durch einen nichtmetaphorischen Ausdruck in der Zielsprache zu ersetzen. Beim Einsatz dieser Strategie wird der bildliche, expressive Charakter der in der Ausgangssprache eingesetzten Metapher leider verloren. Trotz des Verlusts des bildlichen und expressiven

Charakters wird der Inhalt und den Sinn des Satzes/des Ausdrucks aufbewahrt, was eine wesentliche Bedeutung in der politischen Kommunikation spielt.

In den Notsituationen, wenn Verstehensprozesse oder Operationen, die auf die Produktion des Zieltextes gerichtet sind, zu Schwierigkeiten führen oder überhaupt nicht funktionieren (versagen), werden Notstrategien verwendet, darunter syntaktische Simplifizierung, semantische Kompression, Sprachkompression oder Generalisierung (Kalina 1998:120). Diese Strategien richten sich auf reduzierte, schnelle und verallgemeinerte Übertragung mit dem Ziel, Pausen bei der Dolmetschung zu vermeiden und eine flüssige Dolmetschung zu liefern.

Neben der reduzierten Dolmetschung können Metaphern nicht wiedergegeben und gestrichen werden. Diese Art der Dolmetschstrategie wird als Auslassung bezeichnet (Kalina 1998:118-119). In den Fällen, wenn DolmetscherInnen mit dem Redetempo der RednerInnen nicht umgehen oder den von ihnen verwendeten metaphorischen Ausdruck nicht verstehen, können sie die Dolmetschstrategie „Auslassung“ einsetzen mit dem Ziel, keine Pausen bei der Dolmetschung zu machen und weitere Dolmetschung zu retten.

So gibt es unterschiedliche Varianten der Dolmetschstrategien nach Kalina, die an die Dolmetschung von Metaphern angepasst werden können. Die Auswahl einer konkreten Dolmetschstrategie hängt von der Dolmetschsituation, Dolmetschbedingungen, in denen sich DolmetscherInnen befinden, ihrer Sprach- und Kulturkompetenz und Anforderungen, die an eine konkrete Dolmetschung gestellt wurden (Kalina 1998:114).

Ob mit den oben angeführten Dolmetschstrategien eine den Qualitätskriterien entsprechende Dolmetschung von Metaphern erzielt werden kann, wird im empirischen Teil der vorliegenden Masterarbeit überprüft. Dafür werden die russischen politischen Originalreden und ihre Dolmetschungen ins Deutsche analysiert. Während der Analyse werden von den DolmetscherInnen eingesetzte Dolmetschstrategien für die Übertragung von Metaphern festgestellt und ihre Effektivität in Bezug auf die Dolmetschung von Metaphern überprüft.

2.3. Fazit

Aus der Analyse der Klassifikationstypen von Metaphern in den beiden Sprachen sind Gemeinsamkeiten und Unterschiede ersichtlich. Indem Gemeinsamkeiten in den Klassifikationsarten durch gleiche Vorstellung über Metaphern und ihre Verwendungszwecke in den beiden Sprachen erklärbar sind, sind Unterschiede mit der sprachlichen und kulturellen Differenz, mit der Vielfalt von Klassifikationen und dem Fehlen einer einheitlichen Klassifikation im Rahmen einer Sprache verbunden. Die kulturelle Prägung von Metaphern, ihre kulturelle Code, die für VertreterInnen einer bestimmten Kultur klar und identifizierbar sind, belastet ihre Dolmetschung aus dem Russischen ins Deutsche. Um diesen Prozess zu erleichtern, können Dolmetschstrategien nach Kalina (1998) angewendet werden, die einen situationsspezifischen Charakter tragen und die Produktion des Zieltextes berücksichtigen.

Aus der Analyse der Strategien nach Kalina für die Produktion des Zieltextes lässt sich feststellen, dass es drei Dolmetschstrategien für die Übertragung von Metaphern eingesetzt werden können, darunter Transkodieren, Nominalisierung und Auslassung. Der Einsatz der ersten Dolmetschstrategie „Transkodieren“ (worttreue Dolmetschung, 1:1 Äquivalenz) lässt sich durch einen präzisierten Charakter der politischen Kommunikation erklären, bei der alles genau gedolmetscht werden soll und nichts ausgelassen werden darf. Kulturelle, lexikalische und syntaktische Unterschiede zwischen der russischen und der deutschen Sprache machen den Einsatz dieser Strategie nicht in allen Fällen möglich, da es in manchen Fällen zum Missverständnis oder falscher Dolmetschung führen kann.

In den Fällen, wenn worttreue Übertragung unmöglich ist, können Metaphern durch einen nichtmetaphorischen Ausdruck umgebaut werden, wobei die Dolmetschstrategie „Transformation“ zur Anwendung kommt. Bei der Anwendung dieser Strategie wird der bildliche, expressive Charakter, den ausgangssprachliche Metapher wiedergibt, verloren. Trotzdem bleiben der Sinn und Inhalt der angewendeten Metapher durch ihre einfache, nichtmetaphorische Beschreibung beibehalten, was wichtig in der politischen Kommunikation ist.

Die Situationen, bei denen RednerInnen ein schnelles Redetempo haben, den Sinn der in der Zielsprache angewendeten Metapher unverstanden geblieben ist, schaffen die Unmöglichkeit ihrer linearen Übertragung oder ihrer Ersetzung durch einen einfacheren, nichtmetaphorischen Ausdruck. In diesem Fall wird die Dolmetschstrategie „Auslassung“ verwendet mit dem Ziel die Zeit nicht zu verlieren und eine Dolmetschung weiter zu liefern, damit die DolmetschrezipientInnen den Eindruck einer gesamten flüssigen Dolmetschung bekommen haben. Die Dolmetschstrategie „Auslassung“ hilft auch daneben, Fehler bei der

Dolmetschung von Metaphern zu vermeiden, die durch eine lineare Dolmetschung oder Beschreibung von Metaphern entstehen können.

Was die Notstrategien betrifft, zu denen syntaktische Simplifizierung, semantische Kompression, Sprachkompression und Generalisierung gehören, passen sie weniger an die Übertragung von Metaphern, da sie eine Reduktion unterschiedlicher Art vorsehen. Die Reduktion schafft den Eindruck eines Abbruchs, einer Unvollständigkeit eines metaphorischen Ausdrucks, was zu einem größeren Missverständnis bei der Dolmetschung führt als eine einfache Streichung von Metapher.

Es wurden drei Strategien festgestellt, die für die Dolmetschung von Metaphern angepasst sein können. Bevor Feststellung, welche von diesen Strategien und in welchem Ausmaß zu einer den Qualitätskriterien entsprechenden Dolmetschung von Metaphern führen können, soll beschrieben werden, was in der Dolmetschwissenschaft unter dem Begriff „Qualität“ verstanden wird und welche Anforderungen und von welcher Perspektive (DolmetscherInnen und RezipientInnen) an die Dolmetschung gestellt werden.

3. Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen

Aufgrund der Beschreibung der dolmetschwissenschaftlichen Ansichten (Déjean Le Féal 1990; Kalina 2009; Kopczyński 1994; Kurz 2001; Mack&Cattaruzza 1995; Moser-Mercer 1996; Pöchhacker 1994; Viezzi 1996) zu diesem Begriff kann Dolmetschqualität allgemein als eine klare, verständliche und möglichst präzise Wiedergabe des Inhalts und kommunikativer Wirkung in die Zielsprache bezeichnet werden. Für die Feststellung der weiteren Anforderungen an eine den Qualitätskriterien entsprechende Simultandolmetschung sollen weitere Studien zur Dolmetschqualität (Studien von Bühler 1986; Kurz 1989, 1993,1995; Zwischenberger 2008,2009; Moser 1995) erläutert werden. mit dem Zweck, die Ergebnisse dieser Studien für die Einschätzung einer an die Qualitätskriterien angepassten Dolmetschung von Metaphern anzuwenden.

3.1. Der Begriff „Qualität“

Neben den anderen wissenschaftlichen Bereichen beschäftigte sich die Dolmetschwissenschaft aktiv mit der Untersuchung des Begriffs „Qualität“. Viele Dolmetschwissenschaft-lerInnen (Déjean Le Féal 1990; Kalina 2009; Kopczyński 1994; Kurz 2001; Mack&Cattaruzza 1995; Moser-Mercer 1996; Pöchhacker 1994; Viezzi 1996) befassten sich mit dem Thema „Qualität“ mit dem Ziel, ihre Bedeutung in Bezug auf Dolmetschwissenschaft zu bestimmen und ihre Rolle für die Dolmetschung zu klären. Trotz der unterschiedlichen Untersuchungen zu diesem Thema gibt es keine einheitliche Definition des Begriffs „Qualität“, da jeder / jede Dolmetschwissenschaftler/in ihre eigene Vorstellung über Qualität in der Dolmetschung hat.

Pöchhacker bezeichnet Qualität als komplexer und mehrdimensionaler Begriff, der nicht in einer Definition beschrieben werden kann (Pöchhacker 2013:34). Qualität ist keine absolute Größe, die in sich nur eine worttreue Übertagung inkludiert. Das ist eine Größe, bei der Neben- und Begleitfaktoren (Dolmetschbedingungen, Dolmetschsituation) eine wesentliche Rolle spielen und die auf Basis dieser Faktoren bemessen wird (Pöchhacker 1994:242).

Kopczyński (1994:189) unterscheidet sprachliche und pragmatische Qualität bei der Dolmetschung. Als sprachliche Qualität wird „a set of rigid standards of equivalence in content and form between the spoken messages in L 1 und L2“ bezeichnet (Kopczyński 1994:189). Im Gegensatz zur sprachlichen Qualität ist pragmatische Qualität nicht von der Sprache und sprachlicher Form, sondern vom Dolmetschkontext abhängig, in dem

Dolmetschsituation, RednerInnen, RezipientInnen und ihre Intentionen sich auf die Dolmetschqualität auswirken (Kopczyński 1994:189).

Moser-Mercer (1996) führt den zusätzlichen Begriff „optimum quality“ (Optimalqualität) ein:

Optimum quality in professional interpreting implies that an interpreter provides and complete and accurate rendition of the original that does not distort the original message and tries to capture any and all extralinguistic information that the speaker might have provided subject to the constraints imposed by certain external conditions. (...) Optimum quality is the quality can provide if external conditions are appropriate. (Moser-Mercer 1996:44)

Das heißt, dass optimale Qualität eine vollständige und exakte Übertragung der Originalrede in die Zielsprache unter Dolmetschsituation und Dolmetschbedingungen auffordert.

Viezzi (1996,1999) unterstreicht zielorientierte Richtung der Qualität, indem Qualität durch Erreichung von vier Ziele realisiert wird: equivalenza, accuratezza, adeguatezza und fruibilità (Viezzi 1996:79).

Equivalenza (Äquivalenz) sieht kommunikative Gleichheit zwischen der Ausgangs- und Zielrede vor, bei der der Zieltext soziokommunikative Werte des Ausgangstextes in sich aufbewahrt und gleiche kommunikative Wirkung auf das Zielpublikum hat (Viezzi 1999:146). Accuratezza (Präzision) bedeutet möglichst worttreue, genaue Übertragung des Inhalts der Ausgangsrede in die Zielrede, während adeguatezza (Angemessenheit) nicht unbewusste bloße Inhaltsübertragung, sondern ihre Anpassung an die Zielkultur und Zielsprache vorsieht. Fruibilità (Verwertbarkeit) bedeutet verständliche Dolmetschung für das Zielpublikum, die durch Stimme, Ausdrucksklarheit, Pausen, Intonation und Selbstkorrektur gewährleistet wird (Viezzi 1999:147-150).

Déjean Le Féal (1990) stimmt teilweise der Sichtweise von Viezzi zu und versteht unter einer qualitativen Dolmetschung eine Verbindung zwischen der genauen Inhaltsübertragung und gleichen kognitiven Wirkung auf die RezipientInnen der Zielrede:

What our listeners receive through earphones should produce the same effect on them as the original speech does on the speaker's audience. It should have the same cognitive content and be presented with equal clarity and precision in the same type of language. Its language and oratory quality should be at least on the same level as that of

the original speech, if not better, given that we are professional communicators, while many speakers are not, and sometimes even have to express themselves in languages other than their own.” (Déjean Le Féal 1990:155)

Die oben angeführten Definitionen von Dolmetschqualität stellen unterschiedliche wissenschaftliche Meinungen zum Begriff „Qualität“ dar. Auf Basis der Zusammenfassung der angeführten Definitionen kann Dolmetschqualität als klare, verständliche und möglichst präzise Wiedergabe des Inhalts und kommunikativer Wirkung in die Zielsprache bezeichnet werden. Dabei wird aber die Frage nicht aufgeklärt, an wen die Qualität der Dolmetschung gerichtet werden soll und wer, KundInnen oder RezipientInnen, über die Dolmetschqualität entscheiden.

In ihrer Definition des Begriffs „Qualität“ gehen Mack&Cattaruzza (1995) davon aus, dass Dolmetschqualität an die KundInnen/NutzerInnen gerichtet werden soll und ihren Anforderungen entsprechen soll:

As is the case for many other products and services, quality of conference interpretation could be defined as the interpreter’s capability to perform the function offered or required. An important aspect of quality would thus be the degree to which customers’ needs are met. “(Mack&Cattaruzza 1995:38)

Gleiche Meinung vertritt Kurz, in dem sie unterstreicht, dass KundInnenanforderungen und Wünsche, die sie vor der Dolmetschung stellen, erfüllt werden sollen (Kurz 2001).

Im Gegensatz zu den Stellungnahmen von Mack&Cattaruzza und Kurz vertritt Kalina (2009) die Meinung, dass die Qualität nicht aus der kunden- oder produktbezogener Perspektive betrachtet, sondern als ein Prozess, der in sich die Anwendung von Dolmetschstrategien zur Problemlösung inkludiert (Kalina 2009:171). Laut Kalina ist Qualität der Dolmetschung eng mit den Faktoren, die Dolmetschsituation beeinflussen, verbunden (Kalina 2009:177).

Nach der Beschreibung der oben angeführten Definitionen wird die Sichtweise zur Definition „Qualität“ von Kalina geteilt, da Qualität ein Prozess ist, bei dem nicht die KundInnen- oder RezipientInnenperspektive, sondern Dolmetschstrategien eine wesentliche Rolle spielen und die zur Lösung von Dolmetschwierigkeiten dienen. Eine von diesen Schwierigkeiten ist die Übertragung von Metaphern, die neben den Dolmetschstrategien das Objekt der empirischen Untersuchung der vorliegenden Masterarbeit darstellen.

Neben der Spaltung bei der Bestimmung des Begriffs „Qualität“ und den Anforderungen an eine qualitative Dolmetschung gibt es eine Spaltung unter DolmetschwissenschaftlerInnen darüber, wer, DolmetscherInnen oder KundInnen, eine wichtigere Rolle bei der Messung von Dolmetschqualität spielen. Mit dem Zweck, gesamte Hauptanforderungen an eine qualitative Dolmetschung seitens der KundInnen und seitens der DolmetscherInnen zu bestimmen, wurden dolmetschwissenschaftliche Studien zur Messung von Qualitätsparametern beim Simultandolmetschen analysiert, die weiter erläutert werden.

3.2. Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen

In den dolmetschwissenschaftlichen Kreisen gibt es keine Einigkeit darüber, welche Kriterien wichtig sind, um eine qualitative Dolmetschung zu ermöglichen. Davon zeugt eine Reihe von Dolmetschstudien, die zur Messung und Bestimmung von Qualitätsparametern beim Simultandolmetschen durchgeführt wurden. Diese Studien wurden sowohl aus der DolmetscherInnenperspektive als auch aus der NutzerInnenperspektive durchgeführt.

Eine der ersten WissenschaftlerInnen, die empirische Studien zu den Qualitätsparametern beim Simultandolmetschen durchgeführt hat, war Bühler. In ihrer Studie (1986) hat sie Anforderungen an Simultandolmetschen aus der DolmetscherInnenperspektive betrachtet. In der Studie von Bühler, die in Form einer Umfrage durchgeführt wurde, nahmen Mitglieder des internationalen Dolmetschverbandes (AIIC) und Mitglieder der Aufnahmeabteilung der AIIC (CACL) (Commission des admissions et du classement linguistique) teil. Sie wurden befragt, auf welche Kriterien sie einen Wert legen, wenn sie neue AIIC-Mitglieder aufnehmen. Im Rahmen der Umfrage sollten TeilnehmerInnen einen Fragenbogen ausfüllen, der aus 16 Kriterien bestand und diese Kriterien auf Basis einer vierstufigen Skala (von „sehr wichtig“ bis „unwichtig“) einzuordnen. Nach der Analyse der ausgefüllten Fragenbogen, der in sich sprachliche (Klarheit, inhaltliche Vollständigkeit und Sinntreue, grammatikalische und terminologische Korrektheit) und außersprachliche Kriterien inkludierte, hat sich ergeben, dass „Kohärenz“ und „Sinntreue“ am wichtigsten für die Dolmetschqualität sind. Danach kamen Kriterien wie „Flüssigkeit“ und „Vollständigkeit“. Die Dolmetschkriterien, die einen geringeren Wert nehmen, sind „grammatikalische und terminologische Korrektheit“ (Bühler 1986).

Auf Basis der Studie von Bühler hat Kurz ihre Studien in den Jahren 1989 und 1993 durchgeführt. Im Vergleich zur Studie von Bühler basieren sich die Studien von Kurz auf den Umfragen der NutzerInnen zu den Parametern, die sie für eine qualitative Dolmetschung

wichtig finden. Für ihre Umfragen hat Kurz Kriterien aus der Studie von Bühler genommen und verglich ihre Studienergebnisse mit den Ergebnissen, die Bühler bekommen hat. Bei der Umfrage aus dem Jahr 1989 haben NutzerInnen Dolmetschparameter folgender Weise nach ihrer Wichtigkeit eingestuft:

1. sense consistency with the original message;
2. logical cohesion of utterance;
3. use of correct terminology;
4. completeness of interpretation;
5. fluency of delivery;
6. pleasant voice (Kurz 1989).

In 1995 hat Kurz ihre dritte Studie durchgeführt, indem VertreterInnen der österreichischen und deutschen TV-Unternehmen über die wichtigen Qualitätsparameter befragt wurden. Die Umfrage hat folgende Ergebnisse nach der Reihung der Wichtigkeit gezeigt:

1. Sinntreue;
2. Kohärenz;
3. angenehme Stimme;
4. Flüssigkeit;
5. Akzentfreiheit;
6. Vollständigkeit der Dolmetschung (Kurz&Pöchhacker 1995:352).

Weitere Umfragen wurden von Zwischenberger durchgeführt, die ihre Studie in den Jahren 2008 und 2009 durchgeführt hat und die auf den Kriterien von Bühler (Flüssigkeit der Dolmetschung, korrekte Terminologie und Grammatik, korrekte und logische Sinnübertragung, Akzent, Stimme und Vollständigkeit der Dolmetschung) basiert ist. Zwischenberger hat eine Umfrage durchgeführt, die sich an DolmetscherInnen des internationalen Konferenzverbandes (AIIC) und des deutschen Verbandes der Konferenzdolmetscher (VKD) richtete. Der Fragenbogen inkludierte in sich die Bewertung der Dolmetschkriterien, die von Bühler ausgearbeitet wurden, nach ihrer Wichtigkeit und Wichtigkeit der Dolmetschkriterien im Zusammenhang mit dem Konferenztyp und die Bewertung eines Ausschnitts aus einer Simultandolmetschung (Zwischenberger 2013:150-153).

Im Laufe dieser Umfrage wurden folgende Ergebnisse nach dem Niveau ihrer Wichtigkeit bekommen:

1. sinnvolle Dekodierung eines Ausgangstextes und seine Dolmetschung ohne Sinnverlust;
2. logischer Zusammenhang zwischen dem Ausgangs-und Zieltext;

3. Flüssigkeit der Dolmetschung (Zwischenberger 2013:197-202).

In 1995 hat Moser eine Befragung der NutzerInnen durchgeführt, die das Ziel verfolgte, über ihre Erfahrungen in Bezug auf eine qualitative Dolmetschung zu erfahren. In Form eines Interviews haben 94 DolmetscherInnen die Befragung von 201 KonferenzteilnehmerInnen auf 84 Konferenzen durchgeführt, die den unterschiedlichen Themen gewidmet wurden. Im Rahmen der Umfrage sollten KonferenzteilnehmerInnen beantworten, welche Dolmetschkriterien sie als wichtige Kriterien für eine qualitative Dolmetschleistung und welche Kriterien sie als Störfaktoren empfinden. Aus der Umfrage der KonferenzteilnehmerInnen hat sich ergeben, dass zu den wichtigen Faktoren für eine qualitative Dolmetschung, ausgehend vom Ausmaß ihrer Wichtigkeit, gehören:

1. regular delivery;
2. absence of hesitation;
3. complete and grammatically correct sentences;
4. clarity of expression (Moser 1995:8).

Zu den Störfaktoren zählen die befragten KonferenzteilnehmerInnen:

1. gefüllte Pausen;
2. lange Pausen;
3. mangelnde Mikrofondisziplin;
4. time lag;
5. zögernde Darbietung oder Häsitiation (Moser 1995:8).

Nach der Erläuterung der Dolmetschstudien zu den Qualitätsparametern wird ihr gesamter Überblick in Form einer Tabelle dargestellt:

<i>Studie von Bühler (DolmetscherInnenbefragung)</i>	<i>Studie von Zwischenberger (DolmetscherInnenbefragung)</i>	<i>Studie von Kurz (NutzerInnenbefragung)</i>	<i>Studie von Moser (NutzerInnenbefragung)</i>
1. Kohärenz, Sinntrueue; 2. Flüssigkeit, Vollständigkeit; 3.	1. sinnvolle Dekodierung eines Ausgangstextes und seine Dolmetschung ohne Sinnverlust;	1. sense consistency with the original message; 2. logical cohesion of utterance;	1. regular delivery; 2. absence of hesitation; 3. complete and grammatically correct

grammatikalische und terminologische Korrektheit.	2. logischer Zusammenhang zwischen dem Ausgangs- und Zieltext; 3. Flüssigkeit der Dolmetschung.	3. use of correct terminology; 4. completeness of interpretation; 5. fluency of delivery; 6. pleasant voice.	sentences; 4. clarity of expression.
---	--	---	---

Tab.3. Dolmetschstudien zu den Qualitätsparametern beim Dolmetschen nach der Reihung der Wichtigkeit

Auf Basis der gesamten Analyse der erläuterten Dolmetschstudien zu den Qualitätsparametern hat sich ergeben, dass sowohl DolmetscherInnen als auch NutzerInnen einen Wert auf eine sinnvolle Übertragung einer Ausgangsrede in die Zielsprache legen. An der zweiten Stelle stehen für die beiden Gruppen der Befragten (DolmetscherInnen und NutzerInnen) Kohärenz und logische Zusammenhänge in der Zielrede.

Der Grad der Wichtigkeit von Qualitätskriterien für beide Gruppen ist unterschiedlich, was in einer tabellarischen Form dargestellten Rangliste von Kriterien anschaulich dargestellt ist. Während der Parameter „Vollständigkeit“ den zweiten Platz in der Rangliste für die DolmetscherInnen nimmt, legen NutzerInnen einen geringeren Wert auf diesen Qualitätsparameter und stellen ihn auf den dritten oder den vierten Platz.

Aus der Beschreibung der Dolmetschstudien hat sich ergeben, dass sowohl DolmetscherInnen-, als auch NutzerInnenerwartungen auf das Dolmetschresultat gerichtet sind. Im Vergleich zu den DolmetscherInnen sind NutzerInnen in den Dolmetsprozess nicht involviert und bekommen schon das Ergebnis in Form einer Dolmetschleistung.

3.3. Fazit

Es lässt sich feststellen, dass es keine einheitliche Definition des Begriffs „Qualität“ in der Dolmetschwissenschaft gibt und es nur eine allgemeine Definition auf Basis der Ansichten der DolmetschwissenschaftlerInnen angeführt werden kann. Ausgehend von den gesamten Meinungen der DolmetschwissenschaftlerInnen kann Dolmetschqualität als klare, verständliche und möglichst präzise Wiedergabe des Inhalts und kommunikativer Wirkung in die Zielsprache bezeichnet werden.

Neben der Bestimmung des Begriffs „Qualität“ entsteht die Frage darüber, wer, DolmetscherInnen oder NutzerInnen, Qualität der Dolmetschung beimesen sollen. Nach der Beschreibung der Studien zur Dolmetschqualität, die sowohl auf Basis der DolmetscherInnenbefragung, als auch auf Basis der NutzerInnenbefragung durchgeführt wurden, lässt sich ergeben, dass Dolmetschqualität nicht einseitig, aus der Perspektive der DolmetscherInnen oder aus der Perspektive der NutzerInnen betrachtet werden darf. Außerdem stellen DolmetscherInnen und NutzerInnen sowohl gleiche als auch unterschiedliche Anforderungen an eine Dolmetschung. Für die empirische Analyse werden Kriterien verwendet, die sowohl für DolmetscherInnen als auch für NutzerInnen wichtig sind, darunter Sinntreue, Kohärenz, logische Zusammenhänge und Vollständigkeit. Auf diese Kriterien wird bei der Analyse von angewendeten Dolmetschstrategien bei der Übertragung von Metaphern bezogen.

Nach der Analyse der Dolmetschkriterien, die an eine qualitative Dolmetschung seitens der DolmetscherInnen und seitens der RezipientInnen gestellt werden, sollen sie mit den Dolmetschstrategien für die Übertragung von Metaphern nach Kalina verglichen werden mit dem Ziel zu klären, ob diese Strategien eine sinntrue, kohärente, logische und vollständige Dolmetschung von Metaphern in die Zielsprache ermöglichen können.

Die erste Dolmetschstrategie „Transkodieren“ ist dafür geeignet, eine sinntrue, sinnvolle, kohärente, logische und vollständige Übertragung von ausgangssprachlichen Metaphern in die Zielsprache ohne Sinnverlust zu ermöglichen, aber nur unter Berücksichtigung der Möglichkeit einer worttreuen (1:1 äquivalente Übertragung) in einem bestimmten Fall. In der Situation, in der worttrue Übertragung aufgrund der kulturellen, lexikalischen, syntaktischen Unterschiede unmöglich ist, kann diese Strategie zum Missverständnis führen, was einen negativen Einfluss auf die Dolmetschqualität hat, da die Kriterien Sinntrue und Logik in diesem Fall verletzt werden.

Mit der nächsten Dolmetschstrategie „Transformation“ kann auch sinntrue, logische, kohärente und vollständige Dolmetschung von Metaphern erzielt werden. Obwohl Metapher beim Einsatz dieser Dolmetschstrategie umgebaut wird durch einen nichtmetaphorischen Ausdruck ersetzt wird, bleibt den Sinn der in der Zielsprache angewandten Metapher beibehalten und die Sätze, die einen metaphorischen Ausdruck im Original erhalten, bleiben sinntrue, kohärent und komplett bei der Dolmetschung.

Was die dritte Dolmetschstrategie „Auslassung“ betrifft, kann sinntrue, kohärente, logische und vollständige Dolmetschung von Metaphern bei ihrem Einsatz nicht erzielt werden, da diese Strategie völlige Streichung von Metapher oder eines metaphorischen

Ausdrucks vorsieht. Dadurch entsteht eine Lücke bei der Dolmetschung und der Sinn der in der Ausgangssprache gebrauchter Metapher wird nicht ausgedrückt. Obwohl diese Strategie zu einer sinnvollen, kohärenten, logischen und vollständigen Dolmetschung von Metaphern nicht führt, hilft sie den Eindruck einer gesamten flüssigen Dolmetschung zu bekommen. Die Dolmetschstrategie „Auslassung“ hilft auch daneben, Fehler bei der Dolmetschung von Metaphern zu vermeiden, die durch eine lineare Dolmetschung oder Beschreibung von Metaphern entstehen können.

Auf Basis des Vergleichs von drei Dolmetschstrategien, die für die Übertragung von Metaphern eingesetzt werden können, mit ihrem Einfluss auf Dolmetschqualität, lässt sich vorläufig feststellen, dass mit den Dolmetschstrategien „Transformation“ und „Transkodieren“ eine sinntreue, kohärente, logische und vollständige Dolmetschung von Metaphern erzielt werden kann. Dies soll im folgenden Kapitel durch die Analyse von Beispielen (die gedolmetschten politischen Reden von Putin aus dem Russischen ins Deutsche) überprüft werden.

4. Analyse von Dolmetschstrategien bei der Übertragung von Metaphern

Im Rahmen der empirischen Analyse soll die Analyse von angewendeten Dolmetschstrategien in Bezug auf die Übertragung von Metaphern durchgeführt werden. Bei der Einschätzung der Dolmetschung von Metaphern wird die Qualitätsdefinition nach Kalina berücksichtigt, die Qualität nicht aus der kunden- oder produktbezogener Perspektive betrachtet, sondern als ein Prozess, der in sich die Anwendung von Dolmetschstrategien zur Problemlösung inkludiert (Kalina 2009:171). Außerdem werden für die Bemessung der Qualität die für DolmetscherInnen und NutzerInnen gemeinsame wichtige Kriterien (Sinnstreue, Kohärenz, Logik und Vollständigkeit) genommen, die auf Basis der im dritten Kapitel erläuterten Studien zusammengefasst wurden.

4.1. Das Korpus und die Datenerhebung

Das Korpus der vorliegenden Masterarbeit bezieht sich auf einen Vergleich transkribierter Videoaufnahmen der Reden von W. Putin und deren Dolmetschungen ins Deutsche. Für die Analyse wurden 4 politische Reden ausgewählt, die aus dem Russischen ins Deutsche simultan gedolmetscht wurden und die solche Themen wie Sicherheit, Terrorismus, Wirtschaft, zwischenstaatliche Zusammenarbeit und Asien betreffen. Die Transkripte aller analysierten Originalreden sind auf der offiziellen Internetseite des Präsidenten der Russischen Föderation www.kremlin.ru unter dem Punkt „События“ zu finden. Deren Dolmetschungen sind auf YouTube verfügbar.

Was die Auswahl des Politikers, dessen Reden analysiert wurden, angeht, wurden die Reden von W. Putin für die Analyse aufgrund der Häufigkeit der Dolmetschung seiner Reden ins Deutsche und der Verfügbarkeit dieser Dolmetschungen im Internet gewählt.

Was die Auswahl der Videoaufnahmen selbst und deren Thematik betrifft, muss hervorgehoben werden, dass sie nicht absichtlich, gezielt gewählt wurden, sondern folgende Kriterien bei der Auswahl eine wesentliche Rolle spielten:

- Verfügbarkeit des Transkripts der Originalrede und deren Dolmetschung;
- gute Tonqualität der Dolmetschung;
- das Vorhandensein von Metaphern in der Originalrede;

- die Authentizität der Dolmetschung, wovon Pausen, Verzögerungen, sowie eventuelle Fehler und Auslassungen, die von den DolmetscherInnen gemacht wurden, zeugen.

Es wurden insgesamt 4 Reden analysiert, deren Länge von 9 bis 25 Minuten beträgt. Um die Aufmerksamkeit des Zielpublikums zu ziehen, die Aussage- und Überzeugungskraft ihren Reden zu verleihen, greift Putin auch an solche Stillmittel wie Metaphern. Schnelles Sprechtempo, lange und komplizierte Sätze, die Putin verwendet, erschweren wesentlich die Arbeit der DolmetscherInnen. Alle analysierten Reden werden in einer chronologischen Reihenfolge gestellt:

Nummer	Datum	Redner	Rede
1	10.02.2007	W.Putin	Die Rede auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz Dauer: 25:24 Minuten
2	28.09.2015	W.Putin	Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung Dauer: 23:00 Minuten
3	3.10. 2019	W.Putin	„Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs Dauer: 25:20 Minuten (von 3.00 bis 28.20 min)
4	23.01.2020	W.Putin	Die Rede an der Holocaust-Gedenkstätte Dauer: 9:17 Minuten

Tab.4.: Das empirische Material zur Datenerhebung

Die Transkriptionen von Originalreden, die auf der Internetseite des Präsidenten der Russischen Föderation gefunden wurden, haben den Arbeitsaufwand wesentlich entlastet. Da es keine Transkriptionen der Dolmetschungen ins Deutsche gibt, wurden diese von der Autorin der vorliegenden Masterarbeit transkribiert.

4.1.1. Transkriptionsmethode

Um Dolmetschungen von den Originalreden anschaulich vor den Augen zu haben, wurden sie transkribiert. Die Transkription ermöglicht den gesamten Anblick des Redeinhalts, erleichtert

die Suche von Metaphern für den weiteren Vergleich. Außerdem ist es leichter durch die Transkription zu bestimmen, welche Dolmetschstrategie DolmetscherInnen in einem oder anderen Fall für die Übertragung von Metaphern ausgewählt haben und ob durch diese Strategien eine sinnvolle, kohärente, logische und vollständige Dolmetschung von Metaphern erzielt wurde.

Für die Analyse wurde einfache Transkriptionsmethode gewählt. Das bedeutet, dass beim Transkribieren keine Geräusche, keine „Ähms“ transkribiert wurden, da diese Aspekte nicht mit dem Gegenstand der empirischen Untersuchung der vorliegenden Masterarbeit verbunden sind. Es wurden die ganzen Reden transkribiert, da für die Analyse nicht einzelne Metaphern im Rahmen eines Satzes, sondern Metaphern, die im Kontext der ganzen Rede eingesetzt wurden, wichtig sind. Die Transkription der ganzen Texte ermöglicht daneben die Dolmetschungen sorgfältig zu lesen, Metaphern bzw. metaphorische Ausdrücke dort zu finden und die Dolmetschstrategie, die für die Übertragung der einzelnen Metapher eingesetzt wurde, zu bestimmen.

Da die Texte der politischen Auftritte von Putin auf der offiziellen Internetseite des Präsidenten der Russischen Föderation unter dem Punkt „События“ verfügbar sind, wurden sie nicht transkribiert, was den Arbeitsumfang wesentlich entlastet hat. Jede Originalrede wurde in die Zeilen eingeteilt und sie wurden in die Tabellenzeilen unter „Ausgangssprache“ eingetragen. Beim Eintragen der Sätze der Originalrede wurden die Sätze festgestellt und markiert, die Metaphern oder einen metaphorischen Ausdruck enthalten.

Nachdem die Originalrede in die Tabelle eingetragen wurde, wurde ihre Dolmetschung in den Nebenzeilen transkribiert. Es wurde nicht die gesamte Dolmetschung, sondern die Dolmetschung Satz nach Satz angehört. Diese Methode ermöglicht ein sorgfältiges und aufmerksames Hören und erleichtert die Transkription der übertragenen Reden. Jeder Satz, der angehört wurde, wurde gleich in die Tabellenzeile unter „Zielsprache“ eingetragen. Nach dem Eintragen aller Dolmetschungen in die Tabelle wurden auf Basis der in den Originalreden festgestellten und markierten metaphorischen Sätze ihre Dolmetschungen in den Nebenzeilen gefunden und miteinander verglichen. Durch den Vergleich der originalen metaphorischen Sätzen und ihren Dolmetschungen ins Deutsche wurde es festgestellt, welche Dolmetschstrategie DolmetscherInnen in einem bestimmten Fall eingesetzt haben.

Bei der Analyse der Originalreden und deren Dolmetschungen wurde es festgestellt, dass drei Dolmetschstrategien: Transkodieren, Transformation und Auslassung für die Übertragung von Metaphern eingesetzt wurden. In welchem Ausmaß sie für die

Dolmetschung von Metaphern verwendet wurden und inwieweit mit ihnen die für die Analyse gewählten Qualitätskriterien erfüllt wurden, wird im Folgenden überprüft.

4.2. Dolmetschstrategien für die Dolmetschung von Metaphern

Die erste Dolmetschstrategie, die für die Dolmetschung von Metaphern eingesetzt wurde, wurde von Kalina als „Transkodieren“ bezeichnet. Transkodieren ist eine Dolmetschstrategie, bei der alles linear und am Wort in die Zielsprache gedolmetscht wird. Das heißt, dass bei der Anwendung dieser Strategie keine syntaktischen oder lexikalischen Veränderungen durchgeführt werden. Diese Strategie kann in den Fällen eingesetzt werden, wenn DolmetscherInnen sich unsicher fühlen und weitere kognitive Belastung vermeiden wollen.

In der Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz wurden folgende Beispiele der Anwendung der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ festgestellt:

Всего лишь два десятилетия назад мир был идеологически и экономически расколот , а его безопасность обеспечивали огромные стратегические потенциалы двух сверхдержав. (Original: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 12)	Erst vor zwei Jahrzehnten war die Welt ideologisch und wirtschaftlich gespaltet . Und seine Sicherheit wurde von riesigen, strategischen Potenzialen zweier Supermächte bewerkstelligt. (Dolmetschung: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 12)
--	---

In diesem Satz wurde der metaphorische Ausdruck „**мир** был идеологически и экономически **расколот**“ (de: **die Welt** war ideologisch und wirtschaftlich **gespaltet**) von Putin gebraucht und bezieht sich auf die Zeiten des Kalten Krieges zwischen der Sowjet Union und den USA.

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart ist das ein unbewusster metaphorischer Ausdruck und eine Epipher, da der Ausdruck „die Welt ist gespaltet“ oft sowohl in der russischen als auch in der deutschen politischen Kommunikation ohne seine Wahrnehmung als eine eigentliche Metapher verwendet wird und zu einer verblassten, üblichen Metapher gehört.

Was die Art der Bildung betrifft, ist es ein figurativer metaphorischer Ausdruck nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366), oder ein assoziativer sprachlicher Ausdruck nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57), weil er auf dem Prinzip der Bildübertragung oder der Assoziationsübertragung (z.B. ein vom Blitz gespalteter Baum und politische Welt, die durch politische Auseinandersetzungen voneinander getrennt, gespalten ist). Bei der Dolmetschung hat der Dolmetscher ein völliges Äquivalent des in der übertragenen Bedeutung gebrauchten Verbes „*расколом*“ (de: *gespaltet*) gefunden und eingesetzt, was zu einer sinnvollen, vollständigen, kohärenten und logischen Wiedergabe des ausgangssprachlichen metaphorischen Ausdrucks in die Zielsprache geführt hat.

Глобальное противостояние <i>отодвигало на периферию</i> международных отношений и повестки дня крайне <i>острые</i> экономические и социальные <i>вопросы</i> . (Original: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 13)	Die globale Gegenüberstellung hat die überaus <i>akuten Fragen</i> wirtschaftlicher und sozialer Natur <i>an den Rand</i> der internationalen Agenda <i>gedrückt</i> . (Dolmetschung: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 13)
--	--

In diesem Satz wurden zwei metaphorische Ausdrücke von Putin eingesetzt: „*острые вопросы*“ (de: *akute Fragen*- in einer übertragenen Bedeutung die Fragen, die zurzeit eine wesentliche Bedeutung in der Politik spielen und eine Lösung brauchen) und „*отодвигать на периферию*“ (de: *an den Rand drücken* – im Sinne etw. als unwichtig halten).

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart sind das unbewusste metaphorische Ausdrücke und stellen eine Epiphenomen dar. Der Grund dafür ist der häufige Gebrauch dieser metaphorischen Ausdrücke in der politischen Kommunikation und der Verlust dadurch ihrer metaphorischen Bedeutung. Nach der Art der Bildung gehört der erste metaphorische Ausdruck oder zu einer synkretischen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57), da hier Sinngefühle gemischt werden (akute Krankheit und akute Fragen – etw., was brennend ist und dringend gelöst werden soll). Im Unterschied zum ersten metaphorischen Ausdruck gehört der zweite Ausdruck zu einer figurativen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer assoziativen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57), weil hier ein Bild oder eine Assoziation mit einem Rand entsteht, wohin etw. Wichtiges gedrückt, weggeschoben wird.

Im ersten Fall hat die Anwendung der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ zu einer sinnvollen, vollständigen, kohärenten und logischen Dolmetschung des metaphorischen Ausdrucks geführt. Im zweiten Fall ist es dem Dolmetscher mit der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ auch gelungen, den Sinn des ausgangssprachlichen metaphorischen Ausdrucks aufzubewahren und seine klare Wiedergabe in die Zielsprache zu ermöglichen, womit die Kriterien der Sinnstreue, Kohärenz und Vollständigkeit und Logik erfüllt wurden. Die Erfüllung der Qualitätskriterien ist durch die Vergleichbarkeit der lexikalischen und semantischen Struktur der metaphorischen Ausdrücke in den beiden Sprachen in diesem Fall bedingt.

И, как всякая война, « <i>война холодная</i> » оставила нам и « <i>неразорвавшиеся снаряды</i> », образно выражаясь. (Original: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 14)	Und auch wie jeder Krieg hat <i>der Kalte Krieg Blindgänger</i> nach sich gelassen. (Dolmetschung: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 14)
--	---

In diesem Satz hat Putin zwei Metaphern «*война холодная*» (de: *der Kalte Krieg* als Periode der politischen Auseinandersetzung zwischen der Sowjet Union und der USA. Die Metapher *der Kalte Krieg* (ru: «*Холодная война*») gehört zum politischen Lexikon und kommt neben dieser Rede auch in der Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung vor) und «*неразорвавшиеся снаряды*» (de: *Blindgänger* im übertragenen Sinne Spuren der politischen Auseinandersetzung) gebraucht.

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart unterscheiden sich beide metaphorische Ausdrücke voneinander, da der erste metaphorische Ausdruck eine unbewusste Metapher ist, zum Teil der internationalen politischen Kommunikation geworden ist und eine Epipher aufgrund des Fehlens eines außergewöhnlichen Vergleichs in sich darstellt, indem der zweite metaphorische Ausdruck bewusst für bestimmte Zwecke eingesetzt wird und sich auf einem außergewöhnlichen Vergleich (Diapher) basiert, bei dem der Kalte Krieg mit den Blindgängern verglichen wird. Nach der Art der Bildung kann der erste metaphorische Ausdruck zu einer synkretischen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) (kalter Tee und Kalter Krieg, wo das Adjektiv „kalt“ die Entfremdung in den politischen Beziehungen ausdrückt) und der zweite metaphorische Ausdruck zu einer figurativen Metapher (Folgen des Kalten Krieges werden mit den Blindgängern verglichen) nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366)

oder zu einer assoziativen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57).

Durch lineare Übertragung der ersten Metapher wurde eine sinntreue, vollständige, kohärente und logische Dolmetschung erzielt, da sie zum internationalen politischen Begriff geworden ist und aufgrund ihrer festen Verankerung in das politische Lexikon nicht auf andere Weise gedolmetscht werden kann. Die zweite Metapher, die linear ins Deutsche gedolmetscht wurde, kann Fragen bei den RezipientInnen aufgrund ihrer direkten Übertragung in die Zielrede auslösen, die nicht gleich verstehen können, dass es in diesem Fall nicht um Blindgänger als nicht detonierte Sprengkörper in der eigentlichen Verwendung, die auch schon zu einer Metapher geworden ist (öfter kommt der Ausdruck „nicht detonierte Sprengkörper“ im Deutschen zur Anwendung) sondern um Blindgänger als Spuren der politischen Auseinandersetzung geht. So kann die Anwendung der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ im zweiten Fall zur Verletzung der Kriterien Sinntreue, Logik und Kohärenz führen. Dabei wurde das Kriterium Vollständigkeit erfüllt.

Имею в виду идеологические стереотипы, двойные стандарты, иные шаблоны блокового мышления. (Original: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 15)	Ich meine hier ideologische Stereotype, doppelte Standards, andere Schablonen des Blockdenkens. (Dolmetschung: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 15)
--	---

In diesem Satz hat Putin den metaphorischen Ausdruck „**шаблоны блокового мышления**“ (de: **Schablonen des Blockdenkens**. In übertragener Bedeutung Regeln, Stereotype, nach denen man sich handelt und politische Blöcke des Kalten Krieges) eingesetzt.

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart ist es ein unbewusster, verblasster metaphorischer Ausdruck und eine Epipher aufgrund seines üblichen Gebrauchs in der politischen Kommunikation und das er schon nicht als eine Metapher in der Rede anerkannt wird. Nach der Art der Bildung kann der metaphorische Ausdruck als motivierte sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57)

bezeichnet werden (Schablone als eine Form für die Übertragung eines Musters und Schablone als Übertragung eines Klischees).

Aufgrund dass der Sinn des in der Originalrede verwendeten metaphorischen Ausdrucks richtig, klar, logisch und vollständig übertragen wurde, ist das den Qualitätskriterien entsprechende Leistung. Es ist durch die Deckung der lexikalischen und semantischen Struktur der beiden Sprachen und durch den internationalen Charakter der angewendeten metaphorischen Ausdrücke in diesem Fall gelungen.

Однако что же такое однополярный мир? Как бы ни <i>украшали</i> этот <i>термин</i> , он в конечном итоге означает на практике только одно: это один центр власти, один центр силы, один центр принятия решения. (Original: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 18)	Aber was bedeutet eine monopolare Welt? Wie man auch diesen Begriff verschönern mag, bedeutet es letztendlich in der Praxis nur Eines. Es ist ein Machtzentrum, ein Kraftzentrum, ein Entscheidungszentrum. (Dolmetschung: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 18)
---	--

Dieser Satz weist das folgende Beispiel der Metapher nach: *украшать термин* (de: **den Begriff verschönern** - in übertragener Bedeutung einem Begriff positive Eigenschaften beimessen, ihn als gut bezeichnen).

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart ist es eine bewusste Metapher und eine Diapher, da es kein gewöhnlicher Vergleich ist, nicht zur alltäglichen Sprache der politischen Kommunikation gehört und ihre Anwendung bestimmte Zwecke verfolgt. Was die Art der Bildung angeht, kann dieser metaphorische Ausdruck zur figurativen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer assoziativen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) eingeteilt werden, da das Verb verschönern in diesem Fall eine Assoziation mit einem Gegenstand auslöst, der dekoriert oder schöner gemacht wird.

Anstatt des Verbes „verschönern“ ist das Verb „beschönigen“ für diese Redewendung im Deutschen üblicher. Außerdem wiedergibt es präziser den Sinn des Gesagten im Originalsatz, in dem ein Begriff in einem besseren Licht dargestellt wird als er in Wirklichkeit ist. Aus diesem Grund kann festgestellt werden, dass die Kriterien Sinnstreue, logischer Zusammenhang und Kohärenz in diesem Fall nicht völlig erledigt wurden. Trotzdem ist es wichtig zu unterstreichen, dass in der Dolmetschung gebrauchtes Verb

„verschönern“ den Sinn des Gesagten nicht verfälscht, da es die Bedeutung „etw. schöner machen“ trägt. Komplette Dolmetschung von Metapher weist auf die Erfüllung des Kriteriums Vollständigkeit hin.

Односторонние, нелегитимные часто действия не решили ни одной проблемы. Более того, они стали <i>генератором</i> новых человеческих трагедий и <i>очагов напряженности</i>. (Original: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 28)	Einseitige und im Grunde genommen unlegitimierte Aktionen haben keine Problemlösungen herbeigeführt. Mehr noch, sie wurden zu Generatoren neuer menschlichen Tragödien und Spannungsherde. (Dolmetschung: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 28)
--	---

In diesem Satz hat Putin einseitige Handlungen mit den **Generatoren** (ru: *генераторы*), die zu den menschlichen Tragödien und neuen **Spannungsherden** (ru: *очаги напряжённости*), auf der internationalen Ebene führen, verglichen.

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart sind sie Beispiele von unbewusster Metapher und von Epiphern, die nicht als eigentliche Metapher in der politischen Kommunikation wahrgenommen werden und keinen ungewöhnlichen Vergleich oder Kontrast nachweisen. Nach der Art der Bildung ist die erste Metapher eine nominative Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366), da einseitige Aktionen als Generatoren der neuen menschlichen Tragödien bezeichnet wurden. Was die Bildungsart der zweiten Metapher betrifft, gehört sie zu einer kognitiven Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer motivierten sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51) aufgrund der Übersichtlichkeit des Zusammenhanges zwischen der direkten und übertragenen Bedeutung (Herd, in dem man kocht und Herd in der Bedeutung eines Epizentrums des bewaffneten Konflikts).

Die Anwendung der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ im ersten Fall kann zum Missverständnis bei den ZuhörerInnen führen, da das Wort „**Generator**“ im Deutschen als eine elektrische Maschine verstanden wird, die elektrischen Strom erzeugt, indem in der Originalrede das Wort „Generator“ im übertragenen Sinne als eine Treibkraft gebraucht wird. Durch mögliche Bedeutungsmissverständnisse, die aufgrund der sprachlichen und kulturellen Unterschiede zwischen den beiden Sprachen entstehen, können Kriterien der Sinn-treue,

Logik und Kohärenz verletzt werden. Trotzdem wurde das Qualitätskriterium Vollständigkeit erfüllt. Im zweiten Fall haben die lexikalische Deckungsgleichheit und Zugehörigkeit des Wortes „Spannungsherd“ zum politischen Bereich in den beiden Sprachen zu einer den Qualitätskriterien Sinnstreue, Vollständigkeit, Kohärenz und Logik entsprechenden Leistung geführt.

Больше того, отдельные нормы, да, по сути, чуть ли не вся система права одного государства, прежде всего, конечно, Соединенных Штатов, <i>перешагнула</i> свои национальные <i>границы</i> во всех сферах: и в экономике, и в политике, и в гуманитарной сфере – и навязывается другим государствам. (Original: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 34)	Mehr noch, die einzelnen Normen und im Grunde genommen fast das ganze Rechtssystem eines einzelnen Staates, natürlich in erster Linie der USA, ihre politischen Grenzen fast in allen Bereichen überschritten hat: in der Wirtschaft, in der Politik, im humanitären Bereich usw. und es wird den anderen Staaten aufgezwungen. (Dolmetschung: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 34)
---	--

In diesem Satz wurde von Putin der metaphorische Ausdruck gebraucht: „*перешагнула* свои национальные *границы*“ (de: **hat** ihre nationalen **Grenzen überschritten**. In übertragener Bedeutung überschreiten – außerhalb eines Staates implementiert werden).

Das ist ein unbewusster metaphorischer Ausdruck und kann zur Epiphora eingereiht werden, da die Redewendung „Grenzen überschreiten“ nicht nur in der politischen Kommunikation sondern auch in der alltäglichen Kommunikation in den beiden Sprachen zur Anwendung kommt, ohne dass er als eine Metapher identifiziert wird. Nach der Art der Bildung lässt sich der metaphorische Ausdruck zur assoziativen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) oder zur personifizierendem Metapher ¹⁷ einzuordnen, da hier die Assoziation mit einem Objekt (das Rechtssystem) entsteht, dem menschliche Tätigkeiten übergeben werden (Grenze überschreiten).

Die Redewendung „Grenzen überschreiten“ wird sowohl im Russischen als auch im Deutschen verwendet und trägt dieselbe metaphorische Bedeutung. Aus diesem Grund hat lineare Übertragung des metaphorischen Ausdrucks eine sinnstreue, vollständige, logische und

¹⁷ <https://www.landsiedel-seminare.de/rhetorik/metapher.html>

kohärente Dolmetschung in diesem Fall herbeigeführt. Außerdem wurde Satzlogik nicht verzerrt oder verloren.

Такая политика является, конечно, катализатором гонки вооружений . (Original: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 39)	Eine solche Politik ist natürlich ein Katalysator des Wettrüstens . (Dolmetschung: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 39)
---	--

In diesem Satz stellt Putin Politik (monopolare Politik) als **ein Katalysator des Wettrüstens** dar (ru: (монополярная) политика – **катализатор гонки вооружений**). Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart ist es ein unbewusster metaphorischer Ausdruck und eine Epipher, weil er verblasst ist, oft in der politischen Kommunikation vorkommt und niemand ihn als eigentliche Metapher betrachtet. Aufgrund der Gemeinsamkeit der Eigenschaften des Wortes „Katalysator“ in seiner direkten und seiner übertragener Bedeutung (Katalysator als Stoff, der chemische Reaktionen beschleunigt und Katalysator im Sinne der Triebkraft, die den Prozess des Wettrüstens fördert) kann der metaphorische Ausdruck nach der Art der Bildung zur kognitiven Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) und zur motivierten sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51) zugeteilt werden.

Eine worttreue Dolmetschung des Wortes „Katalysator“ in diesem Fall kann zum Missverständnis bei dem deutschen Publikum und zum Verstoß gegen die Kriterien Sinn-treue, Kohärenz und Logik führen. Das Kriterium Vollständigkeit wurde dabei erfüllt. Der Grund dafür sind sprachliche und kulturelle Unterschiede im Russischen und im Deutschen. In der deutschen Sprache, im Vergleich zu der russischen Sprache, wird das Wort „Katalysator“ im chemischen und technischen Bereich direkt gebraucht. In diesem Fall wird Katalysator aber nicht als chemischer Stoff oder Vorrichtung in Kraftfahrzeugen, sondern als eine Triebkraft, die Beschleunigung auslöst, gemeint.

И здесь надо отталкиваться от поиска разумного баланса между интересами всех субъектов международного общения. Тем более сейчас, когда « международный ландшафт » столь ощутимо и столь	Und dabei sollte man von der Suche nach einem vernünftigen Gleichgewicht zwischen den Interessen aller Subjekte des internationalen Rechts ausgehen. Insbesondere jetzt, wenn die internationale
--	---

быстро меняется-меняется за счет динамичного развития целого ряда государств и регионов. (Original: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeilen 43-44)	Landschaft sich schnell ändert, ändert aufgrund der dynamischen Entwicklung einer ganzen Reihe von Staaten und Regionen. (Dolmetschung: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeilen 43-44)
---	--

Es wurde folgendes Beispiel vom metaphorischen Ausdruck: «*международный ландшафт*» (de: *die internationale Landschaft*. In übertragener Bedeutung „Landschaft“ ist politische Situation) in diesem Satz herausgefunden.

Dieser metaphorische Ausdruck kommt oft zum Einsatz in der politischen Kommunikation, wirkt üblich auf das Publikum aus, verfolgt keine bestimmten Einsatzziele und wird als eine unbewusste Metapher, Epipher betrachtet. Nach der Bildungsart ist es eine kognitive Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder motivierte sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51), da hier die Verbindung zwischen der direkten und übertragenen Bedeutung des Wortes (Landschaft als eine Räumlichkeit, Fläche und Landschaft als ein internationaler Raum, wo verschiedene Staaten vertreten sind) nachvollziehbar ist.

Die Deckungsgleichheit der Bedeutung des Wortes „Landschaft“ in der politischen Kommunikation der beiden Sprache, die Vergleichbarkeit der lexikalischen und semantischen Strukturen haben durch die Anwendung der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ die Erfüllung der Qualitätskriterien Sinntreue, Vollständigkeit, logischer Zusammenhang und Kohärenz beigebracht.

Убежден: единственным <i>механизмом</i> принятия решений по использованию военной силы как последнего довода может быть только Устав ООН. (Original: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 61)	Ich bin überzeugt, dass der einzige <i>Mechanismus</i> der Beschlussfassung zur Nutzung der Gewalt als die letzte Instanz nur das Statut der UNO sein kann. (Dolmetschung: Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz. Zeile 61)
--	---

In diesem Satz hat Putin das Treffen von Entscheidungen zu einem Militäreinsatz mit einem ***Mechanismus*** (in übertragener Bedeutung „Mechanismus“ als etw., was nach bestimmten

Regeln aufgebaut ist und aufgrund dieser Regeln in Bewegung gesetzt werden soll) verglichen.

Das sind eine unbewusste Metapher und eine Epipher, weil sie zum Teil des politischen Lexikon geworden ist und schon nicht als eigentliche Metapher identifiziert wird. Da er durch Gemeinsamkeit der Eigenschaften (Mechanismus als z.B. ein Autoteil, der das Auto in Bewegung bringt und Mechanismus im Sinne der Bewegungskraft zur Beschlussfassung) gebildet wird, ist es eine kognitive Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder motivierte sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51).

Die Anwendung der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ in diesem Fall hat eine sinntreue, vollständige, kohärente und logische Übertragung ermöglicht, weil die Bedeutung des Wortes „Mechanismus im Russischen und im Deutschen ähnlich ist und es auf gleicher Weise in der direkten und übertragenen Bedeutung in den beiden Sprachen verstanden wird.

Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung weist folgende Beispiele der Anwendung der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ nach:

Для тех, кто оказался на вершине этой пирамиды, возник соблазн думать, что если они такие сильные и исключительные, то лучше всех знают что делать. (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 20)	Und die, die sich an der Spitze der Pyramide wiederfinden, versucht sind zu glauben, dass sie so stark sind und außergewöhnlich sind, dass sie es besser wissen als andere. (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 20)
---	--

In diesem Satz wurde der metaphorische Ausdruck „**на вершине пирамиды**“ (de: **an der Spitze der Pyramide**. Im übertragenen Sinne: eine außergewöhnliche Position, Platz haben) gebraucht.

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart stellt er den bewussten metaphorischen Ausdruck dar und gehört zur Diapher aufgrund seines gezielten Einsatzes in diesem Satz und aufgrund seines ungewöhnlichen Vergleichs mit der Spitze der Pyramide. Dieser metaphorische Ausdruck wird auf Basis einer figurativen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder einer assoziativen sprachlichen

Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) gebildet, da er auf dem Prinzip eines bildlichen, assoziativen Vergleichs der Personen, die sich auf der Spitze einer Pyramide wiederfinden, aufgebaut ist.

Der von Putin angewendete metaphorische Ausdruck wurde linear ins Deutsche gedolmetscht. Durch die Auswahl der Strategie „Transkodieren“ in diesem Fall wurde eine sinntreue, vollständige, kohärente und logische Dolmetschung des metaphorischen Ausdrucks erledigt. Die Grundlage dafür haben Äquivalenz der lexikalischen und semantischen Struktur und die Bedeutungsähnlichkeit des metaphorischen Ausdrucks in den beiden Sprachen gebildet.

Нельзя <i>играть</i> и манипулировать <i>словами</i> . (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 35)	Man sollte <i>mit Worten</i> nicht <i>spielen</i> oder sie auch nicht manipulieren. (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 35)
---	--

In diesem Satz hat Putin den metaphorischen Ausdruck „*играть словами*“ (de: *mit Worten spielen*) gebraucht. Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart im Russischen gehört dieser metaphorische Ausdruck zu einer unbewussten Metapher und zur Epipher aufgrund seines gängigen Gebrauchs in der Politik und aufgrund, dass er einen üblichen Vergleich in sich versteckt. Im Gegensatz zu der russischen Sprache trägt er keine metaphorische Bedeutung in der deutschen Sprache und wird nicht als eine Metapher identifiziert. Da bei diesem Ausdruck metaphorische Bedeutung mit der direkten Bedeutung im Russischen verknüpft ist (im Hof spielen und mit Worten spielen im Russischen im Sinne Folgen des Gesagten nicht berücksichtigen, was ins Deutsche als „leichtfertig damit umgehen“ gedolmetscht werden kann), ist es eine motivierte sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51).

Bei der Übertragung dieses metaphorischen Ausdrucks hat der Dolmetscher die Strategie „Transkodieren“ eingesetzt, was die Verletzung der Qualitätskriterien Sinntreue, Kohärenz und logischer Zusammenhang förderte. In diesem Satz kann worttreue Dolmetschung aus dem Grund nicht erfolgreich implementiert werden, dass der im Original eingesetzte metaphorische Ausdruck im Deutschen in diesem Zusammenhang nicht verwendet wird und bei der direkten Dolmetschung Wortspiele bedeutet, was aber falsch in diesem Fall ist. Da der metaphorische Ausdruck vollständig übertragen wurde, wurde das Kriterium Vollständigkeit im Vergleich zu den anderen Qualitätskriterien nicht verletzt.

В их числе бывшие иракские военнослужащие, которые в результате вторжения в Ирак в 2003г. <i>были выброшены на улицу.</i> (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 56)	Dazu gehören ehemalige irakische Soldaten, <i>die auf die Straße geworfen wurden</i> nach dem Einmarsch in Irak 2003. (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 56)
--	--

In diesem Satz kommt der metaphorische Ausdruck „*выброшены на улицу*“ (de: *auf die Straße geworfen wurden*. In übertragener Bedeutung: unnötig werden) zur Anwendung. Der metaphorische Ausdruck, den dieser Satz enthält, ist ein unbewusster Ausdruck und kann zur Epipher gezählt werden. Es ist eine übliche, verblasste Metapher, stellt keinen für das Publikum überraschenden Kontrast dar und trifft sich in der Kommunikation sowohl in der russischen als auch in der deutschen Sprache.

Nach der Art der Bildung ist er ein Beispiel für eine figurative Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder eine assoziative sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) wegen eines Bildes, einer Assoziation, die bei seinem Gebrauch entsteht, indem jemand nicht direkt auf die Straße geworfen wird, sondern nutzlos wird.

Der eingesetzte Ausdruck wurde linear ins Deutsche gedolmetscht. Da dieser Ausdruck in den beiden Sprachen gebraucht wird, gleiche lexikalische und semantische Struktur und den gleichen Sinn hat, wurde die Beibehaltung der Kriterien Sinnstreue, Kohärenz, logischer Zusammenhang und Vollständigkeit durch Transkodieren ermöglicht.

В такой ситуации лицемерно и безответственно выступать с громогласными декларациями об угрозе международного терроризма и при этом <i>закрывать глаза на</i> каналы финансирования и поддержки террористов, в том числе и за счёт наркобизнеса, нелегальной торговли нефтью, оружием, либо пытаться	Die Situation ist mehr als gefährlich. Unter diesen Umständen ist es reine Heuchelei jetzt über die Bedrohung des internationalen Terrorismus zu reden, wenn man gleichzeitig <i>ein Auge verschließt vor</i> den Kanälen der Finanzierung dieses Netzwerks von Terroristen auch durch Drogenschmuggel, durch Waffenschmuggel usw. Es ist verantwortungslos die extremistischen
---	---

манипулировать экстремистскими группировками, ставить их себе на службу для достижения собственных политических целей в надежде потом как-нибудь разобраться с ними, а попросту говоря, ликвидировать. (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 61)	Gruppen in den eigenen Dienst zu stellen, um politische Ziele zu erreichen in der Hoffnung später schon mit denen später fertig zu werden oder, in anderen Worten, zu liquidieren. (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 61)
--	--

In diesem Satz wurde der metaphorische Ausdruck „*закрывать глаза на*“ (de: **ein Auge verschließt vor**. Im übertragenen Sinne: etw. nicht bemerken, keine Rücksicht auf etw. nehmen) von Putin verwendet.

Das sind ein unbewusster metaphorischer Ausdruck und eine Epipher. Der Grund dafür ist der Verlust seines metaphorischen Effekts in der russischen und in der deutschen Sprache und die Verblasenheit seiner metaphorischen Bedeutung. Nach der Art der Bildung kann er zur motivierten sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51) eingereiht werden aufgrund der Verbundenheit seiner direkten und seiner übertragenen Bedeutung (Augen verschließen im direkten Sinne nichts in diesem Moment sehen und Augen verschließen nichts bemerken in übertragener Bedeutung).

In diesem Fall sind die Bedeutungsähnlichkeit des metaphorischen Ausdrucks und die Vergleichbarkeit der Lexik und Semantik in den beiden Sprachen durchschaubar. Deswegen wurden durch den Gebrauch der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ die Qualitätskriterien Sinnreue, Vollständigkeit, Kohärenz und logischer Zusammenhang erledigt. Trotz des grammatischen Fehlers bei der Dolmetschung (ein Auge verschließt anstatt die Augen verschließen) wurde der Sinn des metaphorischen Ausdrucks nicht verzerrt.

Считаем огромной ошибкой отказ от сотрудничества с сирийскими властями, правительственной армией, с теми, кто мужественно, <i>лицом к лицу</i> сражается с террором. (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 67)	Das wäre ein enormer Fehler die Zusammenarbeit mit der syrischen Regierung, mit ihren Streitkräften zu verweigern, während sie den Terrorismus von Angesicht zu Angesicht bekämpfen. (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 67)
---	---

In diesem Satz wurde der metaphorische Ausdruck „*лицом к лицу*“ (de: *von Angesicht zu Angesicht*). In übertragener Bedeutung: sich in unmittelbarer Nähe miteinander kämpfen) verwendet.

Nach der Art der Verwendung ist das ein unbewusster metaphorischer Ausdruck und eine Epipher, da er seinen metaphorischen Effekt verloren hat und als eine verblasste Metapher in den beiden Sprachen eingesetzt wird. Nach der Art der Bildung ist das eine figurative Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder eine assoziative sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57), da sie Bilder, Assoziationen eines mutigen, engen Kampfes auslöst.

Die Taktik einer worttreuen Dolmetschung in diesem Fall hat eine sinntreue, vollständige, kohärente und logische Dolmetschung des metaphorischen Ausdrucks ermöglicht, weil lexikalische und semantische Struktur der russischen und der deutschen Sprache in diesem Fall deckungsgleich sind. Außerdem soll die Ähnlichkeit der Bedeutung des Ausdrucks „von Angesicht zu Angesicht“ in den beiden Sprachen unterstrichen werden, was dem erfolgreichen Einsatz von Transkodieren beigetragen hat.

An der 16. Plenarsitzung des Waldai-Klubs „Weltordnung aus östlicher Sicht“ wurden folgende Beispiele der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ gefunden:

По сложившейся традиции, на этой площадке мы стараемся отложить в сторону текущие политические проблемы, даже дипломатические дискуссии и стремимся порассуждать, что называется, «в долгую» – в историческом, культурном, философском контексте, <i>заглянуть в будущее, очертить его контуры</i>. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 3)	Nach der Tradition hier auf dieser Plattform versuchen wir die laufenden politischen Probleme beiseitezuschieben und auch diplomatische Diskussionen und wir streben in der Regel danach zu überlegen, zu reden und historisch, kulturphilosophisch <i>in die Zukunft zu schauen</i> und <i>die Konturen davon abzuzeichnen</i>. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 3)
---	--

In diesem Satz wurden zwei metaphorische Ausdrücke „*заглянуть в будущее*“ (de: *in die Zukunft zu schauen*) und „*очертить его контуры*“ (de: *die Konturen davon*

abzuzeichnen. In übertragener Bedeutung: eine Vorstellung davon machen, was uns in der Zukunft erwartet) verwendet.

Was die Art der Verwendung und der Einflussart des ersten metaphorischen Ausdrucks angeht, ist das eine unbewusste Metapher und eine Epipher, weil sie oft in der politischen Kommunikation eingesetzt wird, Zeichen einer verblassten, unbemerkten Metapher in sich trägt und nicht ungewöhnlich auswirkt. Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart kann der zweite metaphorische Ausdruck im Gegenteil zum ersten Ausdruck zur bewussten Metapher und zur Diapher eingereiht werden, da sein Einsatz einen bestimmten Zweck verfolgt und er eine unübliche, ungewöhnliche Wirkung auf das Zielpublikum hat. Nach der Art der Bildung zählt der erste Ausdruck zu einer motivierten sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51), weil eine Verbindung zwischen der direkten und metaphorischen Bedeutung (in die Zukunft zu schauen bedeutet sowohl in der direkten als auch in der übertragener Bedeutung Pläne für die Zukunft schmieden, vorhaben und irgendwelches Bild, Vorstellung über die Zukunft zu haben) durchschaubar ist. Der zweite Ausdruck wurde auf Basis einer figurativen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder einer assoziativen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) gebildet, da beim Einsatz dieses Ausdrucks eine Assoziation mit einer Zeichnung entsteht, auf dem ein Bild der Zukunft dargestellt wird.

Der erste metaphorische Ausdruck wurde worttreu ins Deutsche gedolmetscht. Der erfolgreiche Einsatz von Transkodieren und die Erledigung der Qualitätskriterien Sinnstreue, Vollständigkeit, Kohärenz und logischer Zusammenhang ist durch die gleiche Bedeutung und den gleichen Sinn des metaphorischen Ausdrucks in den beiden Sprachen erklärbar. Außerdem ist lexikalische und semantische Struktur deckungsgleich. Im zweiten Fall wurde der metaphorische Ausdruck nicht völlig linear übertragen, da dem Verb „*очернуть*“ in der Originalrede eher das Verb „*skizzieren*“ im Deutschen entspricht, mit dem das gemachte, dargestellte Konzept der Zukunft gemeint wird. Das bedeutet, dass das Kriterium Sinnstreue aufgrund nicht völliger Vergleichbarkeit der lexikalischen Struktur in den beiden Sprachen nicht ganz erfüllt wurde. Trotzdem wurden die anderen Qualitätskriterien, darunter Vollständigkeit, Kohärenz und logischer Zusammenhang erledigt.

В этот раз организаторы предложили нам поистине <i>неисчерпаемую</i> и весьма, я бы	Dieses Mal haben die Veranstalter uns angeboten, <i>ein unerschöpfliches</i> und sehr
---	---

сказал, увлекательную тему – Восток. Роль Азии как самой крупной и густонаселённой части света в мировых делах. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 4)	spannendes Thema zu besprechen: „Osten. Die Rolle von Asien als den größten und am dichtesten bevölkerten Teil der Welt.“ (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 4)
--	--

In diesem Satz wurde der metaphorische Ausdruck „**неисчерпаемая тема**“ (de: **ein unerschöpfliches Thema**. In übertragener Bedeutung; ein Thema, das vielschichtig ist und über das man viel diskutieren kann) verwendet.

Da diese Metapher häufig in der politischen Kommunikation in den beiden Sprachen zur Anwendung kommt, wird sie nicht als eine echte Metapher mit einem außergewöhnlichen Vergleich erkannt, ist unbewusst, verblasst und gehört zur Epipher. Was die Art der Bildung betrifft, gehört sie zu einer verallgemeinerten Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer motivierten sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51), da hier direkte und übertragene Bedeutung der Metapher (unerschöpfliche Mittel und ein unerschöpfliches Thema) miteinander verknüpft sind.

Die lineare Übertragung hat eine sinntreue, vollständige, kohärente und logische Dolmetschung des metaphorischen Ausdrucks erbracht. Durch vergleichbare lexikalische, grammatische und semantische Struktur zwischen dem Russischen und dem Deutschen, gleiche Bedeutung des metaphorischen Ausdrucks wurde den Qualitätskriterien entsprechende Leistung in diesem Fall erzielt.

В среде интеллектуалов, людей творческих Азия всегда пробуждала особые чувства , казалась немного загадочной и мистической, слыла источником духовной силы и мудрости , возможно, не всегда до конца понятной, но неизменно вызывавшей интерес. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 8)	Unter den Intellektuellen, unter den Künstlern hat Asien immer besondere Gefühle aufgeweckt . Sie schien etwas geheimnisvoll und mystisch, wurde zur Quelle der geistigen Kraft und Weisheit , nicht immer vollkommen klar und verständlich, aber auf jeden Fall Interesse erweckend. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs.
--	---

	Zeile 8)
--	----------

Dieser Satz enthält die metaphorischen Ausdrücke „*пробуждала особые чувства*“ (de: *hat besondere Gefühle aufgeweckt*. In übertragener Bedeutung: Gefühle auslösen) und „*источник духовной силы и мудрости*“ (de: *Quelle der geistigen Kraft und Weisheit*. In übertragener Bedeutung: der Platz, wo man Kraft bekommt).

Diese Ausdrücke kommen nicht oft in der russischen und in der deutschen Alltagssprache vor, sind nicht verblasst, werden bewusst eingesetzt und sind auf einem außergewöhnlichen Vergleich aufgebaut (Diapher). Nach der Art der Bildung gehört der erste metaphorische Ausdruck zur personifizierenden Metapher¹⁸ (einem Objekt (Asien) werden menschliche Tätigkeiten zugeschrieben (Gefühle aufwecken) und der zweite zu einer figurativen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer assoziativen sprachlichen Metapher (eine Quelle, aus dem man Kraft und Weisheit bekommt) nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57)

Die eingesetzten metaphorischen Ausdrücke hat der Dolmetscher wortwörtlich ins Deutsche übertragen. Im ersten Fall wurde der Ausdruck nicht völlig grammatisch korrekt gedolmetscht („Gefühle aufwecken“ anstatt „Gefühle erwecken“), was aber die Bedeutung nicht falsch macht und die Erfüllung der Kriterien Sinnstreue, Vollständigkeit, Kohärenz und logischer Zusammenhang bedeutet. Im zweiten Fall wurde der metaphorische Ausdruck auch sinntreu, vollständig, kohärent und logisch ins Deutsche übertragen.

Беспрецедентные по охвату интеграционные процессы, глобализация буквально притягивают к Азии как отдельных <i>внешних игроков</i> , так и целые сопредельные субрегионы. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 12)	Die präzedenzlosen umfangreichen Integrationsprozesse ziehen nach Asien sowohl einzelne <i>Außenspieler</i> als auch die ganzen angrenzenden Regionen. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 12)
--	--

In diesem Satz wurde die Metapher „*внешний игрок*“ (de: *der Außenspieler*) gebraucht. Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart im Deutschen ist das ein bewusster

¹⁸ <https://www.landsiedel-seminare.de/rhetorik/metapher.html>

metaphorischer Ausdruck und eine Diapher aufgrund seiner Wahrnehmung als eine eigentliche Metapher und auf Basis seiner ungewöhnlichen Wirkung in der politischen Kommunikation in der deutschen Sprache. Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart im Russischen ist das eine unbewusste Metapher und eine Epipher, weil sie sich oft in der russischen politischen Kommunikation trifft und eine Art der verblassten Metapher darstellt. Nach der Art der Bildung reiht er sich zu einer motivierten sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51) oder zu einer kognitiven Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366), da hier die Gemeinsamkeiten zwischen der direkten und übertragenen Bedeutung (Außenspieler als eine Spielposition und Außenspieler in der Politik im Sinne der ausländischen Unternehmer, Partner, die die Zusammenarbeit mit Asien aufbauen möchten) vorkommen.

Der Einsatz der linearen Dolmetschung in diesem Fall kann zum Sinnmissverständnis bei den RezipientInnen führen, da das Wort „**Außenspieler**“ im Deutschen direkt im Sportbereich verwendet wird und eine bestimmte Spielposition eines Sportlers im Spiel (Fußball, Handball usw.) bedeutet. In diesem metaphorischen Ausdruck geht es nicht um Spieler im eigentlichen Sinne, sondern um externe Akteure. Aufgrund der Gebrauchsunterschiede des Wortes „Außenspieler“ in den beiden Sprachen können Kriterien Sinnstreue, Logik und Kohärenz in diesem Fall nicht erfüllt werden. Das Kriterium Vollständigkeit wurde aber nicht verletzt und beibehalten.

Закономерно, что эффективно, мудро использовав плоды, выгоды глобализации, технологической революции и войдя в число экономических лидеров, государства Азии стремятся играть более значимую роль и в мировой политике. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 14)	Es ist verständlich, dass wenn man effektiv und weise die Früchte und die Vorteile der Globalisierung, der technologischen Revolution benutzt und zu den wirtschaftlich führenden Staaten zählen wird, dann streben sie auch danach, führende Rolle in der Weltpolitik zu spielen. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 14)
---	---

Der in diesem Satz gebrauchte metaphorische Ausdruck „**использовать плоды**“ (de: **die Früchte benutzen**) bedeutet im übertragenen Sinne Vorteile und Erbe der technologischen Revolution.

Da dieser metaphorische Ausdruck als eine Metapher gebraucht und wahrgenommen wird, ungewöhnlicher Vergleich mit einer Frucht in sich inkludiert, ist das eine bewusste Metapher und eine Diapher. Was die Bildungsart betrifft, sind hier die Gemeinsamkeiten zwischen den realen und zugeschriebenen Eigenschaften eines Gegenstandes (z.B. Früchte des Baumes und Früchte der Globalisierung) durchschaubar.

Worttreue Übertragung in diesem Fall hat nicht eine sinntreue, kohärente und logische Dolmetschung des metaphorischen Ausdrucks gebracht. Der Grund dafür sind kulturelle Unterschiede zwischen den beiden Sprachen und unterschiedliche lexikalische Struktur dieses Ausdrucks im Deutschen, auf dem eine passende Kollokation für die russische idiomatische Redewendung „использовать плоды“ als „Früchte genießen“ klingen wird.

Кстати, в своё время, так называемое пробуждение Азии, национальное и культурное возрождение стран региона сыграло огромную роль в демократизации международных отношений. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 17)	In ihrer Zeit so genanntes Aufwachen von Asien, so kulturelle Wiedergeburt der Länder der Region spielte eine riesige Rolle in der Demokratisierung von den internationalen Beziehungen. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 17)
---	---

Dieser Satz enthält den metaphorischen Ausdruck „**пробуждение Азии**“ (de: **das Aufwachen von Asien**). Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart stellt er Beispiel der unbewussten Metapher und der Epipher dar, da er einen üblichen Einfluss hat und schon nicht als echte Metapher identifizierbar ist. Nach der Art der Bildung kann er zu einer personifizierenden Metapher¹⁹ eingereiht werden (...), da ein Objekt (Asien) in diesem Fall menschliche Eigenschaften bekommt (Aufwachen).

Den metaphorischen Ausdruck hat der Dolmetscher linear ins Deutsche übertragen. Durch den Einsatz der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ wurden die Qualitätskriterien Sinntreue, Vollständigkeit, Logik und Kohärenz erledigt. Aber es ist wichtig zu unterstreichen, dass da Wort „Aufwachen“, obwohl es den richtigen Sinn trägt, nicht idiomatisch auf Deutsch klingt und durch das Nomen „Erwachen“ ersetzt werden soll.

¹⁹ <https://www.landsiedel-seminare.de/rhetorik/metapher.html>

Но сама многополярность – я уже говорил об этом – не является <i>панацеей</i>, тем более не означает, что острые вопросы и противоречия в международных отношениях будут в одночасье сами по себе сняты. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 22)	Aber diese Multipolarität an sich, und ich habe bereits das gesagt, ist keine <i>Panazee</i> und darüber hinaus bedeutet das nicht, dass so scharfe, akute Fragen und Widersprüche in den internationalen Beziehungen von selbst beseitigt werden. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 22)
--	--

Dieser Satz stellt das Beispiel des metaphorischen Ausdrucks „многополярность не является *панацеей*“ (de: Multipolarität ist keine *Panazee*. In übertragener Bedeutung: Multipolarität löst alle harten Fragen nicht) dar.

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart im Russischen kann er zur unbewussten Metapher und zur Epipher zugeordnet werden, da das Wort „Panazee“ neben der Medizin auch in den anderen Bereichen eingesetzt wird und eine gewöhnliche, nicht metaphorische Auswirkung hat. Im Unterschied zum Russischen ist es ein ungewöhnlicher Vergleich auf Deutsch, der selten vorkommt und als eine Metapher identifiziert werden kann. Aus diesem Grund kann dieser metaphorische Ausdruck im Deutschen zu einer bewussten Metapher und zur Diapher eingereiht werden. Da er durch Gemeinsamkeiten zwischen der Ausgangs- und der metaphorischen Bedeutung (Panazee als ein Allheilmittel und Multipolarität als eine Panazee zur Lösung von internationalen Problemen) gebildet wird, ist das eine kognitive sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder eine motivierte sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51).

Der eingesetzte metaphorische Ausdruck wurde linear ins Deutsche gedolmetscht. Durch lineare Übertagung in diesem Fall wurde eine sinntreue und vollständige Dolmetschung des metaphorischen Ausdrucks erzielt. Was die Kriterien Logik und Kohärenz betrifft, können sie in diesem Fall aufgrund der Gebrauchsunterschiede des Wortes „Panazee“ im Russischen und im Deutschen verletzt werden. Das Wort „Panazee“ ist bekannt auf Deutsch, aber wird eher im bildungssprachlichen, nicht allgemeinen Bereich verwendet. Anstatt dieses Wortes hat das Nomen „Allheilmittel“ einen breiteren Gebrauch im Deutschen.

Те из вас, кто присутствовал на заседании Валдайского клуба в 2015 году, наверное, помнят: практически в те дни было принято решение о начале российской операции в Сирии. Скажу прямо, далеко не все, в том числе эксперты, находившиеся тогда в зале, верили в то, что это может закончиться как-то позитивно. Наоборот, весьма скептически относились к этому, а многие задавали вопросы, зачем это нужно, спрашивали, есть ли у нас понимание, в какое <i>осиное гнездо</i> мы <i>полезли</i>, а некоторые зарубежные партнёры, я имею в виду, конечно, не присутствующих экспертов, а просто зарубежных партнёров, с которыми мы работаем на международной арене, ещё и, честно говоря, пытались мешать, противодействовать. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16. Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeilen 37-39)	Diejenigen von ihnen, die bei der Sitzung des Klubs Waldai 2015 waren, erinnern sich wahrscheinlich daran. Praktisch an den gleichen Tagen wurde die Entscheidung getroffen über den Beginn der russischen Kriegsoperation in Syrien. Und ich sage direkt, nicht alle, unter anderem auch die Experten in diesem Saal haben daran geglaubt, dass es irgendwie positiv enden kann. Umgekehrt, man hat ganz skeptisch empfunden und viele haben Fragen gestellt, wozu ist das nötig und ob wir Verständnis haben, wurde gefragt, <i>in</i> welches <i>Wespennest</i> wir damit <i>kommen</i>. Und manche ausländischen Partner, ich meine jetzt nicht die anwesenden Experten, sondern die ausländischen Partner, mit denen wir auf der internationalen Bühne arbeiten, haben versucht, ehrlich gesagt, Widerstand zu leisten. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16. Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeilen 37-39)
--	---

In diesem Satz ist der metaphorische Ausdruck „*лезть в осиное гнездо*“ (de: *in ein Wespennest kommen*. In übertragener Bedeutung: sich an etw. beteiligen, was eine Gefahr in sich versteckt, etw. Gefährliches aufdecken) vorhanden.

Das ist ein bewusster metaphorischer Ausdruck und eine Diapher nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart, da er eine unübliche Metapher in sich enthält, mit einem bestimmten Zweck eingesetzt wird und einen ungewöhnlichen Vergleich darstellt. Nach der Art der Bildung ist das eine figurative Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder eine assoziative sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57), weil hier ein Bild, eine Assoziation

des Staates (Russland) entsteht, der absichtlich auf die Gefahr eingeht, obwohl das Risiko bekannt und groß ist. Auf diese Weise greift er ins Wespennest.

Der metaphorische Ausdruck wurde vollständig, aber nicht völlig sinntreu, kohärent und logisch gedolmetscht, da die metaphorische Redewendung „лезть в осиное гнездо“ als „ins Wespennest greifen“ oder „ins Wespennest stechen“ ins Deutsche richtig gedolmetscht wird. Unterschiede zwischen der lexikalischen und semantischen Struktur von beiden Sprachen verletzen sinntreue, logische und kohärente Übertragung des metaphorischen Ausdrucks in diesem Fall.

Убеждён, именно на основе таких подходов можно решать и другие имеющиеся проблемы в мире, в том числе в Азии. Среди них, например, ситуация на Корейском полуострове, которая уже давно <i>пребывала «в клинче»</i>. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeilen 52-53)	Und ich bin mir sicher, genau auf der Grundlage von solchen Ansätzen kann man auch andere in der Welt vorhandene Probleme lösen, unter anderem in Asien. Darunter die Situation, z.B. auf der koreanischen Halbinsel, die schon lange <i>in dem Clinch war</i>. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeilen 52-53)
---	--

Dieser Satz stellt ein Beispiel des metaphorischen Ausdrucks *пребывать «в клинче»* (de: *im Clinch sein*. In übertragener Bedeutung: angespannt sein) dar. Was die Art der Verwendung und der Einflussart angeht, gehört er zur unbewussten Metapher und zur Epipher aufgrund seiner ständigen Anwendung in der politischen Kommunikation in den beiden Sprachen und seiner Üblichkeit und Verblasenheit für die RezipientInnen. Die Ausgangs- und metaphorische Bedeutung dieses metaphorischen Ausdrucks sind vergleichbar. Aus diesem Grund kann er zur kognitiven sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer motivierten sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51) zugeteilt werden.

Der metaphorische Ausdruck wurde worttreu ins Deutsche gedolmetscht. Die Äquivalenz der lexikalischen, semantischen Struktur und die Äquivalenz der Bedeutung des Wortes „Clinch“ aufgrund seiner Entnahme aus dem Englischen in die beiden Sprachen haben eine sinntreue, vollständige, kohärente und logische Dolmetschung des metaphorischen Ausdrucks erbracht.

Господин Трамп смог сделать исторический шаг, преодолеть «демаркационную линию» непонимания и отчуждения, встретиться с Ким Чен Ыном и начать переговорный процесс. Повторю ещё раз: именно на принципах взаимного сотрудничества, уважения, признания интересов всех сторон, отказа от разного рода шор и блоковой философии нужно и можно распутывать самые сложные конфликтные узлы. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeilen 59-60)	Und Trump hat diese Linie des Missverstehens und der Verfremdung überwunden. Er traf sich mit Kim Jong-un und begann den Verhandlungsprozess. Ich möchte wiederholen, gerade auf den Prinzipien der gegenseitigen Kooperation, der Anerkennung der Interessen aller Seiten und des Verzichts auf verschiedene Blockphilosophien muss und kann man verschiedene Konfliktknoten entwirren. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeilen 59-60)
--	---

In diesem Satz wurden metaphorische Ausdrücke „**преодолеть «демаркационную линию»**“ (de: **die Linie überwinden**. Im übertragenen Sinne: versucht haben, positive Beziehungen wiederherzustellen) und „**распутывать конфликтные узлы**“ (de: **Konfliktknoten entwirren**. Im übertragenen Sinne: durch gegenseitige Interessensanerkennung und Zusammenarbeit werden Konflikte zwischen den Staaten gelöst) eingesetzt.

Die Ausdrücke „die Linie überwinden“ und „Konfliktknoten entwirren“ sind unbewusste metaphorische Ausdrücke und wirken gewöhnlich wie eine Epipher, da sie einen Teil der Kommunikation in den beiden Sprachen darstellen, ohne dass sie als eine Metapher wahrgenommen werden. Beide metaphorischen Ausdrücke sind auf dem Prinzip der Bild- oder Assoziationsübertragung gebildet und sind Beispiele einer figurativen Metapher aus der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder einer assoziativen sprachlichen Metapher aus der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57).

Im ersten Fall hat der Einsatz der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ zu einer sinn-treuen, kohärenten und logischen Dolmetschung geführt. Da das Adjektiv „демаркационная“ in Zusammensetzung mit dem Wort „Linie“ (Demarkationslinie) nicht gedolmetscht wurde, ist das Qualitätskriterium Vollständigkeit nicht ganz erfüllt. Im zweiten Fall wurde auch eine sinn-treue, kohärente und logische Übertragung erzielt. Dabei wurde das

Kriterium Vollständigkeit nicht erfüllt, da das Wort „шоры“ (de: Scheuklappen), die die dritte Metapher in diesem Satz darstellt und die nicht eine Scheuklappe für ein Pferd, sondern eine einseitige Sichtweise bedeutet, bei der Dolmetschung ausgelassen wurde.

Мы предлагаем <i>отложить в сторону</i> накопившиеся <i>предубеждения</i>, взаимные <i>претензии</i> и фактически с чистого листа попытаться создать в этом регионе организацию по безопасности и сотрудничеству, в которую помимо стран Залива на правах наблюдателей могли бы войти Россия, Китай, США, ЕС, Индия и другие заинтересованные государства. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 64)	Wir schlagen vor, die <i>Vorurteile</i>, gegenseitige <i>Vorwürfe beiseite zu legen</i> und von Anfang an eine Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit zu schaffen, wo außer Golfländer als Beobachter auch Russland, China, die USA, EU, Indien und andere Staaten beteiligt sein können. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 64)
---	--

Der metaphorische Ausdruck „*отложить в сторону* накопившиеся *предубеждения*, взаимные *претензии*“ (de: *Vorurteile*, gegenseitige *Vorwürfe beiseite zu legen*. In übertragener Bedeutung: über gegenseitige Vorwürfe vergessen und sich auf die Zusammenarbeit konzentrieren) wurde linear gedolmetscht.

Dieser metaphorische Ausdruck wird häufig in der politischen Kommunikation in den beiden Sprachen angewendet und stellt keinen ungewöhnlichen Vergleich dar (Epipher). Nach der Art der Bildung ist das eine figurative Metapher aus der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder eine assoziative sprachliche Metapher aus der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57), indem Probleme z.B. ein Buch beiseitegelegt werden.

Dadurch, dass lexikalische und semantische Struktur im Russischen und im Deutschen in diesem Fall ähnlich ist, wurde eine sinntreue, kohärente und logische Dolmetschung des metaphorischen Ausdrucks erbracht. Da das Adjektiv „накопившиеся“ (de: angesammelte Vorwürfe) ausgelassen wurde, wurde das Kriterium Vollständigkeit nicht ganz erfüllt.

На наш взгляд, трансграничные, транснациональные транспортные артерии служат ключом, стимулом к выстраиванию отношений, основанных не только на естественной конкуренции, но и, что очень важно, на солидарности. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 72)	Transnationale, grenzübergreifende Transportwege sind ein Schlüssel, ein Stimulus für den Aufbau von Beziehungen, die nicht nur auf natürliche Konkurrenz beruhen, sondern auch, was sehr wichtig ist, auf Solidarität. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 72)
--	--

Dieser Satz enthält den metaphorischen Ausdruck „**ключ** к выстраиванию отношений“ (de: **ein Schlüssel** für den Aufbau von Beziehungen. Im übertragenen Sinne: transnationale Transportwege tragen die Entwicklung der Zusammenarbeit bei).

Die häufige Anwendung in der Politik macht diesen Ausdruck zu einem unbewussten, verblassten Ausdruck und zur Epiphrase aufgrund seines gewöhnlichen Eindrucks. Was seine Bildung betrifft, kann er zu einer kognitiven Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer motivierten sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51), weil die Ausgangs- und metaphorische Bedeutung des Wortes „Schlüssel“ in diesem Fall verknüpft sind, z.B. ein Türschlüssel und Schlüssel im Sinne neue Möglichkeiten für den Aufbau der partnerschaftlichen Beziehungen.

Der in diesem Satz angewendete Ausdruck wurde worttreu gedolmetscht. Worttreue Übertagung hat aufgrund der Bedeutungsähnlichkeit des Wortes „Schlüssel“ im übertragenen Sinne und seiner lexikalischen Vergleichbarkeit in den beiden Sprachen zu einer sinntreuen, vollständigen, kohärenten und logischen Dolmetschung geführt.

Россия с самого начала, кстати говоря, её создания, формирования – это многонациональная, многоконфессиональная страна. В известном смысле это страна-цивилизация, которая органично впитала многие традиции и культуры, сберегла	Russland seit der Gründung, seit der Herausbildung des Landes bleibt und war ein multinationales und ein multikonfessionelles Land. Eine eigene Zivilisation, die viele Traditionen, Kulturen in sich aufgenommen hat. Sie hat ihre Eigenart, ihre Einzigartigkeit erhalten und die Einheit trotzdem erhalten:
--	--

их своеобразие, уникальность и при этом сохранила единство, что очень важно, – единство живущих в ней народов. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeilen 82-83)	die Einheit von Völkern, die in Russland leben. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeilen 82-83)
---	--

Dieser Satz enthält den metaphorischen Ausdruck „*впитала* многие *традиции и культуры*“ (de: viele **Traditionen, Kulturen in sich aufgenommen hat**. Im übertragenen Sinne: ein Land, eine Zivilisation, die in sich viele Traditionen und Kulturen inkludiert),

Das sind ein unbewusster metaphorischer Ausdruck und eine Epipher, da er nicht als eine Metapher wahrgenommen wird und über keine ungewöhnliche Kontraste oder Vergleiche verfügt. Da hier die Vergleichbarkeiten zwischen der Ausgangs- und metaphorischen Bedeutung nachvollziehbar sind (das vergossene Wasser mit dem Lappen aufnehmen und Traditionen in sich aufnehmen), ist das eine kognitive Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder eine motivierte sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51).

Der metaphorische Ausdruck, der in diesem Satz vorhanden ist, wurde worttreu übertragen. Worttreue Übertragung in diesem Fall hat eine sinntreue, vollständige, kohärente und logische Dolmetschung erbracht, da der Dolmetscher ein völliges Äquivalent für den originellen metaphorischen Ausdruck im Deutschen gefunden hat, das den Sinn des Gesagten richtig wiedergibt und nicht verfälscht.

Сегодня пришло время поговорить о глобальном «концерте» моделей развития, интересов, культур и традиций, где звучание каждого <i>инструмента</i> важно, незаменимо и ценно. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 90)	Heute ist eine Zeit von einem globalen Konzert als Entwicklungsmodell von verschiedenen Traditionen, Interessen und Kulturen zu sprechen, wo jedes Instrument wichtig, unersetzlich und wertvoll ist. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 90)
--	--

Der metaphorische Ausdruck „глобальный «концерт» моделей развития, интересов, культур и традиций, где звучание каждого *инструмента* важно, незаменимо и ценно“

(de: ein globales **Konzert** als Entwicklungsmodell von verschiedenen Traditionen, Interessen und Kulturen, wo jedes **Instrument** wichtig, unersetzlich und wertvoll ist. In übertragener Bedeutung wird die Zusammenarbeit zwischen den Staaten mit einem Instrument in einem Konzert verglichen, in dem die Einigung und der Beitrag jedes Landes eine wichtige Rolle spielt) wurde in diesem Satz eingesetzt.

Der angewendete Ausdruck ist ein Beispiel einer bewussten Metapher und einer Diapher aufgrund seiner gezielten Anwendung und seines Aufbaus auf einem ungewöhnlichen Kontrast. Was seine Bildung angeht, liegt in seiner Grundlage ein figuratives Prinzip nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder ein assoziatives sprachliches Prinzip nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57), da bei seiner Bildung ein assoziatives Bild eines Konzert in übertragener Bedeutung entsteht, an dem viele Staaten teilnehmen.

Die Anwendung der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ hat eine sinntreue, vollständige, kohärente und logische Dolmetschung des metaphorischen Ausdrucks erbracht, weil lexikalische und semantische Struktur im Russischen und im Deutschen in diesem Fall äquivalent ist und der metaphorische Vergleich mit einem Konzert in der Originalrede auch in der Zielrede verständlich ist.

И чтобы «музыка» исполнялась без фальши, без какофонии, а наоборот, звучала гармонично, важно учитывать мнение и интересы всех участников международной жизни. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 91)	Damit die Musik ohne falsche Töne gespielt wird, ohne Kakophonie , sondern harmonisch klingt , muss man die Interessen und Meinungen aller Teilnehmer des internationalen Lebens berücksichtigen. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 91)
---	--

Dieser Satz hat den metaphorischen Ausdruck „чтобы «музыка» исполнялась без фальши, без какофонии, а наоборот, звучала гармонично“ (de: damit **die Musik ohne falsche Töne gespielt wird, ohne Kakophonie**, sondern **harmonisch klingt**. In übertragener Bedeutung wird die Zusammenarbeit wieder mit der Musik, mit den Musiktönen verglichen).

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart kann der gebrauchte metaphorische Ausdruck zur bewussten Metapher und zur Diapher gezählt werden, da er als eine Metapher in der politischen Kommunikation wahrgenommen wird und seine Anwendung

ein bestimmtes Ziel verfolgt. Außerdem hat er einen unüblichen Einfluss in der Politik. Aufgrund dass er auf Basis eines Bildes, einer Assoziation gebildet wird, gehört er zu einer figurativen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer assoziativen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57)

Durch lineare Dolmetschung des metaphorischen Ausdrucks wurden Kriterien Sinnstreue, Vollständigkeit, Kohärenz und logischer Zusammenhang erfüllt. Der Grund dafür sind das Fehlen der Unterschiede in der lexikalischen und semantischen Struktur zwischen den beiden Sprachen und Assoziationsgleichheit in Bezug auf den metaphorischen Vergleich.

Угроза эта <i>висела в воздухе</i> , и в большинстве своём люди её чувствовали. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 104)	Diese Gefahr <i>schwebte in der Luft</i> und die Menschen spürten diese Gefahr. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 104)
--	--

Dieser Satz stellt ein Beispiel des metaphorischen Ausdrucks *„висела в воздухе“* (de: *schwebte in der Luft*. Im übertragenen Sinne: diese Gefahr war so nah, dass man sie spüren kann) dar.

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart gehört er zur unbewussten Metapher und zur Epiphora, weil diese Metapher so tief in die Kommunikation der beiden Sprachen verankert ist, dass sie ihren metaphorischen Eindruck verloren hat und nicht mehr als eine Metapher identifizierbar ist. Nach der Art der Bildung kann sie zu einer figurativen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer assoziativen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) gezählt werden, da beim Einsatz dieser Metapher eine Assoziation mit einer Gefahr entsteht, die so nah, so spürbar ist, dass sie in der Luft schwebt.

Der metaphorische Ausdruck wurde worttreu gedolmetscht. Worttreue Dolmetschung in diesem Fall wiedergibt nicht genau den Sinn des Gesagten. Dafür ist eine andere Redewendung „in der Luft liegen“ in der deutschen Sprache vorhanden, die dem Sinn des originellen metaphorischen Ausdrucks entspricht. Daraus lässt sich feststellen, dass die Kriterien Sinnstreue, Kohärenz und logischer Zusammenhang nicht vollständig erfüllt wurden. Der Grund dafür ist das Vorhandensein von Unterschieden in der lexikalischen Struktur der

beiden Sprachen, die in diesem Fall nicht vergleichbar ist. Vollständige Übertragung des metaphorischen Ausdrucks ins Deutsche zeugt von der Erledigung des Kriteriums Vollständigkeit.

In der Rede an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem wurden folgende Beispiele der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ festgestellt:

Мы скорбим обо всех жертвах нацизма, и в их числе 6 млн. евреев, замученных в гетто и концлагерях, зверски убитых в ходе карательных операций. Из них 40 % - это граждане бывшего СССР. Поэтому Холокост был и останется для нас <i>глубокой раной</i>. Трагедией, о которой мы будем помнить всегда. (Original: Rede an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem. Zeilen 3-5)	6 Millionen Juden sind ermordet worden in den Gettos und in den Konzentrationslagern. Sie sind auf schreckliche Art und Weise ermordet worden, gezielt ermordet worden. 40 % sind Bewohner der ehemaligen Sowjetunion. Und für uns ist es <i>eine tiefe Wunde</i>. Es ist eine Tragödie, die wir immer erinnern werden. (Dolmetschung: Rede an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem. Zeilen 3-5)
---	---

In diesem Satz hat Putin den metaphorischen Ausdruck „*глубокая рана*“ (de: *tiefe Wunde*. In übertragener Bedeutung: Die Ereignisse von Holocaust ist eine große Tragödie für uns, die uns tief getroffen haben und über die wir nie vergessen werden).

Dadurch, dass der Ausdruck sowohl in der russischen als auch in der deutschen Kommunikation häufig gebraucht wird und eine verblasste, übliche Wirkung auf ZuhörerInnen hat, ist er zu einer unbewussten Metapher und zur Epipher geworden. Ein Bild, eine Assoziation (eine tiefe Wunde im Sinne von etw, was eine Person trifft und was ihr wie eine Wunde weh tut) stellt eine Basis für die Bildung dieses metaphorischen Ausdrucks dar, wodurch er zu einer figurativen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer assoziativen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) zugeordnet werden kann.

In diesem Fall decken sich die lexikalische und semantische Struktur des metaphorischen Ausdrucks „tiefe Wunde“ im Russischen und im Deutschen miteinander. Außerdem ist nicht nur direkte sondern auch übertragene Bedeutung des Ausdrucks in den beiden Sprachen identisch und löst keine Verständnisprobleme aus. Die oben genannten

Faktoren haben die Erfüllung der Qualitätskriterien Sinntreue, Vollständigkeit, Kohärenz und logischer Zusammenhang positiv beeinflusst.

Фабрики смерти - концлагеря обслуживали не только нацисты, но и их пособники во многих странах Европы. (Original: Rede an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem. Zeile 19)	Die Todesfabriken und die Konzentrationslager. Dort haben nicht nur Nazis gedient, sondern auch andere Angehörige, Angehörige anderer Nationen. (Dolmetschung: Rede an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem. Zeile 19)
--	---

In diesem Satz wurde die Metapher „*фабрики смерти*“ (de: *die Todesfabriken*. In übertragener Bedeutung: Konzentrationslager, wo Menschen im Laufe des Zweiten Weltkrieges getötet wurden) eingesetzt.

Sowohl im Russischen als auch im Deutschen werden Vernichtungslager des Zweiten Weltkrieges so bezeichnet und diese Bezeichnung ist in die Kommunikation der beiden Sprachen eingebettet. Aus diesem Grund verliert sie ihre besondere Wirkung und ist eine unbewusste Metapher oder Epipher. Das Bild-oder Assoziationsprinzip (die Todesfabrik als ein Platz, wo Tod produziert wird, eine Stelle, wo Menschen absichtlich ums Leben gebracht wurden) bildet eine Grundlage für die Bildung dieser Metapher, wodurch sie eine figurative Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder eine assoziative sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) genannt werden kann.

Die in diesem Satz angewendete Metapher verfügt über identische Bedeutung in den beiden Sprachen. Zusätzlich ist sie durch identische lexikalische Struktur gekennzeichnet. Identische Bedeutung und identische lexikalische Struktur haben Voraussetzungen für eine sinntrueue, vollständige, kohärente und logische Dolmetschung der vorhandenen Metapher geschafft.

Die zweite Dolmetschstrategie für die Dolmetschung von Metaphern hat Kalina als „Transformation“ benannt. Unter Transformation, die syntaktischer oder lexikalischer Art sein kann, versteht man ein bewusster syntaktischer oder lexikalischer Umbau (Kalina 1998:118-119).

In der Rede von Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz wurden keine Beispiele der Anwendung der Dolmetschstrategie „Transformation“ festgestellt:

Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung weist folgende Beispiele der Anwendung der Dolmetschstrategie „Transformation“ nach:

Однако, хочу отметить, что разногласия в ООН были всегда на протяжении 70 лет существования организации. И право вето применялось всегда. Это совершенно естественно для столь <u>многоликой</u> и представительной <u>организации</u> . (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeilen 11-12)	Aber obwohl es immer Meinungsverschiedenheiten in den 70 Jahren der Existenz der UN gab, wurde das Vetorecht immer auch von den USA, von Vereinigten Königreich, von Frankreich, von der Sowjetunion und später Russland eingesetzt. Es ist absolut natürlich für so <u>unterschiedliche Vertreter von Ländern</u> . (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeilen 11-12)
---	---

In diesem Satz wurde der metaphorische Ausdruck „**многоликая организация**“ (lineare Übersetzung: E.P: vielfältige Organisation, Organisation mit unterschiedlichen Gesichtern) eingesetzt, der im Russischen eine übertragene, metaphorische Bedeutung trägt.

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart im Russischen kann dieser metaphorische Ausdruck als eine unbewusste Metapher und eine Epipher bezeichnet werden, da er eine breite Anwendung in der russischen Kommunikation findet und seinen metaphorischen Effekt verloren hat. Bei seiner Bildung im Russischen ist das Assoziations-, Bildprinzip angewendet (eine Assoziation mit den „Gesichtern“ im Sinne der UNO-Mitgliedsstaaten), wodurch er zu einer figurativen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder einer assoziativen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) eingereiht werden kann.

Bei der Übertragung des metaphorischen Ausdrucks ins Deutsche wurde die Dolmetschstrategie „Transformation“ vom lexikalischen Charakter eingesetzt. Das heißt, dass der Ausdruck nicht worttreu ins Deutsche gedolmetscht wurde, sondern lexikalische Veränderungen (**unterschiedliche Vertreter von Ländern** anstatt vielfältige, breitgefächerte Organisation) von dem Dolmetscher vorgenommen wurden. Durch lexikalische Transformation wurde den Sinn des russischen metaphorischen Ausdrucks nicht ganz genau,

sondern in einer anderen Form wiedergegeben, da es im Original genau nicht um unterschiedliche Vertreter von Ländern, sondern um vielfältige und breitgefächerte Organisation geht. Dadurch, dass das Kriterium Sinnstreue nicht völlig erfüllt wurde, wurden auch die anderen Qualitätskriterien, darunter Vollständigkeit, Logik und Kohärenz nicht ganz erledigt. Was den Verlust der metaphorischen Bedeutung des originellen metaphorischen Bedeutung im Deutschen betrifft, wurde er nicht konkret durch die Anwendung der lexikalischen Transformation, sondern durch kulturelle Unterschiede in den beiden Sprachen verursacht, indem dieser Ausdruck nur im Russischen eine metaphorische Bedeutung hat.

Хочется спросить тех, кто создал эту ситуацию: «Вы хоть понимаете, что вы натворили?» Боюсь, этот вопрос <u>повиснет в воздухе.</u> (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeilen 51-52)	Ich frage diejenige, die das verursacht haben: «Wird es euch jetzt klar, was ihr angerichtet habt?» Aber ich befürchte, <u>niemand wird darauf antworten.</u> (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeilen 51-52)
--	---

In diesem Satz wurde der metaphorische Ausdruck „**повиснуть в воздухе**“ (lineare Übersetzung: E.P: in der Luft hängen, schweben) verwendet. Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart gehört er zur unbewussten Metapher und zur Epipher. Der Grund dafür ist sein breiter Einsatz in der Kommunikation der beiden Sprachen und die Verblasenheit seiner metaphorischen Bedeutung. Nach der Art der Bildung gehört er zu einer figurativen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer assoziativen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57), da beim Einsatz dieses Ausdrucks eine Assoziation mit einer gestellten Frage entsteht, die ohne Antwort bleibt.

Für die Dolmetschung dieses metaphorischen Ausdrucks wurde die Transformation lexikalischer und syntaktischer Art angewendet. Der originelle Ausdruck wurde bei der Dolmetschung lexikalisch und syntaktisch vereinfacht (**niemand wird darauf antworten** anstatt diese Frage wird in der Luft hängen) und umgebaut. Der Gebrauch der lexikalischen und syntaktischen Transformation hat dazu beigetragen, dass das Kriterium Sinnstreue und die Kriterien Vollständigkeit, Logik und Kohärenz erfüllt wurden. Trotz der Erfüllung der Qualitätskriterien wurden das Bild und die Expressivität des originellen metaphorischen Ausdrucks verloren.

Нельзя допустить, чтобы эти головорезы, которые почувствовали уже запах крови, вернулись к себе домой, и там продолжили своё <u>«чёрное» дело</u>. (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 65)	Wir können nicht zulassen, dass diese Kriminellen, die schon Blut gespuckt haben, nun jetzt nach Hause kommen, um dort ihre <u>Übeltaten</u> fortzusetzen. (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 65)
--	---

Dieser Satz hat den metaphorischen Ausdruck „«чёрное» дело“ (lineare Übersetzung: E.P: eine Schwarzarbeit). Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart im Russischen kann er zur bewussten Metapher und zur Diapher gezählt werden. Davon zeugen sein gezielter Einsatz, sein seltener Gebrauch in der Kommunikation und ein ungewöhnlicher Kontrast, der für das Publikum entsteht. Nach der Bildungsart kann er zu einer motivierten sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) zugeordnet werden, da hier Sinngefühle (de: schwarz als nicht nur eine Farbe sondern auch als die Bezeichnung für die Taten, die verbrecherisch, kriminell sind im Russischen).

Die lexikalische Transformation, bei der die russische Metapher durch das Nomen „Übeltaten“ ersetzt und vereinfacht wurde, hat die Beibehaltung des Sinns und der Treue von Metapher ermöglicht, obwohl ihr Bild und Expressivität nicht aufbewahrt wurden. Die Kriterien Vollständigkeit, Kohärenz und logischer Zusammenhang wurden auch nicht verletzt. Aufgrund der sprachlichen und kulturellen Unterschiede zwischen den Sprachen ist eine worttreue Übertragung in diesem Fall unmöglich, weil sie zum Sinnmissverständnis führen wird. Das Wort „Schwarzarbeit“ hat im Deutschen eine andere Bedeutung im Vergleich zum Russischen. Als Schwarzarbeit wird im Deutschen eine illegale, nicht behördlich angemeldete Arbeit bezeichnet, was der metaphorischen Bedeutung im Originalsatz nicht entspricht und den Sinn bei der linearen Übertragung verfälscht.

Она могла бы сплотить в своих рядах самые разные силы, готовые решительно противостоять тем, кто, как нацисты <u>сеют зло и человеконенавистничество</u>. (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 71)	Diese Koalition könnte ein breites Bündnis von Kräften herstellen, die entschlossen sind, diejenigen zu bekämpfen, die genau wie Nazis <u>von Hass gegen die Menschheit erfüllt sind</u>. (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum
---	--

	der UNO-Vollversammlung. Zeile 71)
--	-------------------------------------

Dieser Satz stellt das Beispiel des metaphorischen Ausdrucks „сеять зло и человеконенавистничество“ (lineare Übersetzung: E.P: das Böse und Menschenhass säen) dar, was das Böse verbreiten bedeutet.

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart kann er als eine bewusste Metapher und als eine Diapher bezeichnet werden, da das kein verbreiteter Ausdruck in der Kommunikation der beiden Sprachen ist, einen bildlichen Charakter trägt und einen ungewöhnlichen Vergleich enthält. Aufgrund der Gemeinsamkeiten zwischen der Ausgangs- und der metaphorischen Bedeutung (Gurken säen und Hass säen im Sinne Hass verbreiten) kann er zu einer kognitiven Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer motivierten sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51) eingeteilt werden.

Durch lexikalische und syntaktische Transformation, mit der dieser Ausdruck ins Deutsche gedolmetscht wurde, wurde nicht sinntreue, kohärente und logische Übertragung erzielt, da die Dolmetschung nicht im vollen Maße dem Original entspricht, in dem es steht, dass man von Menschenhass nicht erfüllt wird, sondern das Böse und Menschenhass gesät, verbreitet werden. Aufgrund dass das Wort „Böse“ in der Dolmetschung ausgelassen wurde, wurde das Kriterium Vollständigkeit verletzt.

Это новое великое <u>горькое переселение народов</u> и тяжёлый урок для всех нас. (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 76)	Das sind eine neue große und <u>tragische Völkerwanderung</u> und eine harte Lektion für uns alle einschließlich Europa. (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 76)
--	---

In diesem Satz ist das Beispiel der Metapher „горькое переселение народов“ (lineare Übersetzung: E.P: bittere Völkerwanderung) vorhanden. Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart wird sie zu einer bewussten Metapher und zur Diapher gezählt, da das Adjektiv „bitter“ im Zusammenhang mit dem Wort „Völkerwanderung“, die einen metaphorischen Ausdruck miteinander bilden, neu für die beiden Sprachen ist, auf einem unerwarteten Vergleich aufgebaut ist und ihr Einsatz einen bestimmten Zweck verfolgt. Was die Bildungsart angeht, ist das eine synkretische sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57), da in diesem Fall die Mischung von Sinngefühlen

(bitterer Geschmack und „bitter“ im Sinne das etw. als schmerzhaft, leidend empfunden wird) vorkommt.

In diesem Fall wurde eine lexikalische Transformation eingesetzt, bei der das Adjektiv „bitter“, das die metaphorische Bedeutung trägt, durch das Adjektiv „tragisch“ ohne metaphorische Bedeutung ersetzt wurde. Durch den Einsatz der lexikalischen Transformation wurde der Sinn der Metapher nicht ganz richtig übertragen (**tragische Völkerwanderung** anstatt bittere Völkerwanderung) übertragen, wodurch sinntreue Dolmetschung nicht völlig erbracht wurde. Trotzdem soll hervorgehoben werden, dass Logik und Kohärenz durch den Ersatz nicht verletzt wurden, was die Erfüllung der Kriterien logischer Zusammenhang und Kohärenz veranschaulicht. Da beim Ersatz nichts aus der originalen Metapher ausgelassen wurde, wurde das Kriterium Vollständigkeit erledigt. Der einzelne Charakter dieser Metapher und ihren nicht allgemeinen, sondern einzelnen Gebrauch im Russischen prägt die Auswahl der Dolmetschstrategie „Transformation“ in diesem Fall.

16. Plenarsitzung des Waldai-Klubs „Weltordnung aus östlicher Sicht“ veranschaulicht ein Beispiel des Einsatzes der Dolmetschstrategie „Transformation“

Мы тогда могли <u>погрузиться в бездну</u> крупномасштабной гражданской войны, утратить государственное единство и суверенитет и оказаться на периферии мировой политики. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 105)	Es war real, dass wir <u>einen Bürgerkrieg erleben</u> könnten, dass wir die Einheit und Souveränität verlieren könnten und am Rande der Weltpolitik uns sehen könnten. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 105)
---	---

In diesem Satz kommt der metaphorische Ausdruck „**погрузиться в бездну** гражданской войны“ (lineare Übersetzung: E.P: in die Tiefe, in die Kluft des Bürgerkrieges versinken) zur Anwendung. Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart stellt dieser Ausdruck eine bewusste Metapher und eine Diapher dar, da in deren Grundlage ein ungewöhnlicher, nicht verblasster Vergleich liegt, der nicht zur Alltagssprache geworden ist und metaphorisch klingt. Beim Hören dieses Ausdrucks entsteht ein Bild, eine Assoziation mit einer Kluft (der Krieg), in die die Menschen fallen und aus der sie nicht herauskommen können (nicht beenden können).

In diesem Fall wurde der angewendete Ausdruck durch einen nichtmetaphorischen Ausdruck „einen Bürgerkrieg erleben“ ins Deutsche gedolmetscht, wozu lexikalische und syntaktische Simplifizierung (Transformation) vorgenommen wurde. Obwohl das keine genaue Dolmetschung ist, wurden durch lexikalische und syntaktische Simplifizierung der Sinn, Vollständigkeit, Kohärenz und Logik beibehalten. Die Vereinfachung lexikalischer und semantischer Art hat die Expressivität und Bildkraft des originellen metaphorischen Ausdrucks verschwommen.

In der Rede an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem wurde die Dolmetschstrategie „Transformation“ in den folgenden Sätzen angewendet:

Позже он написал в своих мемуарах: «Был тогда не вправе потерять душевные силы, допустить, чтобы справедливое <u>чувство мщения не ослепило</u> его при проведении военных операций и не вызвало бы дополнительных страданий и жертв среди мирного населения Германии». (Original: Rede an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem. Zeile 12)	Er hat selbst dieses Lager besucht und hat später in seinen Memoiren geschrieben, dass er das nicht zulassen darf, dass <u>Rachegefühle ihn überkommen</u> und darf nicht vergessen, dass nicht alle Deutschen Nazis waren. Das hat vielen Zivilisten in Schlesien das Leben gekostet. Er hat sich wieder daran erinnert. (Dolmetschung: Rede an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem. Zeile 12)
--	---

In diesem Satz wurde der metaphorische Ausdruck „чувство мщения не ослепило его“ (lineare Übersetzung: E.P: Rachegefühle ihn nicht blind machen) eingesetzt. Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart gehört er zum bewussten metaphorischen Ausdruck und zur Diapher. Davon zeugen das Vorhandensein seines bildlichen, metaphorischen Charakters und seine Identifikation mit einer Metapher. Durch Vorhandensein der Gemeinsamkeiten zwischen der direkten und der übertragenen Bedeutung des Verbes „blind machen“ („blind machen“ im Sinne nicht sehen in der direkten Bedeutung und „blind machen“ aufgrund der bestimmten Emotionen nichts bemerken in der übertragenen Bedeutung) lässt sich feststellen, dass es eine kognitive Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder eine motivierte sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51) ist.

Im originalen metaphorischen Ausdruck wurde das Verb „blind machen“ durch das Verb „überkommen“ ohne metaphorische Bedeutung ersetzt. Das heißt, dass lexikalische Transformation in diesem Fall eingesetzt wurde. Durch lexikalische Transformation wurden der Sinn, Vollständigkeit und Logik nicht verzerrt, trotzdem ist der Grad der bildlichen Expressivität versunken. Sprachliche und kulturelle Unterschiede sind kein Grund für den Einsatz dieser Strategie in diesem Fall, da durch worttreue Dolmetschung der Sinn des metaphorischen Ausdrucks nicht verloren gehen wird.

О том, что надо быть бдительными и не пропустить, не проглядеть, когда появляются первые <u>ростки ненависти</u>, шовинизма, антисемитизма. (Original: Rede an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem. Zeile 39)	Wir müssen wachsam bleiben. Wir müssen <u>die ersten Zeichen vom</u> Rassismus, <u>Fremdenhass</u> und Antisemitismus sehen. (Dolmetschung: Rede an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem. Zeile 39)
---	---

Dieser Satz weist die Metapher „ростки ненависти“ (lineare Übersetzung: E.P: Keime des Hasses) nach. Was ihre Verwendung und ihren Einfluss betrifft, kann sie zu einer unbewussten Metapher und zur Epipher durch ihre verblasste Anwendung in der Kommunikation eingereiht werden, indem direkte und übertragene Bedeutung des Nomens „der Keim“ eng miteinander verknüpft sind und kaum voneinander unterscheidbar sind. Aufgrund der Gemeinsamkeiten der beiden Bedeutungen (ein Keim, aus dem eine Pflanze aufwächst und ein „Keim des Hasses“ im Sinne des wachsenden Hassgefühls) wird sie auf einer kognitiven Basis gebildet und kann zu einer kognitiven Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer motivierten sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:51) zugeordnet werden.

Die in diesem Fall eingesetzte lexikalische Transformation hat nicht eine sinntrue Dolmetschung erbracht. Das ersetzte Nomen „Zeichen“ entspricht nicht dem Sinn des Nomens „Keime“, das im Original gebraucht wurde und wiedergibt seine Bedeutung und Expressivität nicht. Aufgrund, dass nichts aus der Metapher bei der Übertragung ins Deutsche ausgelassen wurde, wurde das Kriterium Vollständigkeit erledigt. Logik und Kohärenz wurden auch beim Ersatz beibehalten, was die Erhaltung dieser Kriterien nachweist.

Die dritte Dolmetschstrategie, die für die für die metaphorische Übertragung zur Anwendung kommt, wurde von Kalina als „Auslassung“ bezeichnet. Diese Strategie sieht eine Streichung der Information bei der Dolmetschung vor; bei der nicht die ganze Information wiedergegeben wird und einige Informationsstücke ausgelassen werden (Kalina 1998:119). Teilweise oder völlig ausgelassene Originalsätze mit Metapher bzw. den metaphorischen Ausdrücken wurden von der Autorin der vorliegenden Masterarbeit übersetzt.

In der Rede auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz wurden keine Auslassungen durchgeführt.

In der Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung wurde die Dolmetschstrategie „Auslassung“ durch folgende Beispiele veranschaulicht:

Ялтинская система была действительно выстрадана, оплачена жизнью десятков миллионов людей. Двумя мировыми войнами, которые <i>прокатились по планете</i> в 20 веке. (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung, Zeile 5)	Das System von Jalta wurde auf Kosten von Millionen von Menschenleben durchgesetzt. Und das war diese Geschichte des 20. Jahrhunderts. (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung, Zeile 5)
---	--

Dieser Satz beinhaltet den in der Dolmetschung ausgelassenen metaphorischen Ausdruck „*прокатились по планете*“ (Übersetzung: E.P.: Zwei Weltkriege, die im 20.Jahrhundert die Menschheit erlebt hat, haben *den Planeten erschüttert, getroffen*), bei dem vor allem das Verb die metaphorische Bedeutung im Russischen trägt.

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart sind das ein bewusster metaphorischer Ausdruck und eine Diapher aufgrund seiner gezielten Verwendung und des besonderen, einzelnen Vergleichs, bei dem Putin durch das Verb „*прокатились*“ (de: spazierenfahren, überrollen) zwei Weltkriege mit einer Maschine, einem Wagen verglichen hat, der fährt und den Planeten durch diese Fahrt vernichtet. Aufgrund dass hier ein Bild, eine Assoziation mit einem Wagen vor den Augen entsteht, ist das eine figurative Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder eine assoziative sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57).

Bei der Dolmetschung dieses Ausdrucks wurde die Strategie „Auslassung“ angewendet. Das bedeutet, dass das metaphorische Element im Satz in die Zielsprache nicht wiedergegeben wurde und was einen Einfluss auf den gesamten Inhalt des Satzes hat. Durch die Auslassung wurden keine Qualitätskriterien, darunter SinnTREUE, Vollständigkeit, Kohärenz und logischer Zusammenhang erfüllt, weil der metaphorische Ausdruck gar nicht gedolmetscht wurde. Der einzelne Charakter des metaphorischen Ausdrucks, der zusätzlich kulturgeprägt ist, verfügt über kein genaues verbales Äquivalent im Deutschen und ist schwer mit einem Wort präzise zu beschreiben.

Следовательно, не нужно считаться и с ООН, которая вместо того, чтобы санкционировать, узаконить новые решения, только мешает. Что называется, <i>путается под ногами</i> . (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 22)	Und sie müssen sich nicht mit den UN verständigen, dass sie sozusagen automatisch autorisiert und legitimiert sind, um ihre Entscheidungen durchzusetzen. (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 22)
---	--

In diesem Satz wurde der metaphorische Ausdruck „*путаться под ногами*“ (Übersetzung: E.P.: *in den Weg treten*) von Putin gebraucht. Der Ausdruck „*in den Weg treten*“ ist ein Ausdruck ohne außergewöhnliche Vergleiche und Kontraste, ist in der Kommunikation der beiden Sprachen gebraucht und kann zur unbewussten Metapher und zur Epipher gezählt werden. Da hier ein Objekt (die UNO) menschliche Tätigkeiten (in den Weg treten) bekommt, kann er zu einer personifizierenden Metapher²⁰ eingereiht werden.

Aufgrund der völligen Wegstreichung des Satzes mit dem metaphorischen Ausdruck, der als „*Sie tritt sozusagen in den Weg*.“ (Übersetzung: E.P.) übersetzt werden kann, wurde keine sinnTREUE, vollständige, kohärente und logische Dolmetschung gebracht. Der Grund liegt nicht im Fehlen eines passenden Äquivalents für den metaphorischen Ausdruck in der deutschen Sprache, sondern im schnellen Redetempo des Redners in diesem Fall.

Считаем любые <i>попытки</i> заигрывать с террористами, а тем более вооружать их не просто не дальновидными, а	Diese Versuche, sie zu bewaffnen sind doch gescheitert. (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum
--	---

²⁰ <https://www.landsiedel-seminare.de/rhetorik/metapher.html>

<i>пожароопасными.</i> (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 62)	der UNO-Vollversammlung. Zeile 62)
--	---

In diesem Satz ist die Metapher „*пожароопасные попытки*“ (Übersetzung: E.P.: *brandgefährliche Versuche*. In übertragener Bedeutung: riskante Versuche, die noch eine größere Gefahr auslösen können) gebraucht.

Da das eine einzigartige Metapher im Russischen ist, selten in der Sprache vorkommt, einen bestimmten Zweck verfolgt und einen bildlichen, kontrastiven Vergleich in sich inkludiert, gehört sie zu einer bewussten Metapher und zur Diapher. Nach der Art der Bildung kann sie aufgrund der Mischung von Sinngefühlen (brandgefährlich als etw., was den Brand auslösen kann und brandgefährlich im Sinne extrem gefährlich, was eine Gefahr darstellt) zu einer synkretischen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) angehören.

Die in diesem Satz angewendete Strategie der Auslassung hat die Qualitätskriterien Sinnstreue, Vollständigkeit, Kohärenz und logischer Zusammenhang aufgrund der fehlenden richtigen Dolmetschung des Satzes (Übersetzung: E.P.: Alle *Versuche* mit den Terroristen zu spielen oder sie zu bewaffnen betrachten wir nicht bloß als kurzsichtig, sondern als *brandgefährlich*) verletzt. Als mögliche Gründe für den Einsatz dieser Strategie können kulturelle Prägung, die Einzigartigkeit der angewendeten originalen Metapher und schnelles Tempo der Originalrede sein.

Остановить кровопролитие, <i>найти выход</i> из <i>тупика</i> возможно лишь при добросовестном выполнении Минских соглашений. (Original: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 85)	Nur durch die völlige Umsetzung des Minsker Abkommens können wir dem Blutvergießen ein Ende setzen. (Dolmetschung: Die Rede zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. Zeile 85)
---	---

Dieser Satz enthält den metaphorischen Ausdruck „*найти выход из тупика*“ (Übersetzung: E.P.: *einen Ausweg aus der Sackgasse finden*. Im übertragenen Sinne: eine Lösung finden) gebraucht. Sein Gebrauch ist typisch für unterschiedliche Bereiche in den beiden Sprachen,

vor allem für den politischen Bereich und wird vom Publikum üblich wahrgenommen. Auf dieser Basis wird er zur unbewussten Metapher und zur Epipher gezählt. In diesem Fall ist ein Bild, eine Assoziation mit einer Sackgasse durchschaubar, aus der man keinen Weg findet. Deswegen stellt er das Beispiel einer figurativen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder einer assoziativen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) dar.

Völlige Streichung (Auslassung) des metaphorischen Ausdrucks aus dem Satz (Übersetzung: E.P.: Nur durch die völlige Umsetzung des Minsker Abkommens können wir dem Blutvergießen ein Ende setzen und *einen Ausweg aus der Sackgasse finden*) verursacht die Verletzung der Kriterien Sinntreue, Vollständigkeit, Kohärenz und logischer Zusammenhang, da der metaphorische Ausdruck in der Zielrede weggelassen wird. Schnelles Redetempo, die Überlastung der Kapazitätsgrenze des Dolmetschers, das Unkenntnis eines passenden Äquivalents für den metaphorischen Ausdruck im Deutschen und Zeitmangel für seine vereinfachte Beschreibung können die Auswahl der Dolmetschstrategie „Auslassung“ in diesem Fall bestimmen.

An den folgenden Stellen wurde die Dolmetschstrategie „Auslassung“ auf der 16. Plenarsitzung des Waldai-Klubs „Weltordnung aus östlicher Sicht“ verwendet:

Чтобы реализовать эту идею, сформировать недостающие звенья, мы намерены ускорить строительство железнодорожных подходов к порту Сабетта, намерены ускорить и завершить строительство железнодорожной магистрали Курагино – Кызыл с последующим её выходом на железнодорожную сеть Монголии, Китая и других государств региона. (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 71)	Wir sind bereit, die Eisenbahnen zum Hafen Sabetta und den nördlichen Seeweg die Eisenbahn Kuragino-Kysyl mit Verbindung mit den Eisenbahnen in der Mongolei, Chinas zu bauen. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 71)
---	--

In diesem Satz wurde die Metapher „*звенья*“ (Übersetzung: E.P.: *Glieder*. In übertragener Bedeutung: die Arbeit, die noch erledigt werden soll, um die Idee ins Leben zu rufen)

gefunden. Diese Metapher ist kein Beispiel für einen außergewöhnlichen, kontrastiven Vergleich in den beiden Sprachen, wird nicht in der Kommunikation als eine Metapher erkannt und kann zur unbewussten Metapher und zur Epipher gezählt werden. Beim Zuhören ist ein Bild, eine Assoziation mit einer Kette vorstellbar, die nicht alle Glieder hat und die noch vervollständigt sein sollen. Aus diesem Grund ist das eine figurative Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder eine assoziative sprachliche Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57).

Die syntaktische Komplexität des Satzes der Originalrede, schnelles Redetempo und die Überlastung der Gedächtniskapazitäten vom Dolmetscher können Gründe für die Auswahl der Dolmetschstrategie „Auslassung“ und für nicht ganz korrekte Interpretation des ganzen Satzes in der Zielrede sein, was aus der eigenständigen Übersetzung (Übersetzung: E.P.: Um diese Idee zu verwirklichen und fehlende *Glieder* zu vervollständigen, haben wir vor, den Aufbau von Eisenbahnwegen zum Hafen Sabetta zu beschleunigen. Wir haben auch vor, den Aufbau der Eisenbahnstrecke Kuragino - Kyzyl mit ihrem anschließenden Zugang zum Eisenbahnnetz der Mongolei, Chinas und anderer Staaten der Region zu beschleunigen und abzuschließen) der Autorin der vorliegenden Masterarbeit ersichtlich ist. Das Fehlen der Metapher in der Zielrede und inkorrekte Wiedergabe des ganzen Satzes führten dazu, dass sinntrübe, vollständige, kohärente und logische Dolmetschung nicht erzielt wurde.

Одной из «несущих опор» большой Евразии призвано стать сопряжение проекта Евразийского экономического союза и китайской инициативы «Один пояс, один путь». (Original: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 78)	Die EAWU soll verbunden werden mit dem chinesischen Programm „One belt, one way“. (Dolmetschung: „Weltordnung aus östlicher Sicht“ 16.Plenarsitzung des Waldai-Klubs. Zeile 78)
---	---

Die in diesem Satz enthaltene Metapher «несущая опора» (Übersetzung: E.P.: *eine Stütze*) ist von ihrer Einzigartigkeit in der russischen Sprache geprägt und im diesem Fall bedeutet eine Basis, eine Grundlage für die Bildung des großen Eurasiens.

Nach der Art der Verwendung und nach der Einflussart in der russischen Sprache ist das eine bewusste Metapher und eine Diapher, da sie selten im Russischen eingesetzt wird, durch ihre Eigenartigkeit geprägt ist und etw. Unübliches für das russische Publikum darstellt. Wenn diese Metapher auf Russisch gehört wird, ist ein Bild einer Stütze vor den Augen

vorstellbar, die den Zusammenbruch einer Konstruktion verhindert, Auf dieser Basis kann sie zu einer figurativen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder einer assoziativen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57) gezählt werden.

Die Auslassung von Metapher und nicht exakte, verkürzte Wiedergabe des ganzen Satzes (Übersetzung: E.P.: Die Zusammenarbeit im Rahmen des EAWU-Projekts und der chinesischen Initiative „One belt, one way“.soll *eine Grundlage* für die Schaffung des großen Eurasiens *bilden*) hat die Erfüllung der Qualitätskriterien Sinntroue, Kohärenz, Vollständigkeit und logischer Zusammenhang verhindert. Der individuelle Charakter der angewendeten Metapher, kulturelle Unterschiede zwischen den beiden Sprachen, indem das Wort „Stütze“ auch in der übertragenen Bedeutung (helfende Person) im Deutschen gebraucht wird, aber diese Bedeutung sich mit der Ausgangsbedeutung nicht deckt, können als mögliche Gründe für die Auswahl dieser Strategie genannt werden. Außerdem ist es wichtig zu unterstreichen, dass die Schnelligkeit der Rede und Zeitmangel auch die Streichung der originalen Metapher beeinflussen könnten.

In der Rede an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem ist ein Fall der Auslassung vorhanden:

Тем высоким идеалам и ценностям, за которые <i>плечом к плечу</i> сражались наши предки, наши деды, наши отцы. (Original: Rede an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem. Zeile 55)	
---	--

Im diesem Satz kommt der metaphorische Ausdruck „*плечом к плечу*“ (:Übersetzung: E.P.: *Schulter an Schulter*. Im übertragenen Sinne: sehr nah zueinander) zum Einsatz. Da er durch öftere Anwendung in der Kommunikation der beiden Sprachen gekennzeichnet ist und nichts Besonderes für RezipientInnen sowohl im Russischen als auch im Deutschen darstellt, ist das eine unbewusste Metapher und eine Epipher. Bei der Bildung dieses Ausdrucks ist eine Assoziation, ein Bild eines engen Kontakts zwischen den Menschen ersichtlich, als ob sie sehr nah zueinander stehen. Dieses Bild, diese Assoziation begründen die Einreihung dieses

Ausdrucks zu einer figurativen Metapher nach der Klassifikation von Arutjunova (Arutjunova 1999:366) oder zu einer assoziativen sprachlichen Metapher nach der Klassifikation von Sklarevskaja (Sklarevskaja 2000:57).

Durch komplette Satzlöschung (Übersetzung: E.P.: Wir müssen den Idealen und Werten treu sein, für die unsere Vorfahren, unsere Großväter und unsere Väter *Schulter an Schulter* gekämpft haben) wurden keine Qualitätskriterien, darunter Sinntreue, Vollständigkeit, Kohärenz und logischer Zusammenhang erbracht.

4.3. Fazit

Im empirischen Teil der vorliegenden Masterarbeit wurden die Dolmetschstrategien bei der Übertragung von Metaphern in den Reden von W. Putin analysiert. Die durchgeführte Analyse wurde auf Basis der folgenden Parameter durchgeführt:

- die Feststellung der Arten von Metaphern;
- die Dolmetschstrategien, die für die Übertragung der in den Originalreden gefundenen Metaphern bzw. metaphorischen Ausdrücke eingesetzt wurden;
- der Einfluss der angewendeten Dolmetschstrategien auf die Erfüllung der Qualitätskriterien Sinntreue, Kohärenz, Vollständigkeit und logischer Zusammenhang.

Im Laufe der Analyse wurden die angewendeten Arten von Metaphern bzw. metaphorischen Ausdrücken bestimmt und es wurde herausgefunden, dass W. Putin unterschiedliche Arten von Metaphern in seinen Reden angewendet hat, zu denen unbewusste und bewusste Metaphern, Epipher und Diapher, personifizierende Metapher, figurative und assoziative sprachliche Metaphern, kognitive und motivierte sprachliche Metaphern und synkretische sprachliche Metaphern gehören. Diese Arten sind auf der Übergabe der menschlichen Eigenschaften einem Objekt, auf dem Bild- und Assoziationsprinzip, auf Basis der Gemeinsamkeiten zwischen den direkten und zugeschriebenen Eigenschaften eines Objekts und auf Basis der Verbindung von Sinngefühlen gebildet.

Die herausgefundenen Metaphern bzw. metaphorischen Ausdrücke wurden mit drei Hauptarten von Dolmetschstrategien übertragen, darunter Transkodieren, Transformation lexikalischer und syntaktischer Art und Auslassung. Es ist wichtig zu unterstreichen, dass nur mit zwei ersten Dolmetschstrategien eine den Qualitätskriterien entsprechende Dolmetschung von Metaphern bzw. metaphorischen Ausdrücken erzielt werden kann. Obwohl Transkodieren und Transformation positiv auf die Erfüllung der Qualitätskriterien auswirkt, soll hervorgehoben werden, dass die Erfüllung aller Qualitätskriterien durch den Gebrauch

dieser Strategien nicht in allen Fällen möglich ist, was aus den analysierten Beispielen ersichtlich ist. Im Fall der Dolmetschstrategie „Transkodieren“ liegt der Grund in den lexikalischen, semantischen, syntaktischen und kulturellen Unterschieden zwischen der russischen und der deutschen Sprache, aufgrund deren nicht alle Metapher bzw. metaphorische Ausdrücke wortwörtlich übertragen werden können, da eine solche Dolmetschung zur Sinnverzerrung und zu den Sinnmissverständnissen bei den ZieltextrezipientInnen führen kann. Der erfolgreiche Einsatz dieser Strategie kann nur im Fall der Deckungsgleichheit von diesen Strukturen in den beiden Sprachen durchgeführt werden.

Die Anwendung der Dolmetschstrategie „Transformation“, bei der Lexik und Syntax der originellen Metapher bzw. des originellen metaphorischen Ausdrucks umgebaut werden und sie in einer vereinfachten Form beschrieben werden, können den Verlust der vollständigen Sinnstreue und Reduktion der Expressivität verursachen, bei der es nicht genau gedolmetscht wird, was gesagt wurde, nicht alle Einzelheiten der Metapher und ihren versteckten Sinn. Der erfolgreiche Einsatz dieser Strategie kann nur im Fall der Sprach- und Kulturkompetenz der DolmetscherInnen eingesetzt werden, die Kenntnis am besten passenden Ersatzes der Metapher bzw. des metaphorischen Ausdrucks ermöglichen.

Bezüglich der Dolmetschstrategie „Auslassung“ wurde es am Beispiel der analysierten Beispiele gezeigt, dass durch ihren Gebrauch keine sinnstreue, vollständige, kohärente und logische Dolmetschung aufgrund der völligen Löschung der Metapher oder der Sätze, in denen sie vorhanden ist, möglich ist. Das Ziel dieser Strategie liegt vor allem in der Rettung der ganzen Dolmetschung, damit die ganze Dolmetschung flüssig und kohärent auswirkt.

Diskussion

Die vorliegende Masterarbeit befasste sich mit der Analyse von Dolmetschstrategien bei der Übertragung von Metaphern in der politischen Kommunikation. Im Prozess des Verfassens der Masterarbeit wurde das Konzept des Begriffs „Dolmetschstrategie“ beleuchtet und ein Vergleich von Dolmetschstrategien nach Kutz und Kalina durchgeführt, bei dem die Klassifikation von Dolmetschstrategien nach Kalina aufgrund ihrer situations- und problembezogenen Charakters, ihrer Verständlichkeit, Klarheit für weitere Analyse der übertragenen Metaphern ausgewählt.

Hinsichtlich des Begriffs Metapher in den beiden Sprachen wurde auf Basis der angeführten Definitionen festgestellt, dass das Prinzip der Gegenstandsübertragung in ihrer Grundlage liegt. Obwohl die Unterschiede in den Klassifikationsarten von Metaphern in der russischen und in der deutschen Sprache durchschaubar sind (Tab.2: 27-28), sind Metaphern in den beiden Sprachen nicht nur unbewusste Metaphern, sondern auch bewusste Metaphern, die mit dem Zweck, das Zielauditorium zu beeinflussen und bestimmte Ziele zu erreichen, verwendet werden. Dadurch, dass Metaphern ein Teil des Denkens und Handels einer Person sind, die einer bestimmten Kultur angehört, stelle es Schwierigkeiten dar, sie zu dolmetschen (Spieß 2020:324). Um die entstandenen Probleme bei der Übertragung von Metaphern zu lösen, werden Dolmetschstrategien eingesetzt, die die Dolmetschung von Metaphern erleichtern sollen und mit denen eine qualitative Dolmetschung erzielt werden soll.

Mit dem Zweck zu verstehen, was unter einer qualitativen Dolmetschung in der Dolmetschwissenschaft verstanden wird und welche Anforderungen an eine qualitative Dolmetschung seitens der NutzerInnen und seitens der DolmetscherInnen gestellt werden, wurden die dolmetschwissenschaftlichen Sichtweisen (Déjean Le Féal 1990; Kalina 2009; Kopczyński 1994; Kurz 2001; Mack&Cattaruzza 1995; Moser-Mercer 1996; Pöchlacker 1994; Viezzi 1996) zur Definition „Dolmetschqualität“ betrachtet und Studien zur

Dolmetschqualität (Studien von Bühler 1986; Kurz 1989,1993,1995; Zwischenberger 2008,2009; Moser 1995) beschrieben, auf deren Basis eine allgemeine Definition des Begriffs „Dolmetschqualität“ und Haupterwartungen von einer qualitativen Dolmetschung gezogen wurden. Auf Basis der angeführten Definitionen und Erwartungen wurde es festgestellt, dass eine qualitative Dolmetschung eine Dolmetschung ist, bei der Verständlichkeit, präzise Wiedergabe des Inhalts, Vollständigkeit, Kohärenz und Logik eine Schlüsselrolle spielen.

Aufgrund der Klassifikationsarten von Dolmetschstrategien nach Kalina wurden Hypothesen gestellt, dass drei Dolmetschstrategien, darunter Transkodieren, Transformation und Auslassung für die Dolmetschung von Metaphern eingesetzt werden können und mit zwei von ihnen (Transkodieren und Transformation) eine sinntrue, vollständige, kohärente und logische Dolmetschung erfüllt werden kann. Diese Hypothesen wurden im empirischen Teil der vorliegenden Masterarbeit überprüft.

Die Hypothesenüberprüfung, die auf Basis von vier ausgewählten simultan gedolmetschten Reden von Putin erfolgte, hat gezeigt, dass drei oben genannten Strategien für die Dolmetschung von Metaphern unterschiedlicher Art gebraucht wurden. Im Allgemeinen hat der Einsatz von Transkodieren und Transformation eine positive Wirkung gezeigt. Das heißt, dass sie die Erfüllung der Qualitätskriterien Sinntrue, Vollständigkeit, Kohärenz und logischer Zusammenhang in den meisten Fällen gefördert haben. Trotzdem soll es unterstrichen werden, dass diese Strategien nicht in allen Fällen eine qualitative Dolmetschung von Metaphern erbracht haben. Das ist durch solche Faktoren wie sprachliche, lexikalische, semantische und syntaktische Differenz und der Mangel an Sprach- und Kulturkompetenz bedingt.

Völlige Streichung von Metapher/vom metaphorischen Ausdruck, die die Dolmetschstrategie „Auslassung“ vorsieht, kann eine sinntrue, vollständige, kohärente und logische Dolmetschung nicht beibringen. Aus diesem Grund kann sie nicht für die Dolmetschung von Metaphern / metaphorischen Ausdrücken, sondern für die Schaffung des gesamten Eindrucks einer flüssigen und kohärenten Dolmetschung eingesetzt werden.

Aufgrund der Unmöglichkeit einer persönlichen Kommunikation mit den DolmetscherInnen, die die analysierten Reden aus dem Russischen ins Deutsche übertragen haben, können nicht genau die Gründe bestimmt werden, die die Auswahl der Dolmetschstrategie in einem oder diejenigen Fall beeinflusst haben. Nur auf Basis der Funktionen und Zwecke von Dolmetschstrategien nach Kalina kann angenommen werden, warum eine Strategie in einem bestimmten Fall eingesetzt wurde. Die Vergleichbarkeit der lexikalischen und syntaktischen Struktur von beiden Sprachen schafft die Möglichkeit der

Anwendung der Dolmetschstrategie „Transkodieren“. Bei den Unterschieden in der lexikalischen und syntaktischen Struktur kommen lexikalische und syntaktische Transformationen zur Anwendung. Zeitmangel, Wissenslücken, schnelles Tempo der Originalrede sind passende Gründe für den Gebrauch der Dolmetschstrategie „Auslassung“.

Literaturverzeichnis

Arutjunova, Nina (1999): Язык и мир человека М.: Языки русской культуры, S.366.

Beispiele für die Metapher. <https://wortwuchs.net/metapher-beispiele/>

Bühler, Hildegund (1986): Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. Multilingua 5 (4), 231-235.

Chesterman, Andrew (2005): Problems with strategies. In: Karoly, Krisztina; Foris, Agota (Hrsg.): New trends in translation studies. In honour of Kinga Klaudy. Budapest: Akadémiai Kiadó, S.17.

Déjean Le Féal, Karla (1990): Some thoughts on the evaluation of interpretation. In: D. Bowen & M. Bowen (eds) Interpreting - Yesterday, Today and Tomorrow.(ATA Scholarly Monograph Series IV) Binghampton, New York: SUNY, S.155.

Duden-Wörterbuch. Bedeutung von Metapher.
<https://www.duden.de/rechtschreibung/Metapher>

Fleischer, Michael (2006) : Das System der deutschen Kollektivsymbolik. Eine empirische Untersuchung. Bochum, S.33.

Hönig, Hans G.& Kußmaul, Paul (1982): Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr.

- Jäger, Margarete & Jäger, Siegfried (2007): Deutungskämpfe. Theorie und Praxis Kritischer Diskursanalyse. Wiesbaden: VS, S. 52.
- Jäger, Siegfried (2012): Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung. Bd. 3, 6. Auflage, Münster: UNRAST, 43-44, 55.
- Kalina, Sylvia (1998): Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Untersuchungen, didaktische Konsequenzen. *Language in Performance*. Tübingen: Gunter Narr, 114-122.
- Kalina, Sylvia (2009) : Die Qualität von Dolmetschleistungen aus der Perspektive von Forschung und Kommunikationspartnern. In: B. Ahrens, L. Cerny, M. Krein-Kühle & M. Schreiber (eds) *Translationswissenschaftliches Kolloquium 1* Frankfurt/Main: Peter Lang, 167-188.
- Koboseva, Irina (2001) : Семантические проблемы анализа политической метафоры In: *Vestnik MGU. Serie 9. Philologie*. № 6. 132-149.
- Kopczyński, Andrzej (1994): Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems. In: M. Snell Homby, F. Pöchhacker & K. Kaindl (eds) *Translation Studies: An interdisciplinary*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 189-198.
- Kucharska, Anna (2009): Simultandolmetschen in defizitären Situationen. Strategien der translatorischen Optimierung. Berlin: Frank & Timme, S.60.
- Kurz, Ingrid (1989): Conference interpreting- user expectations. In: D. Hammond (ed.) *Coming of Age. Proceedings of the 30th Annual Conference of the American Translators Association*. Medford, NJ: Learned Information, 143-148.
- Kurz, Ingrid (1993): Conference interpretation: Expectations of different user groups. *The Interpreters' Newsletter* 5, 13-21.
- Kurz, Ingrid & Pöchhacker, Franz (1995): Quality in TV interpreting. *Translation-Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter* 15 (3/4), 350-358.

- Kurz, Ingrid (2001): Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User. Meta 46 (2), 394-409.
- Kutz, Wladimir (2010): Dolmetschkompetenz Band II. Was muss der Dolmetscher wissen und können? Bochum: Bochumer Universitätsverlag, Westdeutscher Universitätsverlag.
- Lakoff, George & Johnson, Mark (1980): Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press.
- Lawrow, S. Der Auftritt in der Körper –Stiftung. Выступление Министра иностранных дел России С.В.Лаврова в Фонде им. К. Кербера (2017). <https://russische-botschaft.ru/ru/2017/07/14/vystuplenie-i-otvety-na-voprosy-smi-mi-19/> (Stand: 13.07.2017).
- Link, Jürgen (2006): Versuch über den Normalismus. Wie Normalität produziert wird. 3. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. S.42.
- Лингвистический энциклопедический словарь. Метафора. <https://les.academic.ru/672/>
- Литературный энциклопедический словарь. Метафора. https://literary_encyclopedia.academic.ru/6468/
- Mack, Gabriele & Cattaruzza, Lorella (1995): User surveys in simultaneous interpretation: a means of learning about quality and/or raising some reasonable doubts. J. Tammola (ed.) Topics in Interpreting Research. Turku: University of Turku, 37-49.
- Metapher. Unbewusste und bewusste Metaphern. <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/stilmittel/metapher>
- Metapher. <https://www.landsiedel-seminare.de/rhetorik/metapher.html>
- Meyers Großes Universallexikon (1981): 10. Auflage, Mannheim : Wien: Bibliographisches Institut. – Lexikonverlag, S.663.
- Moser, Peter (1995): Simultanes Konferenzdolmetschen. Anforderungen und Erwartungen der Benutzer. Endbericht. Wien: Stadt+Regional Forschung GmbH.

- Moser-Mercer, Barbara (1996): Quality in interpreting: some methodological issues. The Interpreters' Newsletter 7, 43-55.
- Phoenix (2007). Wladimir Putins kontroverse Ansprache an der Münchner Sicherheitskonferenz von 2007 [Videoclip 25'24"]
https://www.youtube.com/watch?v=VPyZX_Na5Hk (Stand: 10.02.2007).
- Phoenix (2015). UN – Vollversammlung: Rede von Wladimir Putin vom 28.09.2015. [Videoclip 23'00"]
<https://www.youtube.com/watch?v=qTjVtC9MTsg> (Stand: 28.09.2015).
- Phoenix (2020). Rede von Wladimir Putin an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem am 23.01.20. [Videoclip 9'17"]
<https://www.youtube.com/watch?v=NY1rz6jET84> (Stand: 23.01.2020).
- Pöchhacker, Franz (1994): Simultandolmetschen als komplexes Handeln (Language in Performance 10). Tiibingen: Gunter Narr.
- Pöchhacker, Franz (2013): Researching quality: a two-pronged approach. In: Garcia Becerra et al. (eds), 42-55.
- Rede von W. Putin auf der Münchner Sicherheitskonferenz. Выступление и дискуссия на Мюнхенской конференции по вопросам политики безопасности (2007). <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/24034> (Stand: 10.02.2007).
- Rede von W. Putin zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung. 70-я сессия Генеральной Ассамблеи ООН (2015).
<http://kremlin.ru/events/president/news/50385> (Stand: 28.09.2015).
- Rede von W. Putin an der 16. Plenarsitzung des Waldai-Klubs „Weltordnung aus östlicher Sicht“ Заседание дискуссионного клуба «Валдай» (2019).
<http://kremlin.ru/events/president/news/61719> (Stand: 03.10.2019).
- Rede von W. Putin an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem. Форум «Сохраним память о Холокосте, боремся с антисемитизмом» (2020).
<http://kremlin.ru/events/president/news/62646/> (Stand: 23.01.2020).

- RT Deutsch (2019). Live: Weltordnung aus östlicher Sicht – 16. Plenarsitzung des Waldai-Klubs in Sotschi (Deutsch). [Videoclip 3'00"-28'20"]
<https://www.youtube.com/watch?v=nWy-IFn-OFs> (Stand: 03.10.2019).
- Sklarevskaja, Galina (2000): Метафора в системе языка. СПб.:Изд-во СПбГУ, S. 51-57.
- Spieß, Constanze (2020): Metonymie und Metapher. Sprachdidaktische Perspektiven auf das sprachreflexive Potenzial zweier Phänomene. Walter de Gruyter GmbH, 324-336.
- Sprache in politischen Reden.,„KOMPLIZIERT DENKEN, EINFACH SPRECHEN“.
<https://www.goethe.de/de/spr/spr/20977171.html>
 (Stand:05. 2017).
- Viezzi, Maurizio (1996): Aspetti della qualitci in interpretazione. Triest: Universita degli studi di Trieste.
- Viezzi, Maurizio (1999) : Aspetti della qualita nell'interpretazione. In: C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio (eds) Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche. Mailand: Editore Ulrico Hoepli, 140- 151.
- Zhang, Yanna (2011) : Die Auswahl von Dolmetschstrategien beim kommerziellen Verhandlungsdolmetschen. Vergleich des chinesischen und des deutschen Verhandlungsstils. Hamburg: Verlag Dr.Kovač, 136-142.
- Zwischenberger, Cornelia (2013): Qualität und Rollenbilder beim simultanen Konferenzdolmetschen. Berlin: Frank & Timme.

Anhang

1. Die Rede von W. Putin auf der 43. Münchner Sicherheitskonferenz am 10. Februar 2007

Zeile	Ausgangsrede	Zielrede
1	Спасибо большое, уважаемая госпожа Федеральный канцлер, господин Тельчик, дамы и господа!	Danke schön! Sehr geehrte Frau Kanzlerin, sehr geehrter Herr Telchik, sehr geehrte Damen und Herren!
2	Формат конференции даёт мне возможность избежать излишнего политеса и необходимости говорить	Der Format der Konferenz gibt mir die Möglichkeit, übertriebene Politesse sowie die Notwendigkeit mit gewohnten, angenehmen, aber leeren diplomatischen Floskeln zu

	округлыми, приятными, но пустыми дипломатическими штампами.	sprechen ausweichen.
3	Формат конференции позволяет сказать то, что я действительно думаю о проблемах международной безопасности.	Dieses Format ermöglicht mir das zu sagen, was ich wirklich über Probleme der internationalen Sicherheit denke.
4	И если мои рассуждения покажутся нашим коллегам излишне полемически заостренными либо неточными, я прошу на меня не сердиться – это ведь только конференция.	Und wenn meine Rede meinen Kollegen woraus polemisch akut erscheinen wurde, nicht korrekt genug, so bitte ich sie mir das nicht übel zu nehmen. Es ist nur ja eine Konferenz.
5	И надеюсь, что после двух-трех минут моего выступления господин Тельчик не включит там «красный свет».	Und ich hoffe, dass nach 2-3 Minuten meiner Rede Herr Teltschik hier nicht «das rote Licht» einschaltet.
6	Итак!	So!
7	Известно, что проблематика международной	Bekanntlich, dass die Problematik der internationalen Sicherheit viel breiter ausgelegt hat als die Fragen

	безопасности много шире вопросов военно- политической стабильности.	der militärpolitischen Stabilität.
8	Это устойчивость мировой экономики, преодоление бедности, экономическая безопасность и развитие межцивилизационного диалога.	Das beinhaltet die Stabilität der Weltwirtschaft und Überwindung der Armut, wirtschaftliche Sicherheit und die Entwicklung des Zivilisationsdialoges.
9	Такой всеобъемлющий неделимый характер безопасности выражен и в ее базовом принципе: «безопасность каждого – это безопасность всех».	Dieser all umfassender, unteilbarer Charakter der Sicherheit wird in seinem wichtigsten Grundsatz dargelegt: «die Sicherheit eines jeden Einzelnen bedeutet Sicherheit für alle».
10	Как сказал еще в первые дни разгоравшейся Второй мировой войны Франклин Рузвельт: «Где бы ни был нарушен мир, мир повсюду оказывается в опасности и под угрозой».	Wie bereits in den ersten Tagen des ausgebrochenen Zweiten Weltkrieges Franklin Roosevelt ausgeführt hatte: «Wo nun auch immer der Frieden verletzt wird, ist die Welt gefährdet».
11	Эти слова продолжают сохранять актуальность и сегодня. Об этом, кстати,	Diese Worte behalten ihre Aktualität auch heute. Davon zeugt übrigens auch das Thema der

	свидетельствует и тема нашей конференции, которая здесь написана: «Глобальные кризисы – глобальная ответственность».	heutigen Konferenz, die hier auch geschrieben steht: «Globale Krisen.Globale Verantwortung».
12	Всего лишь два десятилетия назад <i>мир</i> был идеологически и экономически <i>расколот</i> , а его безопасность обеспечивали огромные стратегические потенциалы двух сверхдержав.	Erst vor zwei Jahrzehnten war die Welt ideologisch und wirtschaftlich gespaltet . Und seine Sicherheit wurde von riesigen, strategischen Potenzialen zweier Supermächte bewerkstelligt.
13	Глобальное противостояние <i>отодвигало на периферию</i> международных отношений и повестки дня крайне <i>острые</i> экономические и социальные <i>вопросы</i> .	Die globale Gegenüberstellung hat die überaus akuten Fragen wirtschaftlicher und sozialer Natur an den Rand der internationalen Agenda gedrückt .
14	И, как всякая война, «война <i>холодная</i> » оставила нам и «неразорвавшиеся	Und auch wie jeder Krieg hat der Kalte Krieg Blindgänger nach sich gelassen.

	<i>снаряды»,</i> образно выражаясь.	
15	Имею в виду идеологические стереотипы, двойные стандарты, иные шаблоны блокового мышления.	Ich meine hier ideologische Stereotype, doppelte Standards, andere Schablonen des Blockdenkens.
16	Предлагавшийся же после «холодной войны» однополярный мир тоже не состоялся.	Die nach dem Kalten Krieg vorgeschlagene monopolare Welt hat auch nicht stattgefunden.
17	История человечества, конечно, знает и периоды однополярного состояния и стремления к мировому господству. Чего только не было в истории человечества.	Die Geschichte der Menschheit kennt natürlich auch Perioden eines monopolaren Zustandes und des Bestrebens zur Weltherrschaft. Was gab es nicht alles in der Geschichte.
18	Однако что же такое однополярный мир? Как бы ни украшали этот термин , он в конечном итоге означает на практике только одно: это один центр власти, один центр силы, один центр принятия решения.	Aber was bedeutet eine monopolare Welt? Wie man auch diesen Begriff verschönern mag, bedeutet es letztendlich in der Praxis nur Eines. Es ist ein Machtzentrum, ein Kraftzentrum, ein Entscheidungszentrum.

19	Это мир одного хозяина, одного суверена.	Es ist die Welt eines Herrschers, eines Souveräns.
20	И это в конечном итоге губительно не только для всех, кто находится в рамках этой системы, но и для самого суверена, потому что разрушает его изнутри.	Und letztendlich ist es vernichtend nicht nur für alle, die sich im Rahmen dieses Systems aufhalten, sondern auch für den Souverän selber, weil es ihn von innen zerstört.
21	И это ничего общего не имеет, конечно, с демократией. Потому что демократия – это, как известно, власть большинства при учете интересов и мнений меньшинства.	Das hat nichts mit der Demokratie zu tun, weil die Demokratie bekanntlich die Macht der Mehrheit bei gleichzeitiger Achtung der Position der Minderheiten bedeutet.
22	Кстати говоря, Россию, нас, постоянно учат демократии. Но те, кто нас учит, сами почему-то учиться не очень хотят.	Übrigens jeder erster Bester ist bereit Russland die Demokratie zu belehren, aber selber möchte man nicht lernen.
23	Считаю, что для современного мира однополярная модель не только неприемлема, но и вообще невозможна.	Ich bin der Auffassung, dass für die moderne Welt das monopolare Modell nicht nur unannehmbar, sondern überhaupt unmöglich ist.
24	И не только потому, что	Und nicht nur weil bei einer

	при единоличном лидерстве в современном – именно в современном – мире не будет хватать ни военно-политических, ни экономических ресурсов.	monopolaren Welt, modernen Welt weder wirtschaftliche noch soziale Ressourcen mangeln wird.
25	Но что еще важнее: сама модель является неработающей, так как в ее основе нет и не может быть морально-нравственной базы современной цивилизации.	Und was noch wichtiger scheint, ist dieses Modell an sich selber nicht mehr funktionstauglich, weil es in ihrer Grundlage keine moralischen und ethischen Grundsätze der modernen Zivilisation gibt.
26	Вместе с тем все, что происходит сегодня в мире, – и сейчас мы только начали дискутировать об этом – это следствие попыток внедрения именно этой концепции в мировые дела – концепции однополярного мира.	Dabei sind alle aktuellen Geschehnisse, und wir haben das bereits angesprochen, das ist die Konsequenz der Versuche der Einführung eben dieses Konzeptes der monopolaren Welt.
27	А какой результат?	Und was ist das Ergebnis?
28	Односторонние, нелегитимные часто	Einseitige und im Grunde genommen unlegitimierte Aktionen

	действия не решили ни одной проблемы. Более того, они стали <i>генератором</i> новых человеческих трагедий и <i>очагов напряженности</i>.	haben keine Problemlösungen herbeigeführt. Mehr noch, sie wurden zu <i>Generatoren</i> neuer menschlichen Tragödien und <i>Spannungsherde</i>.
29	Судите сами: войн, локальных и региональных конфликтов меньше не стало. Господин Тельчик вот об этом очень мягко упомянул.	Sie können selber urteilen. Es gibt ja nicht weniger Kriege, lokale und regionale Konflikte.
30	И людей в этих конфликтах гибнет не меньше, а даже больше, чем раньше — значительно больше, значительно больше!	Und in diesen Konflikten kommen sogar mehr Menschen um als früher, viel mehr, viel mehr!
31	Сегодня мы наблюдаем почти ничем не сдерживаемое, гипертрофированное применение силы в международных делах, военной силы, силы, ввергающей мир в пучину следующих один	Heute sind wir Zeugen einer fast durch nichts gezügelten, übermäßigen Militäranwendung im internationalen Anliegen. Eine Gewalt, die die Welt in die Tiefe auf reine Weite der Konflikte stürzt.

	за другим конфликтов.	
32	В результате не хватает сил на комплексное решение ни одного из них. Становится невозможным и их политическое решение.	Im Ergebnis mangelt es an Kraft einer komplexen Lösung für keine von diesen Konflikten. Auch ihre politische Lösung wird unmöglich gemacht.
33	Мы видим все большее пренебрежение основополагающими принципами международного права.	Wir sehen auch vermehrt die Verachtung grundlegender Grundsätze des Völkerrechts.
34	Больше того, отдельные нормы, да, по сути, чуть ли не вся система права одного государства, прежде всего, конечно, Соединенных Штатов, <i>перешагнула</i> свои национальные <i>границы</i> во всех сферах: и в экономике, и в политике, и в гуманитарной сфере – и навязывается другим государствам.	Mehr noch, die einzelnen Normen und im Grunde genommen fast das ganze Rechtssystem eines einzelnen Staates, natürlich in erster Linie der USA, ihre politischen Grenzen fast in allen Bereichen überschritten hat : in der Wirtschaft, in der Politik, im humanitären Bereich usw. und es wird den anderen Staaten aufgezwungen.
35	Ну кому это понравится? Кому это понравится?	Wem wird das schon gefallen?
36	В международных делах	Im internationalen Anliegen wird

	все чаще встречается стремление решить тот или иной вопрос, исходя из так называемой политической целесообразности, основанной на текущей политической конъюнктуре.	man immer öfter mit dem Bestreben konfrontiert, die einen oder anderen Fragen ausgehend von der sogenannten politischen Zweckmäßigkeit zu entscheiden, die sich auf die laufende Konjunktur abstützt.
37	И это, конечно, крайне опасно. И ведет к тому, что никто уже не чувствует себя в безопасности.	Es ist natürlich außerordentlich gefährlich und führt dazu, dass sich niemand in Sicherheit fühlt.
38	Я хочу это подчеркнуть: никто не чувствует себя в безопасности! Потому что никто не может спрятаться за международным правом как за каменной стеной.	Ich möchte das betonen. Niemand fühlt sich sicher, weil keiner sich hinter dem internationalen Recht verstecken kann.
39	Такая политика является, конечно, катализатором гонки вооружений.	Eine solche Politik ist natürlich ein Katalysator des Wettrüstens.
40	Доминирование фактора силы неизбежно подпитывает тягу ряда	Die Obrigkeit des Kraftfaktors gärt unumgänglich das Bestreben einiger Länder zum Besitz von

	стран к обладанию оружием массового уничтожения.	Massenvernichtungswaffen.
41	Больше того, появились принципиально новые угрозы, которые и раньше были известны, но сегодня приобретают глобальный характер, такие как терроризм.	Mehr noch. Es sind grundsätzlich neue Gefahren entstanden, die auch früher bekannt waren, aber heute einen umfassenden Charakter erlangt haben wie, sagen wir, der Terrorismus.
42	Убежден: мы подошли к тому рубежному моменту, когда должны серьезно задуматься над всей архитектурой глобальной безопасности.	Ich bin überzeugt, dass wir an jenen Schwellenmoment angelangt sind, wo man sich sehr ernsthafte Gedanken über die ganze Architektur der globalen Sicherheit machen muss.
43	И здесь надо отталкиваться от поиска разумного баланса между интересами всех субъектов международного общения.	Und dabei sollte man von der Suche nach einem vernünftigen Gleichgewicht zwischen den Interessen aller Subjekte des internationalen Rechts ausgehen.
44	Тем более сейчас, когда <i>«международный ландшафт»</i> столь ощутимо и столь быстро	Insbesondere jetzt, wenn die internationale Landschaft sich schnell ändert, ändert aufgrund der dynamischen Entwicklung einer

	меняется – меняется за счет динамичного развития целого ряда государств и регионов.	ganzen Reihe von Staaten und Regionen.
45	Госпожа Федеральный канцлер упомянула уже об этом. Так, суммарный ВВП Индии и Китая по паритетной покупательной способности уже больше, чем у Соединенных Штатов Америки.	So ist das gesamte BIP Indiens und Chinas gemessen an der Vergleichskaufkraft ist bereits höher als der USA.
46	А рассчитанный по тому же принципу ВВП государств группы БРИК – Бразилия, Россия, Индия и Китай – превосходит совокупный ВВП Евросоюза. И, по оценкам экспертов, в обозримой исторической перспективе этот разрыв будет только возрастать.	Und nach gleichem Prinzip gerechnetes BIP der Staaten der BRICS-Gruppe Brasilien, Russland, Indien und China übertrifft bereits das BIP der Europäischen Union. Und nach Schätzungen von Experten wird diese Kluft in absehbarer historischer Perspektive noch anwachsen.
47	Не стоит сомневаться, что экономический потенциал новых центров мирового роста	Man sollte daran nicht zweifeln, dass das Wirtschaftspotenzial neuer Zentren des Weltwachstums sich unweigerlich in den politischen

	будет неизбежно конвертироваться в политическое влияние и будет укреплять многополярность.	Einfluss konvertieren wird und auch die Multipolarität stärken.
48	В этой связи серьезно возрастает роль многосторонней дипломатии.	In diesem Zusammenhang wächst ernsthaft die Rolle der multilateralen Diplomatie.
49	Открытость, транспарентность и предсказуемость в политике безальтернативны, а применение силы должно быть действительно исключительной мерой так же, как и применение смертной казни в правовых системах некоторых государств.	Offenheit, Transparenz und Voraussagbarkeit der Politik haben keine Alternative. Und die Gewaltanwendung sollte wirklich zu einer Sondermaßnahme werden, wie auch die Anwendung der Todesstrafe im Rechtssystem einiger Staaten.
50	Сегодня же мы, наоборот, наблюдаем ситуацию, когда страны, в которых применение смертной казни запрещено даже в	Heute sind wir Zeugen einer Situation, wo die Länder, in welcher die Anwendung der Todesstrafe sogar in Bezug auf Mörder und andere besonders gefährliche Kriminelle verboten ist. Trotzdem

	отношении убийц и других преступников – опасных преступников, несмотря на это, такие страны легко идут на участие в военных операциях, которые трудно назвать легитимными.	solche Länder beteiligen sich sehr leicht an militärischen Abenteuern.
51	А ведь в этих конфликтах гибнут люди – сотни, тысячи мирных людей!	Und doch in diesen Konflikten kommen hunderte, tausende friedliche Menschen ums Leben!
52	Но в то же время возникает вопрос: разве мы должны безучастно и безвольно взирать на различные внутренние конфликты в отдельных странах, на действия авторитарных режимов, тиранов, на распространение оружия массового уничтожения?	Doch dabei entsteht die Frage, ob wir unbeteiligt auf die einzelnen Konflikte schauen sollten, auf die Machenschaften von Tyrannen autoritärer Regime, auf die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen?
53	Именно, по сути, это и лежало в основе вопроса, который был задан	Eben das lag in der Grundlage der Frage, die an die Frau Bundeskanzlerin gestellt wurde von

	Федеральному канцлеру нашим уважаемым коллегой господином Либерманом.	Herrn Lybermann.
54	(Обращаясь к Дж. Либерману) Ведь я правильно понял Ваш вопрос? И, конечно, это вопрос серьезный! Можем ли мы безучастно смотреть на то, что происходит? Я попробую ответить на Ваш вопрос тоже.	Habe ich das richtig verstanden? Und natürlich ist das eine ernsthafte Frage. Ob wir unbeteiligt das alles betrachten sollen?
55	Конечно, мы не должны смотреть безучастно. Конечно, нет.	Natürlich dürfen wir das nicht, natürlich nicht.
56	Но есть ли у нас средства, чтобы противостоять этим угрозам?	Aber ob wir über Mittel verfügen, um diesen Gefahren entgegen zu wirken?
57	Конечно, есть. Достаточно вспомнить недавнюю историю. Ведь произошел же мирный переход к демократии в нашей стране! Ведь состоялась же мирная	Natürlich haben wir solche. Man sollte sich nur an die jüngste Geschichte erinnern. Es erfolgte doch ein friedlicher Übergang zur Demokratie in unserem Land! Es hat doch eine friedliche Transformation des Sowjetregimes

	трансформация советского режима – мирная трансформация!	stattgefunden! Eine friedliche Transformation!
58	И какого режима! С каким количеством оружия, в том числе ядерного оружия!	Und was für eines Regimes! Mit welchem großen Potential an Waffen, einschließlich Atomwaffen!
59	Почему же сейчас при каждом удобном случае нужно бомбить и стрелять?	Und warum ist es jetzt notwendig bei jeder passenden Gelegenheit zu bombardieren und zu schießen?
60	Неужели в условиях отсутствия угрозы взаимного уничтожения нам не хватает политической культуры, уважения к ценностям демократии и к праву?	Sollte es denn bedeuten, dass unter den Bedingungen des Ausbleibens der Gefahr der gegenseitigen Vernichtung uns an politischer Kultur, der Achtung der Demokratie und Rechtswerte mangelt?
61	Убежден: единственным <i>механизмом</i> принятия решений по использованию военной силы как последнего довода может быть только Устав ООН.	Ich bin überzeugt, dass der einzige <i>Mechanismus</i> der Beschlussfassung zur Nutzung der Gewalt als die letzte Instanz nur das Statut der UNO sein kann.
62	И в этой связи я или не понял то, что было сказано совсем недавно	Und in diesem Zusammenhang habe entweder nicht verstanden, was gesagt wurde erst vor kurzem

	нашим коллегой, министром обороны Италии, либо он выразился неточно.	von unserem Kollegen, dem italienischen Verteidigungsminister oder hat er sich anders ausgedrückt.
63	Я, во всяком случае, услышал, что легитимным применение силы может считаться только в том случае, если решение принято в НАТО или в Евросоюзе, или в ООН.	Ich habe auf jeden Fall gehört, dass die Gewaltanwendung nur legitim sein kann, wenn der Beschluss von der NATO gefasst worden ist oder in der Europäischen Union.
64	Если он действительно так считает, то у нас с ним разные точки зрения. Или я ослышался.	Wenn er wirklich einer solchen Auffassung ist, haben wir mit ihm verschiedene Standpunkte oder habe ich mich verhört.
65	Легитимным можно считать применение силы, только если решение принято на основе и в рамках ООН.	Legitim kann man Kraft nur anwenden, wenn dieser Beschluss auf der Grundlage und im Rahmen der UNO gefasst wurde.
66	И не надо подменять Организацию Объединенных Наций ни НАТО, ни Евросоюзом	Und man sollte die UNO weder durch die NATO noch durch die Europäische Union ersetzen.
67	И когда ООН будет реально объединять силы	Und wenn die UNO real die Kräfte der internationalen

	международного сообщества, которое действительно может реагировать на события в отдельных странах, когда мы избавимся от пренебрежения международным правом, то ситуация может измениться.	Völkergemeinschaft vereinigen wird, dann wird sie viel besser auf verschiedene Ereignisse reagieren können. So kann sich die Situation dann ändern.
68	В противном случае ситуация будет заходить лишь в тупик и умножать количество тяжелых ошибок.	Anderenfalls wird die Situation nur in die Sackgasse getrieben und es werden vermehrt schwere Fehler begangen.
69	При этом, конечно, нужно добиваться того, чтобы международное право имело универсальный характер и в понимании, и в применении норм.	Natürlich sollte man herbeiführen, dass das Völkerrecht einen universalen Charakter, Verständnis und Anwendung hat.
70	И нельзя забывать, что демократический образ действий в политике обязательно предполагает дискуссию и кропотливую	Und man darf nicht vergessen, dass die demokratische Handlung in der Politik auf jeden Fall Diskussionen und eine eingehende Beschlussfassung beinhaltet.

	выработку решений.	
71	Уважаемые дамы и господа! Потенциальная опасность дестабилизации международных отношений связана и с очевидным застоєм в области разоружения.	Sehr geehrte Damen und Herren! Die potentielle Gefahr der Destabilisierung der internationalen Beziehungen ist mit der Stagnation im Bereich der Abrüstung verbunden.
72	Россия выступает за возобновление диалога по этому важнейшему вопросу.	Russland tritt auch für die Wiederaufnahme des Dialogs zu dieser wichtigsten Frage.
73	Важно сохранить устойчивость международно-правовой разоруженческой базы, при этом обеспечить преемственность процесса сокращения ядерных вооружений.	Es ist wichtig, dass die internationale rechtliche Basis dieses Prozesses hergestellt wird. Dabei ist es notwendig, die Kontinuität dieses Prozesses sicherzustellen.
74	Мы договорились с Соединенным Штатами Америки о сокращении наших ядерных потенциалов на стратегических	Wir haben es mit den USA vereinbart, Kürzungen unserer Kernwaffen bis auf 1700–2200 Atomsprengsätze auf strategischen Trägern zu kürzen zum 31 Dezember 2012.

	носителях до 1700–2200 ядерных боезарядов к 31 декабря 2012 года.	
75	Россия намерена строго выполнять взятые на себя обязательства.	Russland wird streng ihren Verpflichtungen nachkommen.
76	Надеемся, что и наши партнеры будут действовать также транспарентно и не будут откладывать на всякий случай, на «черный день», лишнюю пару сотен ядерных боезарядов.	Wir hoffen, dass unsere Partner genauso transparent arbeiten werden und nicht für den Fall der Fälle für «einen schwarzen Tag» ein paar hundert Kernsätze beiseitelegen werden.
77	И, если сегодня новый министр обороны Соединенных Штатов здесь нам объявит, что Соединенные Штаты не будут прятать эти лишние заряды ни на складах, ни «под подушкой», ни «под одеялом», я предлагаю всем встать и стоя это поприветствовать.	Wenn heute der Verteidigungsminister der USA erklären wird, dass er keine dieser Sprengsätze weder auf dem Lager noch «unter dem Kissen», noch «unter dem Deck» aufhalten wird, schlage ich vor, dass wir diese Worte stehend begrüßen.
78	Это было бы очень	

	важным заявлением.	
79	Россия строго придерживается и намерена в дальнейшем придерживаться Договора о нераспространении ядерного оружия и многостороннего режима контроля за ракетными технологиями. Принципы, заложенные в этих документах, носят универсальный характер.	Russland beabsichtigt auch sich in der Zukunft strikt an die Vertragswerte der Nichtverbreitung von Atomwaffen zu halten. Die Grundlagen, die in diesem Dokument festgelegt sind, tragen einen universellen Charakter.
80	В этой связи хотел бы вспомнить, что в 80-е годы СССР и Соединенные Штаты подписали Договор о ликвидации целого класса ракет средней и малой дальности, но универсального характера этому документу придано не было.	Ich möchte sie daran erinnern, dass in den 80er Jahren die UdSSR und die USA einen Vertrag unterzeichnet haben über die Liquidierung einer ganzen Klasse von Raketen mittlerer und kleinerer Reichweite. Doch einen universellen Charakter hat dieser Vertrag nicht.
81	Сегодня такие ракеты уже имеет целый ряд	Und ist schon eine Reihe von Ländern, der Besitzer dieser

	стран: Корейская Народно-Демократическая Республика, Республика Корея, Индия, Иран, Пакистан, Израиль. Многие другие государства мира разрабатывают эти системы и планируют поставить их на вооружение. И только Соединенные Штаты Америки и Россия несут обязательства не создавать подобных систем вооружений.	Ракеты: die Volksrepublik Korea, Israel, Iran, Pakistan und Israel. Viele andere Länder erarbeiten solche Systeme und planen diese in Stand zu setzen. Nur die USA und Russland tragen Verpflichtungen keine solchen Systeme aufzubauen.
82	Ясно, что в этих условиях мы вынуждены задуматься об обеспечении своей собственной безопасности.	Es ist klar, dass unter diesen Bedingungen wir gezwungen sind Gedanken über die Sicherstellung unserer eigenen Sicherheit zu machen.
83	Вместе с тем нельзя допустить появления новых дестабилизирующих высокотехнологичных	Dabei sollte man es nicht zulassen, dass neue destabilisierende, hochtechnologische Waffenarten erarbeitet werden. Ich spreche nicht von den Maßnahmen zur

	видов оружия. Я уже не говорю о мерах по предупреждению новых сфер конфронтации, особенно в космосе. «Звездные войны», как известно, уже не фантастика, а реальность. Еще в середине 80-х годов [прошлого века] наши американские партнеры на практике провели перехват собственного спутника.	Vorbeugung neuer Bereiche der Konfrontation, insbesondere im Weltraum. Doch die «Star Wars» sind keine Fiktion schon, sondern Realität. Noch in den 80er Jahren unsere amerikanischen Partner Satelliten abgefangen.
84	Милитаризация космоса, по мнению России, может спровоцировать непредсказуемые для мирового сообщества последствия — не меньшие, чем начало ядерной эры. И мы не раз выступали с инициативами, направленными на недопущение оружия в космос.	Die Militarisierung des Weltraums kann nach Ansicht Russlands im Voraus unabsehbare Folgen für die Weltgemeinschaft provozieren. Nicht geringer als der Beginn der Nuklearepoche. Und wir haben mehrmals Initiativen unterbreitet, die Nichtsanktionierung des Waffens im Weltraum bewerkstelligt.
85	Сегодня хотел бы	Ich möchte heute sie über einen

	проинформировать вас о том, что нами подготовлен проект договора о предотвращении размещения оружия в космическом пространстве. В ближайшее время он будет направлен партнерам в качестве официального предложения. Давайте работать над этим вместе.	Vertragsentwurf über die Nichtstationierung der Waffen im Weltraum unterrichten. In der nächsten Zeit werden wir als Vorschlag, als einen offiziellen Vorschlag unter unseren Partnern unterbreiten. Lassen wir uns gemeinsam daran arbeiten.
86	Нас также не могут не тревожить планы по развертыванию элементов системы противоракетной обороны в Европе. Кому нужен очередной виток неизбежной в этом случае гонки вооружений? Глубоко сомневаюсь, что самим европейцам.	Die Pläne der Stationierung der Elemente des Raketenabwehrsystems in Europa beunruhigen uns. Wem nützt das? Das bringt doch unausweichlich ein weiteres Wettrüsten. Ich bezweifle, dass dieses Wettrüsten für Europäer selbst nützlich ist.
87	Ракетного оружия,	Die Raketen, die wirklich Europa

	реально угрожающего Европе, с дальностью действия порядка 5–8 тысяч километров, нет ни у одной из так называемых проблемных стран. И в обозримом будущем и обозримой перспективе – и не появится, и не предвидится даже. Да и гипотетический пуск, например, северокорейской ракеты по территории США через Западную Европу – это явно противоречит законам баллистики. Как говорят у нас в России, это все равно, что «правой рукой дотягиваться до левого уха».	bedrohen würden mit der Reichweite von 5 bis 8 Tsd. Kilometer haben keine der sogenannten Problemstaaten. Und keiner wird das in der absehbaren Perspektive haben. Auch ein hypotetischer Start z.B. einer Rakete aus Nordkorea auf das Territorium der Vereinigten Staaten widerspricht den Gesetzen der Ballistik. Wie man in Russland sagt: «mit der rechten Hand nach dem linken Ohr zu greifen».
88	И, находясь здесь, в Германии, не могу не упомянуть и о кризисном состоянии Договора об обычных вооруженных	Und hier in Deutschland kann ich ja nicht über den kritischen Zustand des Vertrags über Militärkräfte in Europa erinnern.

	силах в Европе.	
89	Адаптированный Договор об обычных вооруженных силах в Европе был подписан в 1999 году. Он учитывал новую геополитическую реальность – ликвидацию Варшавского блока. С тех пор прошло семь лет, и только четыре государства ратифицировали этот документ, включая Российскую Федерацию.	Der angepasste KSE-Vertrag wurde im Jahre 1999 unterzeichnet. Er berücksichtigt die neue politische Realität, das Verschwinden des Warschauer Vertrags. Seitdem 7 Jahre vergangen sind, haben vier Staaten, einschließlich Russland, diesen Vertrag unterzeichnet.
90	Страны НАТО открыто заявили, что не ратифицируют Договор, включая положения о фланговых ограничениях (о размещении на флангах определенного количества вооруженных сил) до тех пор, пока Россия не выведет свои базы из Грузии и Молдавии. Из Грузии наши войска выводятся,	Die NATO-Staaten haben offen erklärt, dass sie diesen Vertrag nicht ratifizieren werden, einschließlich die Bedingungen über Flankenbegrenzungen. Also, das heißt dass sie ein bestimmtes Kontingent an Flanken stationiert werden können bis Russland ihre Stützpunkte aus Georgien oder Moldawien abzieht. Aus Georgien werden unsere Truppen abgezogen, das wissen alle. In Moldau hätte sich eine Gruppierung von

	причем даже в ускоренном порядке. Эти проблемы мы с нашими грузинскими коллегами решили, и это всем известно. В Молдавии остается группировка в полторы тысячи военнослужащих, которые выполняют миротворческие функции и охраняют склады с боеприпасами, оставшиеся со времен СССР. И мы с господином Соланой постоянно обсуждаем этот вопрос, он знает нашу позицию. Мы готовы и дальше работать по этому направлению.	eineinhalbtausend Soldaten, aber sie haben eine friedensstiftende Funktion und bewachen die Munitionslager, die nach den sowjetischen Zeiten verblieben sind. Darüber sprechen wir stets mit Herrn Solana und er kennt unsere Position. Wir sind bereit, an diesem Problem weiter zu arbeiten.
91	Но что же происходит в это же самое время? А в это самое время в Болгарии и Румынии появляются так называемые легкие	Aber was geschieht zur gleichen Zeit? Zur gleichen Zeit werden in Bulgarien und Rumänien die sogenannten leichten amerikanischen Vorwärtspunkte mit Massenstärke bis fünf

	американские передовые базы по пять тысяч штыков в каждой. Получается, что НАТО выдвигает свои передовые силы к нашим государственным границам, а мы, строго выполняя Договор, никак не реагируем на эти действия.	фünftausend Bajonetten. Das heißt, dass die NATO ihre Kräfte an unsere Grenzen führt. Und wir halten uns an diesen Vertrag strikt ein und wir reagieren auf solche Handlungen überhaupt nicht.
92	Думаю, очевидно: процесс натовского расширения не имеет никакого отношения к модернизации самого альянса или к обеспечению безопасности в Европе. Наоборот, это серьезно провоцирующий фактор, снижающий уровень взаимного доверия.	Ich glaube, dass der Prozess der NATO-Erweiterung überhaupt keinen Bezug auf die Modernisierung der Allianz oder die Gewährleistung der Sicherheit in Europa hat. Im Gegenzug ist das ein provozierender Faktor, der gegenseitig das Vertrauen senkt.
93	И у нас есть справедливое право откровенно спросить: против кого это расширение? И что стало	Wir sind berechtigt offen zu fragen: gegen wen ist diese Erweiterung gerichtet? Und was ist gerade mit den Zusicherungen geworden, die uns unsere westlichen Partner nach

	с теми заверениями, которые давались западными партнерами после роспуска Варшавского договора? Где теперь эти заявления? О них даже никто не помнит.	der Auflösung des Warschauer Vertrags gegeben haben? Wo sind diese Zusicherungen jetzt? Keiner erinnert sich daran.
94	Но я позволю себе напомнить в этой аудитории, что было сказано. Хотел бы привести цитату из выступления Генерального секретаря НАТО господина Вернера в Брюсселе 17 мая 1990 года. Он тогда сказал: «Сам факт, что мы готовы не размещать войска НАТО за пределами территории ФРГ дает Советскому Союзу твердые гарантии безопасности». Где эти гарантии?	Ich darf sie daran erinnern, was damals gesagt wurde. Ich möchte ein Zitat aus der Ansprache des damaligen NATO-Sekretärs Manfred Wörner vom 17. Mai 1990 anführen. Er hat damals gesagt: «Allein die Tatsache, dass wir bereit sind die NATO-Truppen nicht östlich der Bundesrepublik Deutschland zu stationieren, ist an sich eine feste Sicherheitsgarantie für die Sowjetunion». Wo sind diese Garantien jetzt?
95	Камни и бетонные блоки Берлинской стены давно	Die Steine und die Blöcke aus der Berliner Mauer sind längst zu

	разошлись на сувениры. Но нельзя забывать, что ее падение стало возможным и благодаря историческому выбору, в том числе нашего народа – народа России, выбору в пользу демократии и свободы, открытости и искреннего партнерства со всеми членами большой европейской семьи.	Souvenirs geworden. Aber man darf nicht vergessen, dass der Fall der Mauer auch unter anderem dadurch möglich geworden ist, dass unser Volk historische Entscheidung getroffen hat: Entscheidung zugunsten der Demokratie, Freiheit, Offenheit und aufrichtige Partnerschaft mit allen Mitgliedern der großen europäischen Familie.
96	Сейчас же нам пытаются навязать уже новые разделительные линии и стены – пусть виртуальные, но все-таки разделяющие, разрезающие наш общий континент. Неужели вновь потребуются долгие годы и десятилетия, смена нескольких поколений политиков, чтобы «разобрать» и «демонтировать» эти	Jetzt will man uns aufzwingen neue Trennlinien und neue Mauer, die recht virtuell, aber die unseren Kontinent spalten und zerschneiden. Wird man wieder lange Jahrzehnte brauchen, wird man wieder die Generation von Politikern brauchen, um diese neue Mauer abzubauen?

	новые стены?	
97	Уважаемые дамы и господа! Мы однозначно выступаем и за укрепление режима нераспространения. Существующая международно-правовая база позволяет создавать технологии по выработке ядерного топлива для использования его в мирных целях. И многие страны с полным на то основанием хотят создавать собственную ядерную энергетику как основу их энергетической независимости. Но мы также понимаем, что эти технологии могут быть быстро трансформированы в получение оружейных материалов.	Sehr geehrte Damen und Herren! Wir treten eindeutig ein für die Stärkung des Nichtverbreitungsregimes. Die bestehende völkerrechtliche Grundlage ermöglicht neue Technologien zu schaffen, wo nukleare Brennstoffe nur friedliche Zwecke produziert werden. Und viele Länder wollen eigene nukleare Energie schaffen als Grundlage der Sicherheit und Unabhängigkeit. Aber wir verstehen sehr wohl, dass diese Technologien umgewandelt werden können, so dass man dadurch waffenfähiges Material bekommt.
98	Это вызывает серьезное	Das führt zu den ernsthaften

	международное напряжение. Яркий тому пример – ситуация с иранской ядерной программой. Если международное сообщество не выработает разумного решения этого конфликта интересов, мир и дальше будут потрясать подобные дестабилизирующие кризисы, потому что пороговых стран больше, чем Иран, и мы с вами об этом знаем. Мы будем постоянно сталкиваться с угрозой распространения оружия массового уничтожения.	internationalen Spannungen. Eine eindeutige Beispielsituation ist mit dem iranischen Nuklearprogramm. Wenn die internationale Gemeinschaft keine vernünftige Lösung für diesen Interessenskonflikt findet, dann wird die Welt weiterhin mit solchen Destabilisierungskrisen erschüttert. Denn es gibt sehr viele Schwellenländer, viel mehr, nicht nur der Iran allein und wir wissen das. Wir werden stets mit der Gefahr der Verbreitung von Massenvernichtungswaffen konfrontiert.
99	В прошлом году Россия выступила с инициативой создания многонациональных центров по обогащению урана. Мы открыты к тому, чтобы подобные	Im vorigen Jahr hatte Russland die Initiative der multinationalen Zentren zur Urananreicherung unterbreitet. Wir sind bereit, dass solche Zentren nicht nur in Russland sondern auch in anderen Ländern errichtet werden, die

	центры создавались не только в России, но и в других странах, где на легитимной основе существует мирная ядерная энергетика. Государства, желающие развивать атомную энергетику, могли бы гарантированно получать топливо через непосредственное участие в работе этих центров, конечно же, под строгим контролем МАГАТЭ.	legitim Kernkraft friedlich nutzen. Die Staaten, die Atomenergie entwickeln möchten, können garantiert die Brennstoffe durch unmittelbare Beteiligung an der Arbeit dieser Zentren, natürlich unter strenger Kontrolle der IAEO bekommen.
100	С российским предложением созвучны и последние инициативы Президента Соединенных Штатов Америки Джорджа Буша. Считаю, что Россия и США объективно и в одинаковой степени заинтересованы в ужесточении режимов нераспространения	Russische Vorschläge stimmen auch mit der letzten Initiative der amerikanischen Präsidenten George Bush überein. Ich glaube, dass Russland und die Vereinigten Staaten, die in gleichem Maße daran interessiert sind, die Regime der Nichtverbreitung von Massenvernichtungswaffen zu verschärfen. Gerade unsere Länder, die größten Atom- und Raketenpotenziale besitzen, müssen

	оружия массового уничтожения и средств его доставки. Именно наши страны, являющиеся лидерами по ядерному и ракетному потенциалу, должны стать и лидерами в разработке новых, более жестких мер в сфере нераспространения. Россия готова к такой работе. Мы ведем консультации с нашими американскими друзьями.	auch bei der Ausarbeitung der neuen härteren Regeln der Nichtverbreitung in Führung gehen. Russland ist bereit zu solchen Kooperationen mit unseren amerikanischen Freunden.
101	В целом речь должна идти о создании целой системы политических рычагов и экономических стимулов – стимулов, при которых государства были бы заинтересованы не создавать собственные мощности ядерного топливного цикла, но имели бы возможность	Im Allgemeinen sollte es darum gehen, dass man ein gesamtes System des politischen Hebels zu den wirtschaftlichen Anreizen schafft. Wobei die Staaten nicht interessiert sind eigene Kapazitäten für den Nuklearstoff zu entwickeln, sondern einfach eigene Kernenergie schaffen und dadurch das Energiepotential stärken.

	развивать атомную энергетику, укрепляя свой энергетический потенциал.	
102	В этой связи подробнее остановлюсь на международном энергетическом сотрудничестве. Госпожа Федеральный канцлер тоже об этом коротко, но упомянула, затронула эту тему. В энергетической сфере Россия ориентируется на создание единых для всех рыночных принципов и прозрачных условий. Очевидно, что цена на энергоносители должна определяться рынком, а не являться предметом политических спекуляций, экономического давления или шантажа.	Darauf gehe ich auf die internationale Zusammenarbeit im Energiebereich ein. Frau Bundeskanzlerin hat das auch kurz angesprochen. Im Energiebereich orientiert sich Russland auf das Schaffen der einheitlichen und transparenten Bedingungen für alle marktwirtschaftlichen Prinzipien. Natürlich muss der Preis für Energieträger durch den Markt bestimmt werden und soll kein Gegenstand für politische Spekulationen, wirtschaftlichen Druck oder Erpressung sein.
103	Мы открыты для сотрудничества.	Wir sind offen für die Zusammenarbeit. Die ausländischen

	Зарубежные компании участвуют в наших крупнейших энергетических проектах. По различным оценкам, до 26 процентов добычи нефти в России – вот вдумайтесь в эту цифру, пожалуйста, – до 26 процентов добычи нефти в России приходится на иностранный капитал. Попробуйте, попробуйте привести мне пример подобного широкого присутствия российского бизнеса в ключевых отраслях экономики западных государств. Нет таких примеров! Таких примеров нет.	Firmen sind an den größten Energieprojekten beteiligt. Nach unterschiedlichen Angaben 26 Prozent des Öls, das in Russland gefördert wird, wird vom ausländischen Kapital gefördert. Versuchen wir vielleicht ein Beispiel eines gleichen breiten Einsatzes des russischen Unternehmens in den Schlüsselbereichen der westlichen Staaten anführen. Solche Beispiele gibt es nicht!
104	Напомню также о соотношении инвестиций, поступающих в Россию и идущих из России в другие страны мира. Соотношение –	Ich darf Sie auch an die Verhältnisse zwischen den Investitionen, die nach Russland investiert werden und aus Russland investiert werden. Das Verhältnis liegt ca. bei fünfzehn zu eins. Das ist ein anschauliches Beispiel der

	примерно пятнадцать к одному. Вот вам зримый пример открытости и стабильности российской экономики.	Offenheit und der Stabilität der russischen Wirtschaft.
105	Экономическая безопасность – это сфера, где всем следует придерживаться единых принципов. Мы готовы честно конкурировать.	Die wirtschaftliche Sicherheit ist ein Bereich, wo alle einheitliche Prinzipien befolgen müssen. Wir sind dazu bereit ehrlich zu konkurrieren.
106	Для этого у российской экономики появляется все больше возможностей. Такую динамику объективно оценивают эксперты и наши зарубежные партнеры. Так, недавно был повышен рейтинг России в ОЭСР: из четвертой группы риска наша страна перешла в третью. И хотел бы, пользуясь случаем, здесь, сегодня в Мюнхене, поблагодарить наших германских коллег за	Und dafür bekommt russische Wirtschaft viel mehr Möglichkeiten. Solche Dynamik wird objektiv von Experten und unseren ausländischen Partnern bewertet. Vor kurzem wurde das OECD-Rating Russlands aus der vierten in die dritte Gruppe angehoben. Und dafür möchte ich gerne diesen Anlass nutzen und mich bei unseren deutschen Kollegen herzlich zu bedanken, dass diese Entscheidung getroffen wurde.

	содействие в принятии вышеназванного решения.	
107	Далее. Как вы знаете, процесс присоединения России к ВТО вышел на финальную стадию. Отмечу, что в ходе долгих непростых переговоров мы не раз слышали слова о свободе слова, о свободе торговли, о равных возможностях, но почему-то исключительно, применительно к нашему, российскому рынку.	Weiter. Wie Sie wissen, hat der Prozess des WTO-Beitritts Russlands das Finalstadium erreicht. Nach langen schweren Verhandlungen haben wir nichts über gleiche Möglichkeiten. Es wurde über gleiche Möglichkeiten, aber nur in Bezug auf unseren Markt gesprochen.

2. Die Rede von W. Putin zum 70. Jubiläum der UNO-Vollversammlung am 28. September 2015

Zeile	Ausgangsrede	Zielrede
1	Уважаемый господин председатель! Уважаемый господин Генеральный секретарь! Уважаемые главы	Sehr geehrter Herr Präsident! Sehr geehrte Staats-und Regierungschefs! Meine Damen und Herren!

	государств и правительств! Дамы и господа!	
2	70-летний юбилей ООН – хороший повод обратиться и к истории, и поговорить о нашем общем будущем.	Der siebzigste Jahrestag der Gründung der Vereinten Nationen ist eine gute Gelegenheit über die Geschichte zu sprechen und über unsere gemeinsame Zukunft zu reden.
3	В 1945 г. страны, разгромившие нацизм, объединили усилия, чтобы заложить прочные основы послевоенного мироустройства.	1945 waren die Länder, die den Nazismus besiegt haben, so aufgestellt, dass ihre Kräfte zusammengelegt haben, um eine neue Weltordnung aufzubauen.
4	Напомню, что ключевые решения о принципах взаимодействия государств, решения о создании ООН принимались в нашей стране на Ялтинской встрече лидеров Антигитлеровской коалиции.	Aber die Schlüsselerentscheidung über die Grundlagen der Zusammenarbeit zwischen Staaten und die Grundlagen der Einrichtung der Vereinten Nationen wurden in unserem Land gelegt auf der Konferenz von Jalta, als sich die Führer der Anti-Hitler-Koalition dort getroffen haben.
5	Ялтинская система была действительно выстрадана, оплачена жизнью десятков миллионов людей. Двумя мировыми войнами, которые <i>прокатились по планете</i> в 20 веке.	Das System von Jalta wurde auf Kosten von Millionen von Menschenleben durchgesetzt. Und das war diese Geschichte des 20. Jahrhunderts.

6	И будем объективны: она помогла человечеству пройти через бурные, порой драматические события последних семидесятилетий.	Das hat der Menschheit geholfen durch turbulente Zeiten und die dramatischen Ereignisse die letzten 70 Jahre durchzukommen.
7	Уберегла мир от масштабных потрясений.	Das Jalta-System hat die Welt bewahrt vor großen Umweltzerstörungen.
8	ООН – структура, которой нет равных по легитимности, представительности и универсальности.	Die Vereinten Nationen sind einzigartig in ihrer Legitimität, ihrer Repräsentativität und ihrer Entschlussfähigkeit.
9	Да, в адрес ООН в последнее время раздаётся немало критики. Якобы она демонстрирует недостаточную эффективность.	Es stimmt, dass die UN in letzter Zeit verbreit kritisiert wurden, weil sie nicht effizient genug handelten.
10	А принятие принципиальных решений упирается в непреодолимые противоречия. Прежде всего, между членами Совета Безопасности.	Und wegen der Tatsache, dass die Entscheidungsfindung zur wichtigen Themen oft wegen unüberwindbarer Differenzen zwischen des Sicherheitsrates sich fest fließt und nicht weiterkommt.
11	Однако, хочу отметить, что разногласия в ООН были всегда на протяжении 70 лет существования организации. И право вето применялось	Aber obwohl es immer Meinungsverschiedenheiten in den 70 Jahren der Existenz der UN gab, wurde das Vetorecht immer auch von den USA, von Vereinigten

	всегда.	Königreich, von Frankreich, von der Sowjetunion und später Russland eingesetzt
12	Это совершенно естественно для столь <u>многоликой</u> и представительной <u>организации</u> .	Es ist absolut natürlich für so <u>unterschiedliche Vertreter von Ländern</u> .
13	При основании ООН и не предполагалось, что здесь будет царить единомыслие.	Das geschieht, als die UN eingerichtet wurden haben. Die Gründungsväter nicht geglaubt, dass es immer Einstimmigkeit geben würde.
14	Суть организации заключается в поиске и выработке компромиссов.	Die Mission von Organisation besteht darin, Kompromisse zu suchen und zu erzielen.
15	А её сила – в учёте разных мнений и точек зрения.	Und ihre Stärke kommt daraus, verschiedene Standpunkte dabei zu berücksichtigen.
16	Обсуждаемые на площадке ООН решения согласовываются в виде резолюций или не согласовываются.	Entscheidungen, die im den UN diskutiert worden werden, entweder als Resolutionen dann gefällt oder nicht.
17	Как говорят дипломаты, проходят, или не проходят.	Als Diplomaten wissen wir, dass Resolutionen verabschiedet werden oder auch nicht.

18	Всякие действия любых государств в обход этого порядка нелегитимны и противоречат уставу ООН, современному международному праву.	Welche Maßnahmen auch immer ein Staat ergreift außer diesen Prozeduren sind illegitim, weil sie dem Völkerrecht widersprechen und der UN Charta widersprechen.
19	Мы знаем, что после окончания Холодной войны в мире возник центр доминирования.	Wir wissen, dass nach dem Ende des Kalten Krieges, und es lässt sich jeder bewusst, ein einziges Herrschaftszentrum in der Welt entstanden ist.
20	Для тех, кто оказался <i>на вершине</i> этой <i>пирамиды</i> , возник соблазн думать, что если они такие сильные и исключительные, то лучше всех знают что делать.	Und die, die sich <i>an der Spitze der Pyramide</i> wiederfinden, versucht sind zu glauben, dass sie so stark sind und außergewöhnlich sind, dass sie es besser wissen als andere.
21	Следовательно, не нужно считаться и с ООН, которая вместо того, чтобы санкционировать, узаконить новые решения, только мешает.	Und sie müssen sich nicht mit den UN verständigen, dass sie sozusagen automatisch autorisiert und legitimiert sind, um ihre Entscheidungen durchzusetzen.
22	Что называется, <i>путается под ногами</i> .	
23	Пошли разговоры о том, что организация в том виде, котором она была создана,	Es wurde jetzt häufig gesagt, dass die UN in ihrer jetzigen Form obsolet geworden sein, weil die historische

	устарела, выполнила свою историческую миссию.	Mission erfüllt sei.
24	Мир меняется и ООН должна соответствовать этой естественной трансформации.	Natürlich verändert sich die Welt und die UN müssen diesem Wandlungsprozess auch folgen und ihm entsprechen.
25	Россия на основе широкого консенсуса готова к этой работе по дальнейшему развитию ООН со всеми партнёрами.	Russland ist bereit mit seinen Partnern auf Grundlage des Konsenses zusammen zu arbeiten und auf Grundlage des breiten Konsenses.
26	Считаем попытки расшатать авторитет и легитимность ООН крайне опасными.	Aber die Versuche, die Legitimität einer Nation zu untergraben betrachten wir als extrem gefährlich.
27	Это может привести к обрушению всей архитектуры международных отношений.	Sie könnten zum Zusammenbruch der gesamten Architektur der internationalen Beziehungen führen.
28	Тогда у нас не останется никаких правил, кроме «права сильного».	Und dann blieben keine anderen Regeln mehr übrig als das Gesetz der Stärkeren.
29	Это будет мир, в котором вместо коллективной работы будет главенствовать эгоизм.	Wir hätten dann eine Welt, die von Egoismus statt gemeinsamer Arbeit bestimmt wäre.
30	Мир, в котором будет больше диктата и меньше равноправия, меньше реальной демократии и свободы.	Eine Welt, die vom Diktat bestimmt würde statt von Gleichheit zwischen den Nationen. Es gibt dann weniger Demokratie und Freiheit.

31	Мир, в котором, независимых государств будет множится число протекторатов, управляемых из вне территорий.	Dies ist eine Welt, in der unabhängige Staaten ersetzt würden durch eine wachsende Zahl von de facto Protektoraten, die von außen kontrolliert werden.
32	Что такое государственный суверенитет? Это вопрос свободы.	Was ist denn übrig geblieben sonst von der staatlichen Souveränität? Es geht um den Begriff der Freiheit.
33	Свободного выбора своей судьбы для каждого человека, для народа и государства.	Und Das Recht, die eigene Zukunft zu gestalten und das Recht, dass jeder Mensch und jede Nation ihren Staat hat.
34	В этом же ряду вопрос о легитимности государственной власти.	Liebe Kollegen! Dasselbe gilt für die Frage der sogenannten Legitimität der staatlichen Autorität, der staatlichen Macht.
35	Нельзя <i>играть</i> и манипулировать <i>словами</i> .	Man sollte <i>mit Worten</i> nicht <i>spielen</i> oder sie auch nicht manipulieren.
36	В международном праве каждый термин должен быть понятен, прозрачен. Должен быть понятен единообразно и иметь единообразные понимаемые критерии.	Jeder Begriff im Völkerrecht soll klar, transparent und deutlich in seiner Bedeutung sein und eine gemeinsam verständliche Bedeutung tragen.
37	Мы все разные и к этому нужно относиться с уважением.	Wir sind ja alle unterschiedlich und wir sollten das auch respektieren aneinander.
38	Никто не обязан	Niemand muss einem einzigen

	подстраиваться под одну модель развития, признанную кем-то раз и навсегда единственно правильной.	Entwicklungsmodell folgen, das irgendjemand anders als das einzig gültige aufgestellt hat.
39	Всем нам не стоит забывать опыты прошлого.	Wir sollten uns alle daran erinnern, was unsere Vergangenheit uns gelehrt hat.
40	Мы, например, помним примеры из истории СССР.	Wir sollten uns an die Episoden der Geschichte der Sowjet Union erinnern.
41	Экспорт социальных экспериментов, попытки подстегнуть перемены в тех или иных странах, исходя из своих идеологических установок, часто приводили к трагическим последствиям.	Soziale Experimente, die man exportieren will, um Veränderungen in den anderen Ländern herbeizuführen aufgrund ideologischer Präferenzen führen häufig zu tragischen Konsequenzen.
42	Приводили не к прогрессу, а деградации.	Sie führten zum Zerfall statt zum Fortschritt.
43	Однако никто не учится на чужих ошибках, а только повторяет их.	Statt von den Fehlern anderer zu lernen, jeder die Fehler wiederholt.
44	И экспорт так называемых демократических революций продолжается.	So ist also der Export von Revolutionen.
45	Достаточно посмотреть на ситуацию на Ближнем Востоке и в Северной Африке.	Soziale Probleme in Afrika seit langem sich aufstauen.

46	Конечно, политические, социальные проблемы в этом регионе назревали давно и люди там хотели перемен.	Soziale Probleme in Afrika seit langem sich aufstauen und die Menschen dort Veränderungen wünschten natürlich.
47	Ну что получилось на деле?	Aber was ist denn geschehen? Was war das Ergebnis?
48	Агрессивное внешнее вмешательство привело к тому, вместо реформ государственные институты, да и сам уклад жизни были просто бесцеремонно разрушены.	Statt Reformen zu erzielen, hat die Einmischung von außen dazu geführt, dass nationale Institutionen und der Lebensstil dieser Länder zerstört wurden.
49	Вместо торжества демократии и прогресса - насилие, нищета, социальная катастрофа.	Statt des Triumphes von Demokratie und Fortschritt erleben wir Gewalt, Armut und soziale Katastrophen.
50	А права человека, включая право на жизнь, ни во что не ставятся.	Und niemand schert sich im Mindesten um Menschenrechte, inklusive das Recht auf Leben.
51	Хочется спросить тех, кто создал эту ситуацию: «Вы хоть понимаете, что вы натворили?»	Ich frage diejenige, die das verursacht haben: «Wird es euch jetzt klar, was ihr angerichtet habt?»
52	Боюсь, этот вопрос <u>повиснет в воздухе.</u>	Aber ich befürchte, <u>niemand wird darauf antworten.</u>
53	Потому что от политики, в которой лежит самоуверенность,	Ihre Politik beruht auf dem Glauben, dass sie selber eine außergewöhnliche Rolle spielen, eine Sonderrolle und

	убеждённости в своей исключительности и безнаказанности, так и не отказались.	straflos alles tun können.
54	Очевидно, что возникший в ряде стран Ближнего Востока и Северной Африки вакуум власти привёл к образованию зон анархии, которые немедленно стали заполняться экстремистами и террористами.	Es ist jetzt so offensichtlich geworden, dass, was im Nahen Osten, in Afrika, in Nordafrika geschehen ist, zur Anarchie geführt hat und zu einem Heimstaat für Terroristen und Extremisten.
55	Под знамёнами Исламского государства воюют десятки тысяч боевиков.	Zehntausende von Kämpfern stehen jetzt unter der Flagge des sogenannten Islamischen Staates.
56	В их числе бывшие иракские военнослужащие, которые в результате вторжения в Ирак в 2003 г. были <i>выброшены на улицу</i> .	Dazu gehören ehemalige irakische Soldaten, die auf die Straße geworfen wurden nach dem Einmarsch in Irak 2003.
57	А сейчас ряды радикалов пополняют ряды умеренной сирийской оппозиции, поддержанной Западом.	
58	Но и само Исламское государство возникло не на пустом месте.	Der islamische Staat selbst kam jedoch doch nicht aus dem Nichts.
59	Его также сначала пестовали	Er wurde auch ursprünglich als

	как орудие неугодных светских режимов.	Truppe aufgebaut gegen ungewünschte säkulare Regimes.
60	Создав плацдарм в Сирии и Ираке, Исламское государство активно расширяет экспансию на другие регионы, нацеливается на господство в исламском мире.	Man hat daran gedacht, in Irak und Syrien. Dort ist der Islamische Staat entstanden und sucht dringend in andere Regionen vor und sucht versucht die Vorherrschaft in der islamischen Welt zu erringen.
61	В такой ситуации лицемерно и безответственно выступать с громогласными декларациями об угрозе международного терроризма и при этом <i>закрывать глаза на</i> каналы финансирования и поддержки террористов, в том числе и за счёт наркобизнеса, нелегальной торговли нефтью, оружием, либо пытаться манипулировать экстремистскими группировками, ставить их себе на службу для достижения собственных политических целей в надежде потом как-нибудь разобраться с ними, а попросту говоря, ликвидировать.	Die Situation ist mehr als gefährlich. Unter diesen Umständen ist es reine Heuchelei jetzt über die Bedrohung des internationalen Terrorismus zu reden, wenn man gleichzeitig <i>ein Auge verschließt vor</i> den Kanälen der Finanzierung dieses Netzwerks von Terroristen auch durch Drogenschmuggel, durch Waffenschmuggel usw. Es ist verantwortungslos die extremistischen Gruppen in den eigenen Dienst zu stellen, um politische Ziele zu erreichen in der Hoffnung später schon mit denen später fertig zu werden oder, in anderen Worten, zu liquidieren.

62	Считаем любые <i>попытки</i> заигрывать с террористами, а тем более вооружать их не просто не дальновидными, а <i>пожароопасными</i> .	Diese Versuche, sie zu bewaffnen sind doch gescheitert.
63	В лагерях Исламского государства проходят обкатку боевики из многих стран.	In dem Ausbildungslager des Islamischen Staates sind Kämpfer aus allen Ländern, inklusive der europäischen Länder.
64	Должен сказать об этом прямо, и Россия не является здесь исключением.	Russland ist hier keine Ausnahme.
65	Нельзя допустить, чтобы эти головорезы, которые почувствовали уже запах крови, вернулись к себе домой, и там продолжили своё <u>«чёрное» дело.</u>	Wir können nicht zulassen, dass diese Kriminellen, die schon Blut gespuckt haben, nun jetzt nach Hause kommen, um dort ihre <u>Übeltaten</u> fortzusetzen.
66	Россия всегда твёрдо и последовательно выступала против терроризма во всех его формах.	Russland hat immer gegen den Terrorismus in allen seinen Formen gekämpft
67	Считаем огромной ошибкой отказ от сотрудничества с сирийскими властями, с теми, кто мужественно, <i>лицом к лицу</i> сражается с террором.	Das wäre ein enormer Fehler die Zusammenarbeit mit der syrischen Regierung, mit ihren Streitkräften zu verweigern, während sie den Terrorismus <i>von Angesicht zu</i>

		<i>Angesicht</i> bekämpfen.
68	Вынужден заметить, что такой наш честный и прямой подход в последнее время используется как предлог, чтобы обвинить Россию в растущих амбициях.	Ich muss feststellen, dass ein solcher ehrlicher und offener Ansatz, den Russland gewählt hat, nun benutzt wird als Vorwand Russland Ambitionen zu unterstellen, die über das eigene Land hinausgehen.
69	Мы предлагаем руководствоваться не амбициями, а общими ценностями и интересами.	Wir müssen uns leiten lassen von gemeinsamen Werten und gemeinsamen Interessen statt von Ambitionen.
70	На основе международного права объединить усилия для стоящих перед нами новых проблем и создать по - настоящему широкую международную антитеррористическую коалицию.	Auf Grundlage des Völkerrechts müssen wir unsere Anstrengungen zusammenlegen, um Probleme zu bekämpfen, die wir alle heute begegnen müssen. Und wir brauchen ein breit internationales Bündnis gegen den Terrorismus.
71	Она могла бы сплотить в своих рядах самые разные силы, готовые решительно противостоять тем, кто, как нацисты <u>сеют зло и чело́веконенавистничество.</u>	Diese Koalition könnte ein breites Bündnis von Kräften herstellen, die entschlossen sind, diejenigen zu bekämpfen, die genau wie Nazis von Hass <u>gegen die Menschheit erfüllt sind.</u>
72	Ключевыми участниками такой коалиции должны стать мусульманские страны.	Die islamischen Länder müssen dabei eine Schlüsselrolle spielen.

73	Исламское государство несёт им не только прямую угрозу, но и своими кровавыми преступлениями оскверняет величайшую религию ислам.	Und nicht nur dabei der Islamische Staat für diese Staaten eine direkte Drohung darstellt, sondern erst recht, weil der Islamische Staat eine der wichtigsten Religion der Welt diskreditiert.
74	Идеологи боевиков извращают его истины, гуманистические ценности.	Sie verwertieren die humanistischen Werte des Islams.
75	Поток людей, вынужденных покинуть родную землю, буквально захлестнул сначала соседние страны, а потом и Европу.	Diese Flüchtlingswelle hat zunächst die Nachbarländer und jetzt Europa überschwemmt.
76	Это новое великое <u>горькое переселение народов</u> и тяжёлый урок для всех нас.	Das sind eine neue große und <u>tragische Völkerwanderung</u> und eine harte Lektion für uns alle einschließlich Europa.
77	Кардинально решить эту проблему можно путем восстановления государственности там, где она была уничтожена.	Aber das Problem erfordert die Stabilität in den Heimatländern dieser Flüchtlinge herzustellen, damit sie dort wieder Chancen haben auf dieses Leben.
78	Разумеется, любая помощь суверенным государствам должна не навязываться, а предлагаться и исключительно в соответствии с уставом	Hilfe für souveräne Staaten muss angeboten werden statt aufgezwungen einschließlich Maßnahmen in Übereinstimmung mit der UN Charta.

	ООН.	
79	Речь должна идти о формировании равной и неделимой безопасности, безопасности не для избранных, а для всех.	Wir sorgen nicht für Gerechtigkeit, die es nicht für einige wenige auf dieser Welt gibt, sondern die Aufgabe für alle anderen wird.
80	Блоковое мышление времён Холодной войны и стремление к освоению новых геополитических пространств у некоторых наших коллег доминирует.	Es könne nicht mehr in den Kriterien des Kalten Krieges zu denken. Bei manchen sitzt es aber zwar in den Köpfen. Sie verfolgen immer noch ihre Politik der Ausweitung des Einflusses.
81	Поставили постсоветские страны перед сложным выбором: быть им с Западом или Востоком?	Sie stellen uns vor einer falschen Wahl.
82	Рано или поздно такая логика должна была обернуться серьёзным геополитическим кризисом.	Früher oder später wird diese Logik der Konfrontation mit einer politischen Krise enden.
83	Это и произошло на Украине.	Das ist ja genau was in der Ukraine geschehen ist.
84	В итоге вспыхнула гражданская война.	Man hat nämlich einen Bürgerkrieg in der Ukraine.
85	Остановить кровопролитие, <i>найти выход из тупика</i> возможно лишь при добросовестном выполнении	Nur durch die völlige Umsetzung des Minsker Abkommens können wir dem Blutvergießen ein Ende setzen.

	Минских соглашений.	
86	Ещё недавно казалось, что в экономике, где действуют объективные рыночные законы, мы научимся действовать без разделительных линий.	Wir wollen leben ohne Grenzlinien, ohne Trennlinien, die uns voneinander ausschließen.
87	Будем действовать на основе прозрачных, совместно выработанных правил, в том числе принципов ВТО, которые подразумевают открытую конкуренцию.	Wir wollen die Grundsätze der Welthandelsorganisation, des offenen Handels auch umgesetzt sehen.
88	Однако сегодня чуть ли не нормой стали санкции в обход устава ООН.	
89	Ни не только преследуют политические цели, но и служат способом устранения конкурентов на рынке.	Sanktionen verfügen aufgrund eines vermeintlichen politischen Fehlverhaltens gegen den politischen Wettbewerber.
90	Отмечу ещё один симптом экономического эгоизма.	Aber das ist nur Ausdruck des wirtschaftlichen Egoismus.
91	Ряд стран пошли по пути закрытых экономических объединений.	Hinter den Kulissen wird verhandelt.
92	Другие страны, чьи интересы могут быть затронуты, также ни о чём не информируются.	

93	Вероятно, нас хотят поставить перед фактом, что правила игры переписаны в угоду узкого круга избранных.	Wir werden hier vor den Fernblick gesetzt , dass hier offensichtlich die internationalen Beziehungen zugunsten einer kleinen Gruppe von Ländern hier verändert wurden
94	Это чревато разграблением глобального экономического пространства.	
95	Россия предлагает гармонизацию региональных экономических проектов, основанную на прозрачных принципах международной торговли.	Wir schlagen vor, dass wir regional gebundene wirtschaftliche Projekte harmonisieren, dass wir sie integrieren auf der Grundlage ehren Gesetze des internationalen Handels.
96	Среди проблем, которые затрагивают проблемы всего человечества такой вызов, как глобальное изменение климата.	Die Themen, die auch die Zukunft beeinflussen werden wie der Klimawandel.
97	Используя другие по своему характеру тактические меры, мы может быть на какой-то срок и снимем остроту проблемы, но, безусловно, кардинально её не решим.	Wir können natürlich, wenn wir Quoten festsetzen, das Problem noch ein wenig weiter vertagen. Aber das sind rein technische Diskussionen und damit werden wir das Problem der Klimaerwärmung nicht lösen.
98	Речь должна идти о внедрении новых природоподобных технологий, которые не	Wir brauchen einen neuen Einsatz. Wir müssen uns konzentrieren auf die Einführung neuer Technologien,

	наносят урон окружающему миру, а существуют с ним, а гармонии.	umweltfreundlicher Technologien, die uns zugleich ermöglichen auch hier für eine ausgewogene Entwicklung der Umweltinteressen zu sorgen.
99	Это вызов планетарного масштаба и, чтобы ответить на него, у человечества есть интеллектуальный потенциал.	Die Menschheit hat die intellektuellen Kapazitäten, um diese Probleme zu lösen.
100	Предлагаем созвать под эгидой ООН специальный форум, на котором комплексно посмотреть на проблемы, связанные с исчерпанием природных ресурсов, разрушением среды обитания, изменением климата.	Wir schlagen deshalb auch vor, dass wir ein spezielles Forum unter der Ägide der UNO einberufen.
101	Нам необходимо объединить усилия и прежде всего тех государств, которые располагают мощной исследовательской базой, заделами фундаментальной науки. Предлагаем созвать под эгидой ООН специальный форум, на котором комплексно посмотреть на	Dann auch die Ressourcen der einzelnen Länder bündeln und verwalten für den Kampf gegen den Klimawandel.

	проблемы, связанные с исчерпанием природных ресурсов, разрушением среды обитания, изменением климата. Россия готова выступить одним из организаторов такого форума.	
102	Уважаемые дамы и господа, коллеги, 10 января 1946 года в Лондоне начала работу первая сессия Генеральной Ассамблеи ООН. Открывая её, председатель подготовительной комиссии сессии, колумбийский дипломат Зулета Анхель, на мой взгляд, очень ёмко сформулировал принципы, на которых должна строить свою деятельность ООН. Это добрая воля, презрение к интригам и хитростям, дух сотрудничества.	Im Januar 1946 hat sich die UNO- Vollversammlung zum ersten Mal zusammengesetzt. Herr Zuleta Angel, ein kolumbianischer Diplomat, eröffnete seinerseits die Sitzung und eine klare Definition der Grundsätze der zukünftigen Zusammenarbeit bei der UNO. Er sagte...
103	Сегодня эти слова звучат как напутствие всем нам. Россия верит в громадный потенциал ООН, который должен помочь избежать новой глобальной	Diese Worte dienen als Führung. Wir glauben an das große Potential der Vereinten Nationen, mit dem wir eine weitere globale Konfrontation verhindern können und strategisch

	конфронтации и перейти к стратегии кооперации. Вместе с другими странами будем последовательно работать ради укрепления центральной координирующей роли ООН.	miteinander zusammenarbeiten können, mit allen Ländern, damit hier auch die UNO, um die Aktivitäten der Staaten miteinander zu koordinieren.
104	Убеждён, действуя вместе, мы сделаем мир стабильным и безопасным, обеспечим условия для развития всех государств и народов.	Damit die Welt ein stabiler und sicherer Ort wird, in dem die Menschen im Frieden zusammenleben.
105	Благодарю вас за внимание.	Herzlichen Dank.

3. W. Putin „Weltordnung aus östlicher Sicht“ – 16. Plenarsitzung des Walдай-Klubs in Sotschi am 3. Oktober 2019

Zeile	Ausgangsrede	Zielrede
1	Ваше Величество Король Абдалла! Уважаемый Ильхам Гейдарович! Уважаемый Касым-Жомарт Кемелевич! Уважаемый господин Родриго	Eure Majestät Herr König Abdalla! Sehr geehrter Ilham Heydarovich! Sehr geehrter Qassym-Schomart Kemeluly! Sehr geehrter Herr Rodrigo Duterte! Liebe Freunde!

	Дутерте! Друзья! Дамы и господа!	Meine Damen und Herren!
2	Я очень рад приветствовать всех вас в Сочи на ежегодном заседании Валдайского клуба.	Ich freue mich sehr, sie alle in Sotschi zu begrüßen bei der jährlichen Sitzung von dem Waldai-Klub.
3	По сложившейся традиции, на этой площадке мы стараемся отложить в сторону текущие политические проблемы, даже дипломатические дискуссии и стремимся порассуждать, что называется, «в долгую» – в историческом, культурном, философском контексте, заглянуть в будущее, очертить его контуры.	Nach der Tradition hier auf dieser Plattform versuchen wir die laufenden politischen Probleme beiseitezuschieben und auch diplomatische Diskussionen und wir streben in der Regel danach zu überlegen, zu reden und historisch, kulturphilosophisch in die Zukunft zu schauen und die Konturen davon abzuzeichnen.
4	В этот раз организаторы предложили нам поистине неисчерпаемую и весьма, я бы сказал, увлекательную тему – „Восток. Роль Азии как самой крупной и густонаселённой части света в мировых делах.“	Dieses Mal haben die Veranstalter uns angeboten, ein unerschöpfliches und sehr spannendes Thema zu besprechen: „Osten. Die Rolle von Asien als den größten und am dichtesten bevölkerten Teil der Welt.“
5	Отношения России и азиатских государств, которые для нас всегда были важны и имели особое значение, думаю,	Die Beziehungen zwischen Russland und den asiatischen Staaten, die für uns immer wichtig waren und besondere Bedeutung

	представляют интерес для всех.	hatten, das ist, glaube ich, für alle von Interesse.
6	И такой характер наших, российских отношений с Азией продиктован не только сегодняшними реалиями, но и историей.	So ein Charakter unserer russischen Beziehungen mit Asien ist nicht nur durch heutige Realität, sondern auch durch die Geschichte geprägt.
7	Индия и Китай, Египет и Иран, Турция и Япония, страны Центральной и Юго-Восточной Азии – наследники великих древних цивилизаций, которые подарили человечеству уникальные знания и технологии, достижения в медицине, в математике, в культуре и искусстве.	Indien und China, Ägypten und Iran, die Türkei und Japan, die Länder von dem zentralen und südöstlichen Asien sind... das sind die Erben von großen alten Zivilisationen, die der Menschheit einzigartige Kenntnisse und Technologien geschenkt haben. Errungenschaften in der Medizin, Mathematik, Kultur und Kunst.
8	В среде интеллектуалов, людей творческих Азия всегда <i>пробуждала</i> особые <i>чувства</i> , казалась немного загадочной и мистической, слыла <i>источником духовной силы и мудрости</i> , возможно, не всегда до конца понятной, но неизменно вызывавшей интерес.	Unter den Intellektuellen, unter den Künstlern hat Asien immer besondere Gefühle aufgeweckt . Sie schien etwas geheimnisvoll und mystisch, wurde zur Quelle der geistigen Kraft und Weisheit , nicht immer vollkommen klar und verständlich, aber auf jeden Fall Interesse erweckend.
9	В России <i>яркие краски Востока</i>	In Russland inspirierte Osten viele

	вдохновляли многих наших писателей, поэтов, художников, музыкантов. Имею в виду Пушкина, Римского-Корсакова, Арсеньева, Верещагина, Кандинского и Рериха. Российская аудитория, да и не только российская, знает эти имена.	unsere Schriftsteller, Künstler, Maler, Musiker. Ich meine jetzt Puschkin, Rimski-Korsakow, Arsenjew, Wereschtschagin, Kandinsky und Roerich. Das russische Publikum und nicht nur das russische kennt diese Namen.
10	Сегодня Азия на всём громадном протяжении от Магриба и Ближнего Востока до Восточной и Юго-Восточной Азии возвращает себе естественное место в мировых делах, сомасштабное её великому наследию и сегодняшнему, безусловно, громадному, растущему потенциалу.	Heute ist Asien in dem ganzen großen Ausmaß von Maghreb bis zum Nahen Osten und bis zum Südostasien Asien bekommt wieder seinen natürlichen Platz in den Weltangelegenheiten angemessen der großen Erbschaft und, natürlich, dem heutigen wachsenden riesigen Potential.
11	Укрепление позиций азиатских государств заметно во всех сферах. Особенно, конечно, в экономике.	Stärkung der Position von asiatischen Staaten ist in allen Bereichen bemerkbar, besonders, natürlich, in der Wirtschaft.
12	Беспрецедентные по охвату интеграционные процессы, глобализация буквально притягивают к Азии как	Die präzedenzlosen umfangreichen Integrationsprozesse ziehen nach Asien sowohl einzelne Außenspieler als auch die ganzen

	отдельных <i>внешних игроков</i> , так и целые сопредельные субрегионы.	angrenzenden Regionen.
13	Азиатские страны, демонстрируя впечатляющие примеры прогресса, при этом сохраняют свою самобытность, берегут традиции, помнят о своих корнях и в своём движении вперёд доказывают, что принципы государственного суверенитета не противоречат открытости и глобализации, что устойчивое развитие возможно на основе независимости и самостоятельности, а необязательно отказа от них, что растущий экономический, гуманитарный потенциал государства требует и политической субъектности.	Die asiatischen Länder zeigen eindrucksvolle Beispiele von dem Fortschritt und dabei bewahren sie ihre Traditionen, ihre Identität. Sie denken an ihre Wurzeln und in ihrer Fortbewegung beweisen sie, dass die Grundsätze der staatlichen Souveränität in keinem Widerspruch stehen zur Offenheit und Globalisierung, dass die nachhaltige Entwicklung möglich ist auf Grundlage der Unabhängigkeit und Selbständigkeit und nicht unbedingt auf dem Verzicht darauf. Das wachsende wirtschaftliche und humanitäre Potential des Staates braucht auch politische Subjekte.
14	Закономерно, что эффективно, мудро <i>использовав плоды</i> , выгоды глобализации, технологической революции и войдя в число экономических лидеров, государства Азии	Es ist verständlich, dass wenn man effektiv und weise <i>die Früchte</i> und die Vorteile der Globalisierung, der technologischen Revolution <i>benutzt</i> und zu den wirtschaftlich führenden Staaten zählen wird,

	стремятся играть более значимую роль и в мировой политике.	dann streben sie auch danach, führende Rolle in der Weltpolitik zu spielen.
15	Они отстаивают собственное мнение по ключевым вопросам международной повестки дня, дорожат независимостью и рассчитывают, что их объективно растущее влияние будет признано.	Sie stehen für ihre eigene Meinung in der internationalen Agenda, sie schätzen die Unabhängigkeit und sie rechnen damit, dass ihr objektiv wachsender Einfluss anerkannt wird.
16	На наш взгляд, это справедливо и в полной мере отвечает сегодняшним, да и будущим реалиям.	Unserer Meinung nach ist es gerecht und entspricht vollkommen den heutigen und auch den künftigen Realitäten.
17	Кстати, в своё время, так называемое <i>пробуждение Азии</i> , национальное и культурное возрождение стран региона сыграло огромную роль в демократизации международных отношений.	In ihrer Zeit so genanntes <i>Aufwachen von Asien</i> , so kulturelle Wiedergeburt der Länder der Region spielte eine riesige Rolle in der Demokratisierung von den internationalen Beziehungen.
18	А сегодня, очевидно, что глобальные проблемы без Азии просто невозможно решить.	Heute ist es offensichtlich, dass globale Probleme ohne Asien überhaupt unlösbar sind.
19	Конечно, можно по инерции и старой памяти пытаться это делать.	Natürlich kann man in altem Trott versuchen das zu machen.
20	Но вот легитимность, а главное,	Aber die Legitimität und,

	практический смысл, ценность таких решений, претендующих на глобальность и универсальность, весьма сомнительна.	Hauptsache, der praktische Sinn, der Wert von solchen Entscheidungen, von solchen Lösungen, die Anspruch haben auf Globalität und Universalität, ist mehr als zweifelhaft.
21	Мир во многом благодаря азиатским государствам объективно стал многополярным и, как следствие, безусловно, и более сложным.	Dank asiatischen Staaten ist die Welt objektiv multipolar geworden und, als Folge, auch viel komplizierter.
22	Но сама многополярность – я уже говорил об этом – не является <i>панацеей</i>, тем более не означает, что острые вопросы и противоречия в международных отношениях будут в одночасье сами по себе сняты.	Aber diese Multipolarität an sich, und ich habe bereits das gesagt, ist keine <i>Panazee</i> und darüber hinaus bedeutet das nicht, dass so scharfe, akute Fragen und Widersprüche in den internationalen Beziehungen von selbst beseitigt werden.
23	Авторы ежегодного доклада Валдайского клуба утверждают, и мы сейчас только слышали это, что мы вступили в эпоху, когда мирового порядка вовсе не будет.	Die Autoren von dem jährlichen Vortrag von dem Klub Waldai behaupten und wir haben es jetzt gerade gehört, dass wir in die Epoche kommen, wenn die Weltordnung überhaupt nicht geben wird.
24	Да, действительно, такой	Ja, wirklich, ein solches Szenario

	сценарий возможен.	ist möglich.
25	Но он таит в себе много угроз.	Aber das beherbergt natürlich viele Drohungen.
26	Хочется надеяться, что как бы сложно ни выстраивались отношения между государствами, сколь опасными ни были бы правовые лакуны, например, в области ядерных и ракетных вооружений – мировой порядок, основанный на ключевой роли международного права, будет трансформироваться, но сохранится.	Wir möchten darauf hoffen, dass egal wie kompliziert die Beziehungen zwischen den Staaten aufgebaut sind, egal wie gefährlich die rechtlichen Lagunen, Lücken sind, z.B. im Bereich von nuklearen Raketen, die Weltordnung, basierend auf der Schlüsselrolle des Völkerrechts, wird transformiert werden, aber wird erhalten bleiben.
27	Мы все будем работать над тем, чтобы его защитить.	Und wir werden alle daran arbeiten, diese zu schützen.
28	Другой путь, безусловно, чреват глобальными катастрофами практически для всего человечества.	Ein anderer Weg ist, natürlich, gefährlich durch globale Katastrophen für die ganze Menschheit.
29	Конечно, мировая система многообразна и сложна и при этом беспрецедентно взаимосвязана.	Das Weltsystem ist kompliziert, aber ist präzedenzlos zusammenhängend.
30	У каждого есть и свои объективные интересы, далеко не всегда совпадающие с	Jeder hat ihre eigenen objektiven Interessen, die nicht immer mit den Interessen der anderen

	интересами других, это тоже очевидно.	übereinstimmen. Das ist auch offensichtlich.
31	Но есть и чувство общей ответственности.	Aber es gibt auch das Gefühl der gemeinsamen Verantwortung.
32	Наконец, надеюсь, даже, собственно, не сомневаюсь в том, что есть и здравый смысл, стремление к безопасности.	Und ich hoffe und ich zweifle mich nicht daran, dass es der Vernunft gibt, das Streben nach Sicherheit.
33	Поэтому без системности мирового порядка не обойтись.	Deswegen ohne System in der Weltordnung kommen wir nicht aus.
34	Но нужна, безусловно, и гибкость и, добавлю, нелинейность, которая означала бы не отказ от системы, а умение организовать сложный процесс исходя из реалий, что предполагает способность учитывать разные культурно-ценностные системы, необходимость действовать сообща, переступая через стереотипы и геополитические шаблоны.	Aber man braucht natürlich Flexibilität, und ich ergänze, die einen ja nicht linearen Charakter bedeuten würde, nicht ein Verzicht auf das System, sondern die Fähigkeit, komplizierte Prozesse zu organisieren, ausgehend von der Realität, so was die Fähigkeit voraussetzt, verschiedene kulturelle Wertsysteme zu berücksichtigen, die Notwendigkeit gemeinsam zu handeln, indem Stereotype und geopolitische Schablonen überwunden werden.
35	Только так можно эффективно разрешать задачи на глобальном и региональном,	Nur so kann man effektiv Aufgaben lösen auf der globalen, aber auch auf der regionalen und

	да и национальном уровне.	auf der internationalen Ebene.
36	И такие примеры у нас перед глазами.	Und solche Beispiele haben wir vor Augen.
37	Те из вас, кто присутствовал на заседании Валдайского клуба в 2015 году, наверное, помнят: практически в те дни было принято решение о начале российской операции в Сирии.	Diejenigen von ihnen, die bei der Sitzung des Klubs Waldai 2015 waren, erinnern sich wahrscheinlich daran. Praktisch an den gleichen Tagen wurde die Entscheidung getroffen über den Beginn der russischen Kriegsoperation in Syrien.
38	Скажу прямо, далеко не все, в том числе эксперты, находившиеся тогда в зале, верили в то, что это может закончиться как-то позитивно.	Und ich sage direkt, nicht alle, unter anderem auch die Experten in diesem Saal haben daran geglaubt, dass es irgendwie positiv enden kann.
39	Наоборот, весьма скептически относились к этому, а многие задавали вопросы, зачем это нужно, спрашивали, есть ли у нас понимание, <i>в</i> какое <i>осиное гнездо</i> мы <i>полезли</i> , а некоторые зарубежные партнёры, я имею в виду, конечно, не присутствующих экспертов, а просто зарубежных партнёров, с которыми мы работаем на международной арене, ещё и,	Umgekehrt, man hat ganz skeptisch empfunden und viele haben Fragen gestellt, wozu ist das nötig und ob wir Verständnis haben, wurde gefragt, <i>in</i> welches <i>Wespennest</i> wir damit <i>kommen</i> . Und manche ausländischen Partner, ich meine jetzt nicht die anwesenden Experten, sondern die ausländischen Partner, mit denen wir auf der internationalen Bühne arbeiten, haben versucht, ehrlich

	честно говоря, пытались мешать, противодействовать.	gesagt, Widerstand zu leisten.
40	Но я хочу обратить ваше внимание на главное из того, что было сделано.	Aber ich möchte Sie auf das Wichtigste aufmerksam machen davon, was gemacht wurde.
41	Мы нанесли поражение уже практически побеждавшему на территории Сирии террористическому интернационалу и предотвратили возвращение, инфильтрацию в нашу страну и в соседние государства, с которыми у нас, кстати, нет визового режима, у нас прозрачные с ними границы, предотвратили инфильтрацию к нам сотен, а может быть, в дальнейшем тысяч вооружённых головорезов.	Wir haben praktisch den in Syrien siegenden terroristischen International besiegt und wir haben es verhindert, dass in unser Land, die benachbarten Staaten, mit denen wir übrigens keine Visen haben, transparente Grenzen haben. Also, wir haben das verhindert, dass hunderte oder vielleicht im Weiteren tausende bewaffnete Leute durchkommen.
42	Совместно с партнёрами по Астанинскому формату, при поддержке ООН нам удалось запустить внутрисирийский политический процесс, наладить для этого тесные рабочие контакты с Ираном, Турцией, Израилем, Саудовской	Gemeinsam mit den Partnern nach Astana-Format und mit der Unterstützung von UNO haben wir das geschafft, in den syrischen politischen Prozess anzukurbeln und dafür enge Arbeitskontakte anknüpfen mit Iran, der Türkei, Israel, Saudi Arabien, Jordanien,

	Аравией, Иорданией, другими странами Ближнего Востока и с Соединёнными Штатами.	mit anderen Ländern des Nahen Ostens und mit den Vereinigten Staaten.
43	Такой сложный дипломатический расклад из очень разных государств, с очень разными эмоциями по отношению друг к другу ещё несколько лет назад трудно было себе даже представить.	So schwierige diplomatische Aufstellung von ganz verschiedenen Staaten mit ganz verschiedenen Emotionen hinsichtlich einander war so vor ein paar Jahren schwer vorstellbar.
44	Но сейчас это свершившийся факт, нам это удалось сделать.	Aber jetzt ist es bereits eine Tatsache, dass es uns gelungen ist zu machen.
45	И на наш взгляд, сирийское урегулирование может стать своего рода моделью разрешения региональных кризисов.	Und unserer Meinung nach, die syrische Beilegung kann so eine Art Modell werden für die Beilegung von den regionalen Krisen.
46	Причём в абсолютном большинстве случаев работать будут именно дипломатические механизмы.	Wobei in allermeisten Fällen werden gerade diplomatische Mechanismen arbeiten.
47	Применение силы здесь крайнее, вынужденное исключение.	Die Gewalt ist hier gezwungene Ausnahme.
48	Ведь в Сирии мы столкнулись с попыткой создания целого террористического	In Syrien haben wir auf Versuch gestoßen, einen terroristischen Quasistaat zu schaffen mit einer

	квазигосударства с настоящей террористической армией.	echten terroristischen Armee.
49	Порой кажется, что многие и новые, и хронические, старые проблемы, кризисы слишком запутанны, даже подход к ним не обозначен.	Aber so scheint es, dass viele neue und chronische alte Probleme, Krisen zu verwickelt sind und sogar der Ansatz denen gegenüber ist nicht klar.
50	Но, повторю, сейчас время неординарных, нестандартных шагов и действий.	Aber ich wiederhole, jetzt ist die Zeit von nichtstandardmäßigen Schritten und Handlungen.
51	И на сирийском направлении Россия вместе с партнёрами, придерживаясь и следуя нормам международного права, уважая суверенитет, думая, прежде всего о жизни, безопасности и интересах людей, все-таки многое сделали.	Und in der syrischen Richtung können wir das mit den Partnern machen, indem wir uns an die Normen des Völkerrechtes hielten und die Souveränität achteten, denkend vor allem über das Leben, Interessen und Sicherheit von Menschen. Und wir haben viel gemacht.
52	Убеждён, именно на основе таких подходов можно решать и другие имеющиеся проблемы в мире, в том числе в Азии.	Und ich bin mir sicher, genau auf der Grundlage von solchen Ansätzen kann man auch andere in der Welt vorhandene Probleme lösen, unter anderem in Asien.
53	Среди них, например, ситуация на Корейском полуострове, которая уже давно <i>пребывала</i>	Darunter die Situation z.B. auf der koreanischen Halbinsel, die schon lange <i>in dem Clinch war</i> .

	«в клинче».	
54	Как только Соединённые Штаты решились на прямой разговор с Корейской Народно-демократической Республикой, причём без предварительных формальностей и условностей, отказавшись от привычной, порой весьма грубой, вплоть до оскорблений, риторики, сразу появилась и надежда на мирное урегулирование.	Die Vereinigten Staaten haben sich entschieden, direkt mit der koreanischen demokratischen Volksrepublik zu sprechen, ohne vorläufige Formalitäten, indem sie auf gewöhnliche, ziemlich grobe Rhetorik verzichtet haben. Sofort entstand die Hoffnung auf friedliche Regelung.
55	Конечно, мы понимаем и видим, что ещё много нерешённых проблем, впереди очень большой путь.	Es gibt noch viele ungelöste Probleme.
56	Но все-таки движение в правильном направлении есть.	Aber die Bewegung geht in die richtige Richtung.
57	Тут нужно отдать должное и смелости, способности к неординарным шагам Президента Трампа.	Hier hat auch der Präsident Trump kühne Schritte getan.
58	Ведь многие десятилетия американские президенты игнорировали КНДР, воспринимали её не иначе как изгоя.	Seit vielen Jahrzehnten ignorierten amerikanische Präsidenten die nordkoreanische Republik.
59	Господин Трамп смог сделать	Und Trump hat diese Linie des

	исторический шаг, <i>преодолеть «демаркационную линию»</i> непонимания и отчуждения, встретиться с Ким Чен Ыном и начать переговорный процесс.	Missverstehens und der Verfremdung <i>überwunden</i> . Er traf sich mit Kim Jong-un und begann den Verhandlungsprozess.
60	Повторю ещё раз: именно на принципах взаимного сотрудничества, уважения, признания интересов всех сторон, отказа от разного рода шор и блоковой философии нужно и можно <i>распутывать</i> самые сложные <i>конфликтные узлы</i> .	Ich möchte wiederholen, gerade auf den Prinzipien der gegenseitigen Kooperation, der Anerkennung der Interessen aller Seiten und des Verzichts auf verschiedene Blockphilosophien muss und kann man verschiedene <i>Konfliktknoten entwirren</i> .
61	Такие как, например, палестино-израильский, афганский, ситуацию вокруг иранской ядерной программы.	Solche wie z.B.. der Konflikt zwischen Palästina und Israel, in Afghanistan, wie das Problem des iranischen Atomprogramms.
62	Именно в такой логике Россия в июле текущего года представила Концепцию обеспечения коллективной безопасности в зоне Персидского залива.	Russland gerade innerhalb dieser Logik im Juli ein Konzept vorgelegt hat über die kollektive Sicherheit in der Golfregion.
63	Думаю, что с учётом текущей острой и непредсказуемой ситуации в этом регионе идея более чем актуальная до сих	Berücksichtigung der akuten Situation in dieser Region ist bis heute aktuell.

	пор.	
64	Мы предлагаем <i>отложить в сторону</i> накопившиеся <i>предубеждения</i> , взаимные <i>претензии</i> и фактически с чистого листа попытаться создать в этом регионе организацию по безопасности и сотрудничеству, в которую помимо стран Залива на правах наблюдателей могли бы войти Россия, Китай, США, ЕС, Индия и другие заинтересованные государства.	Wir schlagen vor, <i>die Vorurteile</i> , gegenseitige <i>Vorwürfe beiseite zu legen</i> und von Anfang an eine Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit zu schaffen, wo außer Golfländer als Beobachter auch Russland, China, die USA, EU, Indien und andere Staaten beteiligt sein können.
65	Основой для выстраивания равноправных, направленных в будущее политических отношений, в том числе между азиатскими странами, безусловно, является экономическое партнёрство, которое открывает реальные перспективы для устойчивого и долгосрочного развития всех.	Die Grundlage für den Aufbau gleichberechtigter, zukunftsorientierter politischer Beziehungen, darunter zwischen den asiatischen Ländern ist zweifellos solche Dinge wie Wirtschaftspartnerschaft. Sie eröffnet reale Perspektiven reale Perspektive für eine nachhaltige Entwicklung für alle.
66	В качестве примера приведу транспортную взаимосвязанность.	Die transportmäßigen Verbindungen möchte ich als Beispiel anführen.
67	Без создания современной	Moderne Eisenbahnen,

	автомобильной, морской, железнодорожной инфраструктуры невозможно развивать торговлю, промышленную кооперацию, налаживать взаимные обмены в любых других сферах.	Meeresinfrastrukturen ... Ohne sie können Kooperationen und Handeln nicht sich weiter entwickeln.
68	Необходимо вместе подумать, как нам ускорить формирование такого евразийского транспортного каркаса, настоящей сети широтных и меридианных торговых маршрутов.	Wir müssen zusammen darüber nachdenken, wie so ein Transportgerüst in Asien aufgebaut werden kann.
69	Безусловно, Россия открыта для такой совместной работы и уже реализует здесь целый ряд совместных проектов.	Russland ist offen für solche eine Kooperation und setzt eine ganze Reihe von gemeinsamen Projekten um.
70	Один из них – торговый маршрут север – юг, пройдёт через нашу территорию из стран Европы через Каспийский регион в центральноазиатские государства, Иран и Индию. Другой – Европа – Западный Китай, соединит российские порты на Балтике с портами	Eines davon ist der Handelsweg Nord-Süd. Er sollte laufen über unser Land, über die Kaspische Region nach Iran und Indien. Und der andere Weg Europa bis China. Die Häfen an der Ostsee sollen mit den Häfen am Gelben Meer verbunden werden.

	Жёлтого моря.	
71	Чтобы реализовать эту идею, сформировать недостающие звенья, мы намерены ускорить строительство железнодорожных подходов к порту Сабетта, намерены ускорить и завершить строительство железнодорожной магистрали Курагино – Кызыл с последующим её выходом на железнодорожную сеть Монголии, Китая и других государств региона.	Wir sind bereit, die Eisenbahnen zum Hafen Sabetta und den nördlichen Seeweg die Eisenbahn Kuragino-Kysyl mit Verbindung mit den Eisenbahnen in der Mongolei, Chinas zu bauen.
72	На наш взгляд, трансграничные, транснациональные транспортные артерии служат ключом, стимулом к выстраиванию отношений, основанных не только на естественной конкуренции, но и, что очень важно, на солидарности.	Transnationale, grenzübergreifende Transportwege sind ein Schlüssel , ein Stimulus für den Aufbau von Beziehungen, die nicht nur auf natürliche Konkurrenz beruhen, sondern auch, was sehr wichtig ist, auf Solidarität.
73	Потому что, если не будет политической или экономической стабильности в одной из стран, через которую	Ohne politische und ökonomische Stabilität in einer der Länder, wo diese Wege verlaufen, wird die ganze Kette nicht funktionieren.

	проходит маршрут, не заработает и вся цепочка.	
74	И поэтому соседи естественным образом должны стремиться к процветанию друг друга.	Und die Nachbarn müssen einander helfen beim gemeinsamen Aufblühen.
75	Именно руководствуясь принципами совместного, общего прогресса вместе с партнёрами мы строим Евразийский экономический союз.	Gemeinsamer Fortschritt, mit Stützung auf gemeinsamen Fortschritt bauen wir die Eurasische Wirtschaftsunion.
76	Это интеграционное объединение основано на равноправии, прагматизме, учёте интересов друг друга. При этом наш союз – это не закрытый рынок.	Sie beruht auf den Pragmatismus, auf die Berücksichtigung der Interessen voneinander. Die EAWU ist kein geschlossener Markt.
77	Евразэс активно развивает международные связи.	Alle diese Vereinbarungen sind notwendig, um eine große eurasische Partnerschaft aufzubauen.
78	Одной из <i>«несущих опор»</i> большой Евразии призвано стать сопряжение проекта Евразийского экономического союза и китайской инициативы <i>«Один пояс, один путь»</i> .	Die EAWU soll verbunden werden mit dem chinesischen Programm „One belt, one way“.
79	Мы договорились с нашими	

	китайскими друзьями об активизации этой работы.	
80	Построение такого типа отношений между государствами, основанного на прагматизме, учёте интересов друг друга, – это не благие пожелания и мечты, не вопрос отдалённого будущего.	Solche Beziehungen zwischen den Staaten, die beruhen werden auf dem Pragmatismus und der Berücksichtigung der Interessen voneinander. Das sind keine Träume, keine Illusionen. Das ist keine ferne Zukunft.
81	Оно возможно и, более того, реализуется прямо сейчас.	Sie ist möglich und sie wird heute schon umgesetzt.
82	Россия с самого начала, кстати говоря, её создания, формирования – это многонациональная, многоконфессиональная страна.	Russland seit der Gründung, seit der Herausbildung des Landes bleibt und war ein multinationales und ein multikonfessionelles Land.
83	В известном смысле это страна- цивилизация, которая органично <i>впитала</i> многие <i>традиции и культуры</i> , сберегла их своеобразие, уникальность и при этом сохранила единство, что очень важно, - живущих в ней народов.	Eine eigene Zivilisation, die viele <i>Traditionen, Kulturen in sich aufgenommen hat.</i> Sie hat ihre Eigenart, ihre Einzigartigkeit erhalten und die Einheit trotzdem erhalten: die Einheit von Völkern, die in Russland leben.
84	Мы этой гармонией самобытности и общности	Diese Harmonie, diese Gemeinsamkeit der Schicksale

	судьбы народов Российской Федерации очень гордимся и очень этим дорожим.	unserer Völker wir sind darauf stolz und schätzen das sehr.
85	Для нас очевидно, что многообразие внутри государства – это норма	Es ist für uns völlig klar, dass die Vielfaltigkeit des Staates seine Norm ist.
86	А она учит и терпению, и терпимости в подлинном смысле этих слов – как способность понять и принять разные точки зрения, традиции, уклад, а не навязывать свою модель в качестве аксиомы.	Und sie ist die Schule der Toleranz für uns. Das ist die Fähigkeit, verschiedene Traditionen, Standpunkte aufzunehmen und zu akzeptieren und nicht ein Modell als Axiom aufzuzwingen.
87	Думаем, что этот наш опыт может быть полезен многим нашим партнёрам.	Ich glaube, dass diese Erfahrung nützlich sein kann für viele unseren Partner.
88	Если говорить о мире в целом, то, поскольку все государства, безусловно, разные, единообразие, универсализация невозможны по определению.	Spricht man von der Welt insgesamt, so kann ich sagen, dass alle Staaten unterschiedlich sind. Eine Homogenität ist nicht möglich.
89	Нужна система, при которой различные ценности, идеи, традиции сосуществуют, взаимодействуют и обогащают друг друга и при этом сохраняют и подчёркивают свои особенности и различия.	Wir brauchen ein System, wo verschiedene Werte, verschiedene Traditionen koexistieren und einander bereichern und dabei bewahren sie ihre Eigenheit und ihre Unterschiede.

90	Сегодня пришло время поговорить о глобальном <i>«концерте»</i> моделей развития, интересов, культур и традиций, где звучание каждого <i>инструмента</i> важно, незаменимо и ценно.	Heute ist eine Zeit von einem globalen <i>Konzert</i> als Entwicklungsmodell von verschiedenen Traditionen, Interessen und Kulturen zu sprechen, wo jedes <i>Instrument</i> wichtig, unersetzlich und wertvoll ist.
91	И чтобы <i>«музыка»</i> исполнялась без фальши, без какофонии, а наоборот, звучала гармонично, важно учитывать мнение и интересы всех участников международной жизни.	Damit <i>die Musik ohne falsche Töne gespielt wird, ohne Kakophonie</i> , sondern <i>harmonisch klingt</i> , muss man die Interessen und Meinungen aller Teilnehmer des internationalen Lebens berücksichtigen.
92	Именно между самостоятельными, суверенными государствами могут выстраиваться по-настоящему взаимоуважительные, прагматичные, а значит – предсказуемые и прочные отношения.	Gerade zwischen den selbständigen, souveränen Staaten können wahrhaft Beziehungen von gegenseitigem Respekt und daher auch gegenseitig vorteilhafte Beziehungen und vorhersagbare Beziehungen.
93	Россия искренне привержена таким подходам и реализует позитивную повестку дня.	Russland ist treu diesen Ansätzen. Wir sind für eine positive Agenda.
94	Мы выступаем	Wir sind für die Einhaltung des

	за неукоснительное соблюдение международного права, укрепление взаимного доверия и уважения.	Völkerrechts, für gegenseitigen Respekt.
95	Строим межгосударственные отношения, общение на справедливых, демократических началах с упором на положения Устава ООН.	Wir bauen die gegenseitigen Beziehungen auf gerechten, demokratischen Grundlagen mit Stützung auf die UNO-Satzung.
96	Наша страна сосредоточена на укреплении безопасности и стабильности, на борьбе с международным терроризмом, другими вызовами и угрозами.	Unser Land konzentriert sich auf die Festlegung der Stabilität, auf den Kampf gegen den Terrorismus, gegen andere Gefahren.
97	Мы действуем в пользу создания системы равной и неделимой безопасности, основанной на широкой коллективной работе.	Wir sind dafür, dass in Asien ein System der gleichen und unteilbaren Sicherheit aufgebaut wird, das sich auf die breite kollektive Arbeit stützt.
98	К слову, через три недели здесь же, в Сочи, состоится саммит Россия–Африка, в ходе которого мы готовы предложить африканским коллегам, друзьям обширную повестку равноправного взаимодействия,	Drei Wochen später findet das Gipfeltreffen Russland-Afrika statt. Wir sind bereit eine große umfangreiche Agenda die Zusammenarbeit anzubieten. Dazu gehören Wirtschaft, Energiewirtschaft, Transport, Bildung und Umwelt.

	охватывающую самые разные сферы: экономику, энергетику, транспорт, образование и экологию.	
99	Почти двадцать лет назад, накануне наступления 2000 года, вышла моя статья, она называлась «Россия на рубеже тысячелетий».	Vor 20 Jahren im Jahr 2000 erschien mein Artikel mit dem Titel «Russland an der Schwelle des neuen Jahrtausends».
100	Сделанный в ней тогда анализ состояния мира, перспектив развития, как мне кажется, в целом соответствовал реальности.	Die Analyse der Welt und der Entwicklungsperspektiven, die ich damals gemacht habe, entsprach im Großen und Ganzen der Realität.
101	Россия действительно пережила в 90-е годы XX века один из самых трудных периодов своей истории.	Russland erlebte in den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts eine der schwierigsten Perioden in seiner Geschichte.
102	Наряду с острейшими внутривнутриполитическими, экономическими, социальными кризисами мы ещё и подверглись агрессии со стороны международного терроризма.	Neben akuten politischen, wirtschaftlichen Krisen, sozialen Krisen erlebten wir auch die Aggression seitens des internationalen Terrorismus.
103	Россия подошла к очень опасной тогда черте, за которой могло произойти самое худшее	Russland stand an einer sehr schwierigen und gefährlichen Schwelle. Hinter dieser Schwelle

	для любого народа, для любой нации и страны – развал и распад государства.	hätte es zu einem Zerfall des Staates kommen können.
104	Угроза эта <i>висела в воздухе</i> , и в большинстве своём люди её чувствовали.	Diese Gefahr <i>schwebte in der Luft</i> und die Menschen spürten diese Gefahr.
105	Мы тогда могли <u>погрузиться в бездну</u> крупномасштабной гражданской войны, утратить государственное единство и суверенитет и оказаться на периферии мировой политики.	Es war real, dass wir <u>einen Bürgerkrieg erleben</u> könnten, dass wir die Einheit und Souveränität verlieren könnten und am Rande der Weltpolitik uns sehen könnten.
106	И только благодаря исключительному патриотизму, мужеству, редкому терпению и трудолюбию русского народа и других народов России наша страна была отодвинута от этой опасной черты.	Nur dank dem Mut, der Arbeitsamkeit, der Geduld unseres Volkes und anderer Völker unseres Landes wurde unser Land weggeschoben von dieser Schwelle.
107	За эти двадцать лет что-то наверняка можно было сделать иначе, лучше.	
108	Но мы получили уникальный опыт, и, думаю, он востребован в мире.	Die Erfahrung war einzigartig und sie ist wichtig für die Welt.
109	У нас ещё действительно много нерешённых проблем в России.	Wir haben viele ungelöste Probleme in Russland.

110	Вместе с тем, благодаря политической стабильности, напряжению сил всего народа Россия не только восстановилась и продолжает укрепляться в экономическом, социальном плане, но и уверенно занимает место среди ведущих, влиятельных и ответственных держав планеты.	Dank der politischen Stabilität, der Anspannung der Kräfte des ganzen Volkes konnte Russland nicht nur sich wiederherstellen und sich weiter ökonomisch, sozial kräftigen.
111	Наша страна полностью выполняет свои обязанности одного из гарантов существующего миропорядка.	Russland erfüllt die Pflichten eines Garanten der bestehenden Weltordnung.
112	Особенно это будет эффективно, если мы будем работать вместе.	Besonders viel Erfolg wird uns beschert sein, wenn wir zusammen arbeiten werden.
113	Большое спасибо вам за внимание!	Ich danke Ihnen für die Aufmerksamkeit!

4. Die Rede von W. Putin an der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem am 23. Januar 2020

Zeile	Ausgangsrede	Zielrede
1	Уважаемый господин президент! Уважаемый	Sehr geehrter Herr Präsident! Sehr geehrter

	господин премьер-министр! Коллеги, друзья, дамы и господа!	Herr Ministerpräsident! Werte Freunde, meine Damen und Herren!
2	Сегодня на международном форуме, посвящённом памяти жертв Холокоста, нас объединила общая ответственность, долг перед прошлым и перед будущим.	Heute im Weltforum, das gewidmet ist den Opfern des Holocausts, haben wir eine gemeinsame Verantwortung. Wir sind verpflichtet gegenüber der Zukunft, der Vergangenheit.
3	Мы скорбим обо всех жертвах нацизма, и в их числе 6 млн. евреев, замученных в гетто и концлагерях, зверски убитых в ходе карательных операций.	6 Millionen Juden sind ermordet worden in den Gettos und in den Konzentrationslagern. Sie sind auf schreckliche Art und Weise ermordet worden, gezielt ermordet worden.
4	Из них 40 % - это граждане бывшего СССР.	40 % sind Bewohner der ehemaligen Sowjetunion.
5	Поэтому Холокост был и останется для нас <i>глубокой раной</i> . Трагедией, о которой мы будем помнить всегда.	Und für uns ist es <i>eine tiefe Wunde</i> . Es ist eine Tragödie, die wir immer erinnern werden.
6	Перед поездкой в Иерусалим познакомился с подлинными	Und vor dem Besuch an Jerusalem habe ich einen Teil der Originalberichte

	документами, отчётами офицеров Красной армии после освобождения Освенцима.	gelesen, Berichte von Offizieren der Roten Armeenach der Befreiung von Auschwitz.
7	Должен Вам сказать, уважаемые коллеги, читать эти военные сводки, документы, где в деталях рассказано, как был устроен лагерь, как действовала машина хладнокровного уничтожения людей очень сложно, невыносимо.	Und wenn man diese Berichte, Militärberichte liest, in denen beschrieben wird, wir diese Todesmaschine in Details funktionierte, wie das Lager organisiert wird ... Das war unerträglich.
8	Многие из них написаны от руки солдатами и офицерами Красной армии на 2-3 день после освобождения узников и передают тот шок, который испытали солдаты и офицеры Красной армии от увиденного там.	Und diese Berichte sind zum Teil handschriftlich verfasst von Offizieren der Roten Armee am 2-3 Tag, nachdem sie die Häftlinge befreit haben. Und diese Dokumente drücken den Schock aus, den die Rote Armee erlebte, nachdem sie in die Lager kam.
9	От свидетельств, которые вызывали боль, негодование и сострадание.	Sie haben Schmerz, Erbarmen empfunden.

10	Маршал Красной Армии Конев, командующий тогда военной операцией по взятию густонаселённого Силезского промышленного района Германии, использовал тактику максимального спасения мирных жителей.	Und der Kommandant der Befreiungsaktion aus dem Bereich Schlesien, ein Industriegebiet sehr eng bewohnt, hat versucht maximal möglichst vielen Unschuldigen Leben zu schützen.
11	И, получив донесение о творившихся в Освенциме зверствах, запретил сам себе даже видеть этот лагерь.	Er hat selbst dieses Lager besucht ...
12	Позже он написал в своих мемуарах: «Был тогда не вправе потерять душевные силы, допустить, чтобы справедливое <u>чувство мщения не ослепило</u> его при проведении военных операций и не вызвало бы дополнительных страданий и жертв среди мирного населения Германии».	Er hat selbst dieses Lager besucht und hat später in seinen Memoiren geschrieben, dass er das nicht zulassen darf, dass <u>Rachegelüste ihn überkommen</u> und darf nicht vergessen, dass nicht alle Deutschen Nazis waren. Das hat vielen Zivilisten in Schlesien das Leben gekostet. Er hat sich wieder daran erinnert.

13	27 января исполнится 75 лет со дня освобождения Освенцима.	Wir begehen jetzt 75 Jahre der Befreiung Auschwitz.
14	В этом аду, куда сгоняли людей из разных стран для истязаний, чудовищных экспериментов и массового истребления, погибли сотни и сотни тысяч людей разных национальностей.	Leute sind dort gefoltert worden, waren Opfer fürchterlicher medizinischer Versuche. Menschen unterschiedlicher Nationen sind dort ums Leben gekommen. Über 1 Million Juden.
15	Среди них более половины – это евреи.	
16	Преступления, совершённые нацистами, их обдуманное, как они говорили, спланированное окончательное решение еврейского вопроса – это, уважаемые коллеги, одна из самых чёрных и позорных страниц новейшей мировой истории.	Die Verbrechen, die die Nazis begangen haben, systematische Morden. Sie haben es die Endlösung des Judenproblems genannt. Das ist eines der finstersten Kapitel der modernen Geschichte.
17	Но не забудем и о том, что у этого преступления были и соучастники, пособники.	Aber diese Verbrechen hatten auch Kollaborateure.

18	В жестокости они зачастую превосходили своих хозяев.	
19	<i>Фабрики смерти</i> -концлагеря обслуживали не только нацисты, но и их пособники во многих странах Европы.	<i>Die Todesfabriken</i> und die Konzentrationslager. Dort haben nicht nur Nazis gedient, sondern auch andere Angehörige, Angehörige anderer Nationen.
20	На оккупированных территориях СССР, где орудовали эти бандиты, было убито наибольшее кол-во евреев.	
21	Холокост – это целенаправленное уничтожение людей.	Das ist eine systematische Vernichtungsmaschine gewesen.
22	Но надо помнить, что нацисты готовили такую же участь и многим другим народам.	Und Menschen haben auch versucht, anderen Völkern gleiches anzudienen.
23	«Недочеловеками» были объявлены и русские, и белорусы, и украинцы, поляки, представители многих других национальностей.	Russen, Polen galten als Untermenschen.
24	Их родная земля должна	Und sie wollten diese

	была служить жизненным пространством для нацистов, обеспечив им сытое существование.	Gebiete als Lebensraum für die Nazis haben, damit sie bequem und in großen Flächen leben.
25	А славянским и другим народам была уготована участь либо быть уничтоженными, либо стать бесправными рабами без своей культуры, исторической памяти, без языка.	Und die slawischen Völker sollten Sklaven ohne Rechte sein. Sie galten als kulturlos, sprachlos oder sollten ganz vernichtet werden.
26	Тогда, 1945 г. конец варварским планам положил, прежде всего, советский народ.	1945 hat das sowjetische Volk den schrecklichen Naziplänen ein Ende gesetzt.
27	Он, как уже только было здесь сказано, отстоял и своё Отечество, и принёс освобождение от нацизма Европе.	Wir haben Europa befreit, das eigene Land beschützt.
28	Мы заплатили за это такой ценой, которая не снилась раньше в самых страшных снах ни одному народу – 27 млн. погибших.	Und wir haben einen enormen Preis dafür bezahlt. Einen schlimmen Preis. Das hat sich niemand träumen lassen. Nicht in den schlimmsten Alpträumen hätte man von 27 Millionen

		Opfern
29	Мы никогда этого не забудем.	Das werden wir nicht vergessen.
30	Память о Холокосте станет уроком и предостережением только в том случае, если она будет полной – без изъятий и умолчаний.	
31	К сожалению, сегодня память о войне и её уроке, наследие всё чаще становится объектом политической сиюминутной текущей конъюнктуры.	Und heute wird das Thema politisiert leider.
32	Это абсолютно недопустимо.	Und das ist unmöglich.
33	А долг современных и будущих политиков, государственных и общественных деятелей – защищать доброе имя живых и павших героев, мирных жителей, жертв нацистов и их пособников.	Und es ist unsere Verpflichtung als Politiker von heute, als Menschen der Zukunft. Wir müssen die Namen der Unschuldigen und der Helden von damals wahren.
34	Для этого важно использовать все	Und zwar mit allen Mitteln. Wir müssen unsere

	возможности: информационные, политические, культурные, авторитет и влияние наших стран в мире.	Kompetenzen nutzen.
35	Уверен, что все, кто присутствует здесь в этом зале на форуме, разделяют такие озабоченности и готовы отстаивать вместе с нами правду и справедливость.	Ich bin mir sicher, dass all diejenigen, die hier anwesend sind, zusammen mit mir so denken und wir wollen alle gemeinsam die Wahrheit schützen und für Gerechtigkeit kämpfen.
36	И мы несём всю ответственность за то, чтобы никогда не повторились страшные трагедии прошедшей войны, чтобы будущие поколения помнили об ужасе Холокоста и о лагерях смерти, о блокаде Ленинграда.	Wir tragen die Verantwortung, dass die Tragödien jenes Krieges sich nicht wiederholen. Wir sind verantwortlich dafür, dass die Erinnerung weitergegeben wird: die Erinnerung an die Schrecken des Holocausts und an die Belagerung von Leningrad an die Generation weitergegeben wird.
37	Премьер Нетаньяху только что сказал, что мы сегодня открыли здесь в	Herr Netanjahu hat die Einweihung des Monuments in Jerusalem erwähnt.

	Иерусалиме памятник жертвам блокады Ленинграда.	
38	О Бабьем яре, о сожженной Хатыни.	Wir müssen uns auch an Babyn Jar erinnern und nicht vergessen.
39	О том, что надо быть бдительными и не пропустить, не проглядеть, когда появляются первые <u>ростки ненависти,</u> шовинизма, антисемитизма.	Wir müssen wachsam bleiben. Wir müssen die ersten <u>Zeichen vom</u> Rassismus, <u>Fremdenhass</u> und Antisemitismus sehen.
40	Когда исподволь начинают потакать ксенофобии и другим проявлениям подобного рода.	Es gibt leider einige Leute, die leider viele Dinge übersehen.
41	Забвение прошлого, разобщённость перед лицом угроз могут обернуться страшными последствиями.	
42	У нас должно быть мужество не только прямо сказать об этом, но и сделать всё, чтобы	Wir müssen die Verantwortung übernehmen, wir müssen mutig darüber sprechen.

	защитить и отстоять мир.	
43	Пример, на мой взгляд, могут и должны подать страны-основательницы ООН. Пять держав, которые несут особую ответственность за сохранение цивилизации.	Ich glaube, dass die Gründer der Vereinten Nationen ein Beispiel sein sollten. Diese fünf Nationen tragen die größte Verantwortung für unsere Zivilisation.
44	Мы обсуждали с некоторыми коллегами и, насколько я понимаю, в целом увидели положительную реакцию.	Wir haben mit unseren Kollegen darüber gesprochen und ich glaube, die allgemeine Resonanz war sehr positiv.
45	Провести встречу глав-государств постоянных членов Совбеза ООН: России, Китая США, Франции и Великобритании.	Wir brauchen ein Zusammentreffen. Wir brauchen die Zusammenkünfte von Russland, Frankreich, USA, Großbritannien.
46	Россия готова к такому серьёзному разговору.	Russland ist immer bereit über akute Weltprobleme zu sprechen.
47	Мы намерены, не откладывая, направить соответствующие послания лидерам Пятёрки.	
48	Перед нами много задач.	Wir haben viele Aufgaben

		vor uns.
49	Одну из них мы совсем недавно обсуждали в Берлине по инициативе канцлера ФРГ госпожи Меркель.	Und längst haben wir über eine der großen Aufgaben gesprochen. Das war die Initiative von Kanzlerin Merkel.
50	Это Ливия.	Da ging es natürlich um Lybien.
51	Но нам и предстоит ещё в Совбезе вернуться к этому вопросу и принять соответствующую резолюцию.	
52	Проведение такой встречи именно в 2020 г. считаю важной и символичной.	Und dieses Treffen ausgerechnet in diesem Jahr ist sehr wichtig.
53	Ведь мы отмечаем 75 лет окончания Второй Мировой войны и основания ООН.	In diesem Jahr gedenken wir des Endes des 2. Weltkriegs vor 75 Jahren und Gründung der Vereinten Nationen.
54	Саммит государств, которые внесли главный вклад в разгром агрессора, создание системы послевоенного мироустройства сыграло бы огромную роль в поиске коллективных	Ein Gipfeltreffen der Länder, die die Nazis bezwungen haben, besiegt haben ist wichtig, wenn wir nach einer Antwort für heutige Herausforderungen suchen. Und das ist ein Zeugnis für unser

	ответов на современные вызовы и угрозы и, конечно, продемонстрировало бы нашу общую верность духу союзничества, исторической памяти.	Engagement gegenüber unseren Herausforderungen.
55	Тем высоким идеалам и ценностям, за которые <i>плечом к плечу</i> сражались наши предки, наши деды, наши отцы.	
56	В заключение хочу поблагодарить израильских коллег за тёплый, очень радушный приём здесь, в Иерусалиме.	Ich bedanke mich bei den israelischen Gastgebern.
57	Пожелать участникам конференции и, конечно, всем гражданам Израиля мира, благополучия, всего самого доброго.	Und ich wünsche ihnen allen Schalom und alles Gute.
58	Благодарю Вас!	

Abstract

Neben den lexikalischen, grammatischen und semantischen Unterschieden zwischen den Sprachen erschweren auch kulturelle Unterschiede die

Dolmetschung von politischen Reden aus der Ausgangssprache in die Zielsprache. Kulturelle Unterschiede werden oft durch die Verwendung von Kollektivsymbolen veranschaulicht, zu denen Metapher als eine Art gehört. Um Metaphern korrekt in die Zielsprache zu übertragen, müssen DolmetscherInnen nicht nur über Sprach- und Kulturkompetenz verfügen, sondern auch unterschiedliche Dolmetschstrategien anwenden können.

Das Ziel der vorliegenden Masterarbeit besteht in der Analyse von Dolmetschstrategien, die bei der Übertragung von Metaphern in der politischen Kommunikation eingesetzt werden. Es wird analysiert, ob diese Strategien es ermöglichen, eine den Qualitätskriterien entsprechende Dolmetschung von Metaphern zu erzielen. Dazu werden politische Reden von W.Putin auf Russisch und deren Simultandolmetschungen ins Deutsche analysiert.

Schlüsselwörter: Dolmetschstrategien, Metaphern, politische Kommunikation, Qualität, Qualitätskriterien